叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , [sep'tembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **332** - **,** , **September** 九月 **20** - **,** , **1828** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第332期，1828年9月20日，作者不详

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **177** - **]**]

[第177页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **12** - **.** .

第12卷

[noʊ] . - .
No 不 **.** . **332** - **.** .

第332号。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **SEPTEMBER** 九月 **20** - **,** , **1828** - **.** .

1828年9月20日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

[价格 2d。

[æn] ['hæθə,weɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
ANNE HATHAWAY'S COTTAGE .
安妮 海瑟薇 小屋 .

安妮·海瑟薇的小屋。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪdɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] " [vjuːz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
This is another of Mr . Rider's beautiful " Views to Illustrate the Life of
这 是 其他 的 先生 . 骑手的 美丽的 " 浏览 到 阐明 这 生活 的
['ʃeɪkˌspɪər] ,
SHAKSPEARE ,
莎士比亚 ,

这是莱德先生另一幅精美的"莎士比亚生平图集"。

" [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][waɪf] ([huːz]
" 1 — it being the exterior of the cottage in which the poet's wife (whose
" 1 — 它 存在 这 外部的 的 这 小屋 在 哪个 这 诗人的 妻子 (谁
['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hæθəweɪ]) [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,
maiden name was Hathaway) is said to have resided with her parents ,
少女 姓名 曾是 哈撒韦) 是 说 到 有 居住地 和 她 父母 ,

"1——这是诗人妻子（娘家姓海瑟薇）据说与父母居住的小屋的外观，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːtɚi] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] .
in the village of Shottery , about a mile from Stratford - upon - Avon .
在 这 村庄 的 肖特里 , 关于 一个 英里 从 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

位于肖特里村，距离埃文河畔斯特拉特福德约一英里。

['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [nɔːr] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] , [sez] ['mɪstər] . ['raɪdər] ,
Neither the exterior nor interior of this humble abode , says Mr . Rider ,
两者都不 这 外部的 也不 内部的 的 这 谦逊的 住所 , 说道 先生 . 骑士 ,

莱德先生说，无论是这间简陋住所的外观还是内部，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['eni] ['renəveɪtɪŋ] ['prɑːses] ;
appears to have been subjected to any renovating process ;
出现 到 有 到过 受 到 任何 翻新 过程 ;

似乎没有经过任何翻新处理；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]
and as there exists no reasonable ground for distrusting the fact of its
和 作为 那里 存在 不 合理的 地面 为了 不信任 这 事实 的 它是
['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [æn] ['hæθəweɪ] ,
having been the abode of Anne Hathaway ,
拥有 到过 这 住所 的 安妮 哈撒韦 ,

既然没有任何合理的理由怀疑它曾是安妮·海瑟薇的住所，

['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
previous to her marriage with Shakspeare ,
以前的 到 她 婚姻 和 莎士比亚 ,

在她与莎士比亚结婚之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [kə'nektɪd]
it must ever be regarded as one of the most interesting relics connected
它 必须 曾经 是 认为 作为 一 的 这 最多 有趣的 遗物 连接
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
with his history .
和 他的 历史 .

它必定会被视为与他的生平相关的最有趣的遗物之一。

[ðə; ði]['ɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
The occupier of the cottage in July , 1827 , was an old woman ,
这 占领者 的 这 小屋 在 七月 , - , 曾是 一个 老的 女士 ,

1827年7月，这间小屋的居住者是一位老妇人。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['hæθəweɪ] ['teilə] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæθəweɪ] ,

the	widow	of	John	Hathaway	Taylor	,	whose	mother	was	a	Hathaway	,
这	寡妇	的	约翰	哈撒韦	泰勒	,	谁	母亲	曾是	一个	哈撒韦	,

约翰·哈撒韦·泰勒的遗孀，她的母亲姓哈撒韦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

and	the	last	of	the	family	of	that	name	.
和	这	最后的	的	这	家庭	的	那	姓名	.

也是这个姓氏家族的最后一位成员。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teilə] [ʃoʊd] ['mɪstər] . ['raɪdər] [ðə; ði] [oʊld] [kaːvd] ['bedsted] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] "

The	widow	Taylor	showed	Mr	.	Rider	the	old	carved	bedstead	,	mentioned	by	"
这	寡妇	泰勒	显示	先生	.	骑士	这	老的	雕刻	床架	,	提及	经过	"

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

泰勒寡妇向赖德先生展示了那张古老的雕花床架，正如"爱尔兰"所提到的那样。

" [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] -

"	and	assured	him	she	perfectly	recollected	his	purchasing	of	her	mother	-
"	和	保证	他	她	完美	回忆	他的	购买	的	她	母亲	-

[ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn]

in	-	law	the	piece	of	furniture	which	had	always	been	known	by	the	designation
在	-	法律	这	片	的	家具	哪个	有	总是	到过	已知	经过	这	指定

[ʌv; əv] - ['kɔrtɪŋ] - [tʃer] .

of	Shakspeare's	Courting	-	Chair	.
的	-	求爱	-	椅子	.

"并向他保证，她完全记得他为她婆婆购买的那件家具，那件家具一直被称为莎士比亚求爱椅。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [kʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] , ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['aɪərlənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði]

From	the	wood	-	cut	of	this	chair	,	given	by	Ireland	in	his	"	Views	on	the
从	这	木头	-	切	的	这	椅子	,	给定	经过	爱尔兰	在	他的	"	浏览	在	这

['eɪvn] ,

Avon	,
雅芳	,

这把椅子的木刻版画出自爱尔兰的《埃文河畔风景》一书，

" ['mɪstər] . ['raɪdər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Rider	has	been	enabled	to	introduce	it	in	his	representation	of
"	先生	.	骑士	有	到过	已启用	到	介绍	它	在	他的	表示	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	interior	of	the	cottage	.
这	内部的	的	这	小屋	.

"赖德先生得以将它融入到他对小屋内部的描绘中。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vɪn'jet] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θroʊn]

We	have	accordingly	detached	it	for	a	vignette	,	and	as	the	throne
我们	有	因此	分离的	它	为了	一个	小插曲	,	和	作为	这	王座

[wer]

where
在哪里

因此，我们将其单独取出作为一幅插图，并作为王座。

[ðə; ði] ['lʌvər] ,

The	lover	,
这	情人	,

情人，

['saɪɪŋ] [laɪk] ['fɜːrnɪs] , [wɪð; wɪθ] ['woʊfl] ['bæləd]

Sighing	**like**	**furnace**	**,**	**with**	**woeful**	**ballad**
叹息	喜欢	炉	,	和	悲惨的	民谣

叹息如火炉，吟唱着悲歌

[meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [aɪ] - [braʊ] —

Made	**to**	**his**	**mistress**	**'**	**eye**	**-**	**brow**	**—**
制成	到	他的	情妇	-	眼睛	-	眉头	—

为他的情妇的眉毛而作——

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʌv; əv] -

it	**will**	**probably**	**be**	**acceptable**	**to**	**the**	**most**	**enthusiastic**	**of**	**Shakspeare's**
它	将要	大概	是	可接受	到	这	最多	热情的	的	-

[əd'maɪərəz] ;

admirers	**;**
仰慕者	;

即使是莎士比亚最热情的仰慕者，也可能会接受这个观点；

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [skɔːrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] - [frendz] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

not	**doubting**	**that**	**scores**	**of**	**our**	**lady**	**-**	**friends**	**will**	**provide**	**themselves**	**with**	**a**
不是	怀疑	那	得分	的	我们的	女士	-	朋友们	将要	提供	他们自己	和	一个

[tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

chair	**of**	**the**	**same**	**construction**	**,**
椅子	的	这	相同的	建造	,

毫不怀疑，我们许多女性朋友都会为自己准备一把同样结构的椅子。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] ,

if	**they**	**would**	**insure**	**the**	**fervour**	**and**	**sincerity**	**of**	**the**	**poet's**	**love**	**,**
如果	他们	会	保证	这	热情	和	诚意	的	这	诗人的	爱	,

如果他们能保证诗人爱情的热情和真挚，

[ɔːr][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	**by**	**association**	**become**	**more**	**susceptible**	**of**	**his**	**inspirations**	**of**	**the**
或者	经过	协会	变得	更多的	易受影响的	的	他的	灵感	的	这

['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

master	**-**	**passion**	**of**	**humanity**	**.**
掌握	-	热情	的	人类	.

或者因此更容易受到他对人类伟大激情的启发。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .

THE	**NOVELIST**	**.**
这	小说家	.

小说家。

[ɑːntoʊ'nɛli] ;

ANTONELLI	**;**
安东内利	;

安东内利；

([ə; eɪ] [teɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [goʊθ] .)

(	**A**	**Tale**	**,**	**from**	**the**	**German**	**of**	**Goethe**	**.**	**)**
(	一个	故事	,	从	这	德语	的	歌德	.	)

（改编自歌德的德语故事。）

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [ɑːntoʊ'nɛli] , [æn; ən] ['ɑːprə] - ['sɪŋər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

When	**I**	**was**	**in**	**Italy**	**,**	**Antonelli**	**,**	**an**	**opera**	**-**	**singer**	**,**	**was**	**the**	**favourite**	**of**
什么时候	我	曾是	在	意大利	,	安东内利	,	一个	歌剧	-	歌手	,	曾是	这	最喜欢的	的

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['pʌblɪk] .

the	**Neapolitan**	**public**	**.**
这	那不勒斯	民众	.

我在意大利的时候，歌剧演唱家安东内利是那不勒斯公众最喜爱的明星。

[hɜːr; hər] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['tæləns] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ə'plɔːz] [ɑːn][ðə; ðiː][steɪdʒ] ;

Her	youth	,	beauty	,	and	talents	insured	her	applause	on	the	stage	;
她	青年	,	美丽	,	和	天赋	投保人	她	掌声	在	这	阶段	;

她的青春、美貌和才华确保了她在舞台上赢得掌声;

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eni] ['kwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər] [hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]

nor	was	she	deficient	in	any	quality	that	could	render	her	agreeable	to	a
也不	曾是	她	不足	在	任何	质量	那	可以	使成为	她	同意	到	一个

[smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

small	circle	of	friends	.
小的	圆圈	的	朋友们	.

她也不缺乏任何能让她受小圈子朋友欢迎的品质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] ['iːðər] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [preɪz] ;

She	was	not	indifferent	either	to	love	or	praise	;
她	曾是	不是	冷漠	任何一个	到	爱	或者	称赞	;

她对爱和赞美并非漠不关心;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'skreʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][bəuθ][wɪð; wɪθ]

but	her	discretion	was	such	as	to	enable	her	to	enjoy	both	with
但	她	审慎	曾是	这样的	作为	到	使能够	她	到	享受	两个都	和

[bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] .

becoming	dignity	.
成为	尊严	.

但她举止得体，能够体面地享受这两件事。

['evri] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['neɪpəlz] , [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; biː] ['nʌmbərd]

Every	young	man	of	rank	or	fortune	in	Naples	,	was	eager	to	be	numbered
每一个	年轻的	男人	的	秩	或者	财富	在	那不勒斯	,	曾是	渴望的	到	是	编号

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['suːtəz] ;

among	her	suitors	;
之中	她	求婚者	;

那不勒斯所有有身份或有钱的年轻男子都渴望成为她的追求者之一;

[fjuː] [haʊ'evər] , [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðiː]

few	however	,	met	with	a	favourable	reception	;	and	though	she	was	,	in	the
很少	然而	,	遇见	和	一个	有利	接待	;	和	尽管	她	曾是	,	在	这

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] ,

choice	of	her	lovers	,
选择	的	她	恋人	,

然而，很少有人受到欢迎；尽管在情人们的选择中，她.....

[də'rektɪd] ['tʃiːfli] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ə; eɪ]

directed	chiefly	by	her	eyes	and	her	heart	,	she	displayed	on	all	occasions	a
指导	主要	经过	她	眼睛	和	她	心	,	她	显示	在	全部	场合	一个

['fɜːrmnəs] ,

firmness	,
硬度	,

她主要受眼神和内心的指引，在任何情况下都表现出坚定的决心。

[ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]

and	stability	of	character	,	that	never	failed	to	engage	even	such	as	were
和	稳定	的	特点	,	那	绝不	失败的	到	从事	甚至	这样的	作为	是

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvəz] .

indifferent	to	her	favours	.
冷漠	到	她	恩惠	.

她性格沉稳，即使是对她无动于衷的人，也总能被她吸引。

[aɪ][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	had	frequent	opportunities	of	seeing	her	,
我	有	频繁	机会	的	看到	她	,

我有很多机会见到她，

['biːɪŋ] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərd] [əd'maɪərəz] .

being	**on**	**terms**	**of**	**the**	**closest**	**intimacy**	**with**	**one**	**of**	**her**	**favoured**	**admirers**	**.**
存在	在	条款	的	这	最接近	亲密关系	和	一	的	她	受青睐	仰慕者	.

与她最喜欢的仰慕者之一保持着最亲密的关系。

['sevrəl] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Several	**years**	**were**	**now**	**elapsed**	**,**	**and**	**she**	**had**	**become**	**acquainted**	**with**	**a**
一些	年	是	现在	过去	,	和	她	有	变得	熟人	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

number	**of**	**gentlemen**	**,**
数字	的	先生们	,

几年过去了，她结识了不少绅士。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['rendərd] [ðəm'selvz] [dɪs'gʌstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['levəti] [ænd; ənd]

many	**of**	**whom**	**had**	**rendered**	**themselves**	**disgusting**	**by**	**the**	**extreme**	**levity**	**and**
许多	的	谁	有	渲染	他们自己	令人作呕	经过	这	极端	轻浮	和

['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] .

fickleness	**of**	**their**	**manners**	**.**
反复无常	的	他们的	礼仪	.

他们中的许多人因其极度轻浮和善变的举止而令人厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [əb'zɜːrvd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	**had**	**repeatedly**	**observed**	**young**	**gentlemen**	**,**
她	有	反复	观察到	年轻的	先生们	,

她曾多次观察年轻绅士，

[huːz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [pər'sweɪd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs]

whose	**professions**	**of**	**constancy**	**and**	**attachment**	**would**	**persuade**	**their**	**mistress**
谁	职业	的	恒常	和	依恋	会	说服	他们的	情妇

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] ,

of	**the**	**impossibility**	**of**	**their**	**ever**	**deserting**	**her**	**,**
的	这	不可能	的	他们的	曾经	逃兵	她	,

他们向女主人表达的忠贞和忠诚足以让她相信他们永远不可能抛弃她。

[wɪð'hoʊld][ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] ['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] ; [ɔːr] ,

withhold	**their**	**protection**	**in**	**those**	**very**	**cases**	**where**	**it**	**was**	**most**	**needed**	**;**	**or**	**,**
扣压	他们的	保护	在	那些	非常	案例	在哪里	它	曾是	最多	需要	;	或者	,

在最需要保护的情况下却拒绝提供保护；或者，

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] , [in'saitid][baɪ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	**is**	**still**	**worse**	**,**	**incited**	**by**	**the**	**temptation**	**of**	**ridding**	**themselves**	**of**	**a**
什么	是	仍然	更糟	,	煽动	经过	这	诱惑	的	骑行	他们自己	的	一个

['trʌb(ə)lsəm] [kə'nekʃən] ,

troublesome	**connexion**	**,**
麻烦的	连接	,

更糟糕的是，他们还受到摆脱麻烦关系的诱惑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [gɪv] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'teild] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

she	**had**	**known**	**them**	**give**	**advice**	**which**	**has**	**entailed**	**misery**	**and**	**ruin**	**.**
她	有	已知	他们	给	建议	哪个	有	包含	苦难	和	废墟	.

她曾亲眼目睹他们给出的建议最终导致痛苦和毁灭。

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ˌhɪðər'tuː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

Her	**acquaintance**	**hitherto**	**had**	**been**	**of**	**such**	**a**	**nature**	**as**	**to**	**leave**	**her**
她	熟人	迄今为止	有	到过	的	这样的	一个	自然	作为	到	离开	她

[maɪnd] [ɪn'æktɪv] .

mind	**inactive**	**.**
头脑	不活跃	.

她之前的社交活动都只是些无关紧要的小事，让她无法集中精力。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

She	now	began	to	feel	a	desire	,	to	which	she	had	before	been	a	stranger	.
她	现在	开始	到	感觉	一个	欲望	,	到	哪个	她	有	前	到过	一个	陌生人	.

她现在开始感受到一种渴望，而这种渴望她以前从未有过。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [frend] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɜ:r; hər][moʊst]

She	wished	to	possess	a	friend	,	to	whom	she	might	communicate	her	most
她	希望	到	具有	一个	朋友	,	到	谁	她	可能	交流	她	最多

['si:krət] [θɔ:ts] ,

secret	thoughts	,
秘密	想法	,

她渴望拥有一个朋友，可以向他倾诉自己最隐秘的想法。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [sə'raʊndɪd]

and	happily	,	just	at	that	time	,	she	found	one	among	those	who	surrounded
和	快乐地	,	只是	在	那	时间	,	她	成立	一	之中	那些	WHO	包围

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

幸运的是，就在那时，她在周围的人中找到了一个。

[pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['rekwɪzɪt] ['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [hu:] [si:md] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['wɜ:rði]

possessed	of	every	requisite	quality	,	and	who	seemed	,	in	every	respect	,	worthy
拥有	的	每一个	必需品	质量	,	和	WHO	似乎	,	在	每一个	尊重	,	值得

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

of	her	confidence	.
的	她	信心	.

他具备所有必要的品质，而且在各方面都值得她信任。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ][,dʒenəu'i:z] , [ænd; ənd] [ri'zaidid] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

This	gentleman	was	by	birth	a	Genoese	,	and	resided	at	Naples	,
这	绅士	曾是	经过	出生	一个	热那亚	,	和	居住地	在	那不勒斯	,

这位先生出生于热那亚，居住在那不勒斯。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] [sʌm; səm] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

for	the	purpose	of	transacting	some	commercial	business	of	great	importance	,
为了	这	目的	的	交易	一些	商业的	商业	的	伟大的	重要性	,

为了进行一些非常重要的商业交易，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] .

for	the	house	with	which	he	was	connected	.
为了	这	房子	和	哪个	他	曾是	连接	.

为了他所居住的房子。

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [pɑ:rts] , [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪnɪʃt]

In	possession	of	good	parts	,	he	had	,	in	addition	received	a	very	finished
在	拥有	的	好的	部分	,	他	有	,	在	添加	已收到	一个	非常	完成的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他不仅拥有优秀的才能，还接受了非常完善的教育。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ; [ænd; ənd][noʊ] [les] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

His	knowledge	was	extensive	;	and	no	less	care	had	been	bestowed	on	his
他的	知识	曾是	广泛的	;	和	不	较少的	关心	有	到过	授予	在	他的

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

他学识渊博；而且，他对自己的身体也同样呵护有加。

[ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

than	on	his	mind	.
比	在	他的	头脑	.

比他想的还要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

He	was	inspired	with	the	commercial	spirit	natural	to	his	countrymen	,
他	曾是	灵感	和	这	商业的	精神	自然的	到	他的	同胞们	,

他深受其同胞天生的商业精神的启发，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['mɜːrkəntiːl] [ə'ferz] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] .

and	considered	mercantile	affairs	on	a	grand	scale	.
和	经过考虑的	商业	事务	在	一个	盛大	规模	.

并考虑了大规模的商业事务。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd]

His	situation	was	,	however	,	not	the	most	enviable	;	his	house	had
他的	情况	曾是	,	然而	,	不是	这	最多	令人羡慕	;	他的	房子	有

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['hæzərdəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

unfortunately	been	drawn	into	hazardous	speculations	,
很遗憾	到过	绘制	进入	危险	猜测	,

然而，他的处境并不令人羡慕；不幸的是，他的房子被卷入了危险的投机活动中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['æftərwərdz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [lɔː] - ['suːts] .

which	were	afterwards	attended	with	expensive	law	-	suits	.
哪个	是	然后	参加	和	昂贵的	法律	-	西装	.

随后引发了代价高昂的诉讼。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] ,

The	state	of	his	affairs	grew	daily	more	intricate	,
这	状态	的	他的	事务	生长	日常的	更多的	错综复杂	,

他的处境日益复杂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ˌðer'baɪ] [prə'duːst] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] ,

and	the	uneasiness	thereby	produced	gave	him	an	air	of	seriousness	,
和	这	不安	从而	生产	给予	他	一个	空气	的	严肃	,

由此产生的不安感使他显得严肃认真。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

which	in	the	present	case	was	not	to	his	disadvantage	;
哪个	在	这	展示	案件	曾是	不是	到	他的	劣势	;

就目前情况而言，这对他来说并非不利；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['heroʊɪn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , ['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] ,

for	it	encouraged	our	young	heroine	to	seek	his	friendship	,	rightly	judging	,
为了	它	鼓励	我们的	年轻的	女英雄	到	寻找	他的	友谊	,	没错	评判	,

因为它鼓励了我们年轻的女主人公去寻求他的友谊，她的判断是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

that	he	himself	stood	in	need	of	a	friend	.
那	他	他自己	站立	在	需要	的	一个	朋友	.

他自己也需要朋友。

[ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][æt; ət]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk]

Hitherto	,	he	had	seen	her	only	occasionally	,	and	at	places	of	public
迄今为止	,	他	有	已见	她	仅有的	偶尔	,	和	在	地方	的	民众

[rɪ'zɔːrt] ;

resort	;
采取	;

此前，他只是偶尔在公共场所见到她；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'kwest] , ['græntɪd][hɪm; ɪm]['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ;

she	now	,	on	his	first	request	,	granted	him	access	to	her	house	;
她	现在	,	在	他的	第一的	要求	,	的确	他	使用权	到	她	房子	;

她应他的第一次请求，允许他进入她的房子；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]['veri] ['presɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɪs] [ɪn] [əu'beiŋ]

she	even	invited	him	very	pressingly	,	and	he	was	not	remiss	in	obeying
她	甚至	受邀	他	非常	迫切地	,	和	他	曾是	不是	疏忽	在	服从

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	invitation	.
这	邀请	.

她甚至非常热情地邀请他，而他也欣然接受了邀请。

[ʃiː; ʃi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

She	lost	no	time	in	making	him	acquainted	with	her	wishes	,
她	丢失的	不	时间	在	制作	他	熟人	和	她	愿望	,

她立即向他表明了自己的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	the	confidence	she	reposed	in	him	.
和	这	信心	她	安息	在	他	.

以及她对他的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

He	was	surprised	,	and	rejoiced	at	the	proposal	.
他	曾是	惊讶	,	和	欣喜若狂	在	这	提议	.

他感到既惊讶又高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [hɜːr; hər] [frend] ,

She	was	urgent	in	the	request	that	he	might	always	remain	her	friend	,
她	曾是	紧迫的	在	这	要求	那	他	可能	总是	保持	她	朋友	,

她急切地请求他永远做她的朋友。

[ænd; ənd]['nevər] [ʃeɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] .

and	never	shade	that	sacred	name	with	the	ambiguous	claims	of	a	lover	.
和	绝不	阴影	那	神圣	姓名	和	这	模糊的	索赔	的	一个	情人	.

永远不要用恋人暧昧不清的言辞玷污那神圣的名字。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðen] [pər'plekst] [hɜːr; hər] ,

She	made	him	acquainted	with	some	difficulties	which	then	perplexed	her	,
她	制成	他	熟人	和	一些	困难	哪个	然后	困惑	她	,

她让他了解了一些困难，而这些困难后来也让她感到困惑。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][best] [əd'vaɪs] ,

and	on	which	his	experience	would	enable	him	to	give	the	best	advice	,
和	在	哪个	他的	经验	会	使能够	他	到	给	这	最好的	建议	,

凭借他的经验，他能够就此给出最佳建议。

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ðə; ði][moʊst] ['spiːdi] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

and	propose	the	most	speedy	means	for	her	relief	.
和	提出	这	最多	迅速	方法	为了	她	宽慰	.

并提出最快捷的解救她的办法。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

In	return	for	this	confidence	,	he	did	not	hesitate	to	disclose	to	her	his
在	返回	为了	这	信心	,	他	做过	不是	犹豫	到	透露	到	她	他的

[oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

own	situation	;
自己的	情况	;

为了回报她的信任，他毫不犹豫地向她透露了自己的情况；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][kən'soʊl][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] , [ɪn][ri'æləti] , [nɑːt]

and	her	endeavours	to	soothe	and	console	him	were	,	in	reality	,	not
和	她	努力	到	舒缓	和	安慰	他	是	,	在	现实	,	不是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

without	a	beneficial	consequence	,
没有	一个	有利	结果	,

而她安抚和安慰他的努力，实际上也并非没有带来积极的结果。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

as	they	served	to	put	him	in	that	state	of	mind	,
作为	他们	服务	到	放	他	在	那	状态	的	头脑	,

因为它们使他陷入了那种精神状态。

[soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

so	necessary	for	acting	with	deliberation	and	effect	.
所以	必要的	为了	表演	和	审议	和	影响	.

因此，这对于深思熟虑、有效行事至关重要。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [si'mentid] , ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]

Thus	a	friendship	was	in	a	short	time	cemented	,	founded	on	the	most	exalted
因此	一个	友谊	曾是	在	一个	短的	时间	水泥	,	创立	在	这	最多	崇高

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

就这样，一段建立在最崇高敬意基础上的友谊在短时间内牢固确立。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

and	on	the	consciousness	that	each	was	necessary	to	the	well	-	being	of
和	在	这	意识	那	每个	曾是	必要的	到	这	出色地	-	存在	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

并且意识到彼此对对方的福祉都是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

It	happens	but	too	often	,
它	发生	但	也	经常	,

这种情况确实会发生，但发生的频率太高了。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [əg'riːmənts] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə]

that	we	make	agreements	without	considering	whether	it	is	in	our	power	to
那	我们	制作	协议	没有	考虑	无论	它	是	在	我们的	力量	到

[fʊl'fɪl][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)nz] .

fulfil	their	conditions	.
实现	他们的	状况	.

我们常常在没有考虑自己是否有能力履行协议条件的情况下就达成协议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

He	had	promised	to	be	only	her	friend	,	and	not	to	think	of
他	有	承诺	到	是	仅有的	她	朋友	,	和	不是	到	思考	的

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ;

her	as	a	mistress	;
她	作为	一个	情妇	;

他曾承诺只做她的朋友，不会把她当作情妇；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːtifaid][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
yet he could not deny that he was mortified and disgusted with the
然而 他 可以 不是 否定 那 他 曾是 羞愧难当 和 厌恶 和 这
[saɪt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .
sight of any other visiter .
视线 的 任何 其他 访客 .

但他无法否认，看到其他访客，他感到羞辱和厌恶。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['mænər]
His ill - humour was particularly excited by hearing her , in a jesting manner
他的 患病的 - 幽默 曾是 特别 兴奋的 经过 听力 她 , 在 一个 开玩笑 方式
,
,
,

听到她以玩笑的口吻说：

[ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][bæd]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ,
enumerate the good or bad qualities of some favourite ,
枚举 这 好的 或者 坏的 品质 的 一些 最喜欢的 ,

列举你最喜欢的某个人的优点或缺点，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['blemɪʃiz] , [nɪ'glekt]
and after having shown much good sense in pointing out his blemishes , neglect
和 后 拥有 所示 很多 好的 感觉 在 指向 出去 他的 瑕疵 , 忽视
[hɜːr; hər] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,

并且在指出他的缺点后表现出了很强的辨别力，却冷落了她的朋友。

[ænd; ənd][prɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
and prefer his company that very evening .
和 更喜欢 他的 公司 那 非常 晚上 .

当晚，他更喜欢和他在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
It happened soon after that the heart of the fair was disengaged .
它 发生 很快 后 那 这 心 的 这 公平的 曾是 脱离 .

此后不久，博览会的核心部分就脱离了轨道。

[hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Her friend was rejoiced at the discovery , and represented to her ,
她 朋友 曾是 欣喜若狂 在 这 发现 , 和 代表 到 她 ,

她的朋友得知这一发现后欣喜若狂，并告诉了她：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] .
that he was entitled to her affection before all others .
那 他 曾是 标题 到 她 感情 前 全部 其他的 .

他认为，在所有人之前，他理应得到她的爱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][veɪn] .
She gave ear to his petition , when she found resistance was vain .
她 给予 耳朵 到 他的 请愿 , 什么时候 她 成立 反抗 曾是 徒劳 .

当她发现抵抗是徒劳的，于是便听取了他的请求。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ɑ:n]

"	I	fear	,	"	said	she	,	"	that	I	am	parting	with	the	most	valuable	possession	on
"	我	害怕	,	"	说	她	,	"	那	我	是	离别	和	这	最多	有价值的	拥有	在

[ɜ:rθ] — [ə; eɪ] [frend] ,

earth	—	a	friend	,
地球	—	一个	朋友	,

“我担心，”她说，“我即将失去世上最宝贵的财富——一位朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	that	I	shall	get	nothing	in	return	but	a	lover	.
和	那	我	将	得到	没有什么	在	返回	但	一个	情人	.

而我将一无所获，除了一个情人。

" [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] : [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti]

"	Her	suspicions	were	well	founded	:	he	had	not	enjoyed	his	double	capacity
"	她	怀疑	是	出色地	创立	:	他	有	不是	享受	他的	双倍的	容量

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

她的怀疑不无道理：他享受双重身份的时间并不长，

[wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['pi:viʃnis] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t]

when	he	showed	a	degree	of	peevishness	,	of	which	he	had	before	thought
什么时候	他	显示	一个	程度	的	易怒	,	的	哪个	他	有	前	想法

[hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] ;

himself	incapable	;
他自己	无法	;

当他表现出一种他以前认为自己不可能有的暴躁情绪时；

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] [ɪ'sti:m] ; [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər][hi:; hi] [kleɪmd] [hɜ:r; hər]

as	a	friend	he	demanded	her	esteem	;	as	a	lover	he	claimed	her
作为	一个	朋友	他	要求	她	尊重	;	作为	一个	情人	他	声称	她

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

undivided	affection	;
未分割的	感情	;

作为朋友，他要求她尊重他；作为情人，他要求她全心全意地爱他。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

and	as	a	man	of	sense	and	education	,	he	expected	rational	and
和	作为	一个	男人	的	感觉	和	教育	,	他	预期的	合理的	和

['pli:zɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

pleasing	conversation	.
令人愉悦	对话	.

作为一个有见识、有教养的人，他期待理性而愉快的谈话。

[ði:z] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [kleɪmz] , [haʊ'evər] , [ɪl] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spraɪtli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

These	complicated	claims	,	however	,	ill	accorded	with	the	sprightly	disposition	of
这些	复杂的	索赔	,	然而	,	患病的	同意	和	这	轻快的	处置	的

[ɑ:ntoʊ'nɛli] ;

Antonelli	;
安东内利	;

然而，这些复杂的主张与安东内利活泼的性情格格不入；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sent] [tu:; tə][noʊ]['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt] [ɪk'sklu:sɪv]

she	could	consent	to	no	sacrifices	,	and	was	unwilling	to	grant	exclusive
她	可以	同意	到	不	牺牲	,	和	曾是	不情愿	到	授予	独家的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

她无法接受任何牺牲，也不愿意授予独占权。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'devər] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mænər] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [tu:; tə] [si:]
She **therefore** **endeavoured** **in** **a** **delicate** **manner** **to** **shorten** **his** **visits** **,** **to** **see**
她 所以 努力 在 一个 精美的 方式 到 缩短 他的 访问 , 到 看
[hɪm; ɪm] [les] ['fri:kwəntli] ,
him **less** **frequently** **,**
他 较少的 频繁地 ,

因此，她巧妙地缩短了他的来访时间，减少了与他见面的次数。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɑ:n][noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər]
and **intimated** **that** **she** **would** **upon** **no** **consideration** **whatever** **give** **up** **her**
和 暗示 那 她 会 之上 不 考虑 任何 给 向上 她
['fri:dəm] .
freedom **.**
自由 .

她暗示，无论任何理由，她都不会放弃自己的自由。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðɪs] [nu:] ['tri:tmənt] , [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd]
As **soon** **as** **he** **remarked** **this** **new** **treatment** **,** **his** **misery** **was** **beyond**
作为 很快 作为 他 评论 这 新的 治疗 , 他的 苦难 曾是 超过
[ɪn'dʊrəns] ,
endurance **,**
耐力 ,

他一听到这种新疗法，就痛苦得无法忍受了。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [ˌmɪs'tʃæns] [ðæt] [hɪm; ɪm] ;
and **unfortunately** **,** **this** **was** **not** **the** **only** **mischance** **that** **befel** **him** **;**
和 很遗憾 , 这 曾是 不是 这 仅有的 灾难 那 发生 他 ;

不幸的是，这并非他遭遇的唯一不幸；

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rkənti:l] [ə'ferz] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə'pɪrəns] ; [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
his **mercantile** **affairs** **assumed** **a** **very** **doubtful** **appearance** **;** **besides** **this** **,**
他的 商业 事务 假定 一个 非常 疑 外貌 ; 除了 这 ,

他的商业活动显得非常不明朗；除此之外，

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ['meni] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ;
a **view** **of** **his** **past** **life** **called** **forth** **many** **mortifying** **reflections** **;**
一个 看法 的 他的 过去的 生活 称为 前进 许多 令人羞愧 反思 ;

回顾自己的过去，引发了许多令人羞愧的反思；

[hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪɪst] [ju:θ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,
he **had** **from** **his** **earliest** **youth** **looked** **upon** **his** **fortune** **as** **inexhaustible** **,**
他 有 从 他的 最早 青年 看起来 之上 他的 财富 作为 取之不尽的 ,
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɔ:f(ə)n] [leɪ] [nɪ'glektɪd] ,
his **business** **often** **lay** **neglected** **,**
他的 商业 经常 躺 被忽视的 ,

他从青年时代起就认为自己的财富取之不尽用之不竭，因此常常疏于经营自己的生意。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['trævlz] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]
while **engaged** **in** **long** **and** **expensive** **travels** **,** **endeavouring** **to** **make** **a** **figure** **in**
尽管 已订婚的 在 长的 和 昂贵的 旅行 , 努力 到 制作 一个 数字 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] ,
the **fashionable** **world** **,**
这 时髦 世界 ,

在进行漫长而昂贵的旅行的同时，努力在时尚界崭露头角，

[fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .
far **above** **his** **birth** **and** **fortune** **.**
远的 多于 他的 出生 和 财富 .

远远超出他的出身和财富。

[ðə; ði] ['lɔˌsuːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] , [prə'siːdid] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	lawsuits	,	which	were	now	his	only	hope	,	proceeded	slowly	,	and	were
这	诉讼	,	哪个	是	现在	他的	仅有的	希望	,	继续	缓慢地	,	和	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ɪk'spens] .

connected	with	a	vast	expense	.
连接	和	一个	广阔的	费用	.

诉讼成了他唯一的希望，但诉讼进展缓慢，而且耗资巨大。

[ðiːz] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][pə'ləːməu] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['æbsənt][ɑːn][hɪz; ɪz]

These	required	his	presence	in	Palermo	several	times	;	and	while	absent	on	his
这些	必需的	他的	在场	在	巴勒莫	一些	时代	;	和	尽管	缺席的	在	他的

[læst] ['dʒɜːrni] ,

last	journey	,
最后的	旅行	,

这些事需要他多次前往巴勒莫；在他最后一次旅行期间，

[ɑːntoʊ'nɛli] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] ['kælkjuleɪtɪd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli]

Antonelli	made	arrangements	calculated	,	by	degrees	,	to	banish	him	entirely
安东内利	制成	安排	计算	,	经过	学位	,	到	放逐	他	完全

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .

from	her	house	.
从	她	房子	.

安东内利精心策划，一步步将他彻底赶出她的房子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

On	his	return	,	he	found	she	had	taken	another	house	at	a	considerable
在	他的	返回	,	他	成立	她	有	已采取	其他	房子	在	一个	大量

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

distance	from	his	own	;
距离	从	他的	自己的	;

他回来后发现，她已经搬进了另一处房子，离他自己的房子很远；

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː][es] . , [huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [pleɪz] [ænd; ənd]

the	Marquess	de	S	.	,	who	,	at	that	time	,	had	great	influence	on	plays	and
这	侯爵	德	S	.	,	WHO	,	在	那	时间	,	有	伟大的	影响	在	演出	和

['pʌblɪk] [daɪ'vɜːʃnz] ,

public	diversions	,
民众	转移	,

当时对戏剧和公共娱乐活动有着巨大影响的德·S侯爵

['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['deɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fəˌmɪli'ærəti] .

visited	her	daily	,	and	to	all	appearance	,	with	great	familiarity	.
到访	她	日常的	,	和	到	全部	外貌	,	和	伟大的	熟悉	.

她每天都去看望她，而且看起来非常熟悉。

[ðɪs] ['mɔːtifaid][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

This	mortified	him	severely	,	and	a	serious	illness	was	the	consequence	.
这	羞愧难当	他	严重	,	和	一个	严肃的	疾病	曾是	这	结果	.

这件事让他感到非常羞愧，结果导致他患上了重病。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	news	of	his	sickness	reached	his	friend	,	she	hastened	to	him	,
什么时候	这	消息	的	他的	疾病	达到	他的	朋友	,	她	加快	到	他	,

当他的朋友得知他生病的消息后，立即赶往他身边。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	anxious	to	see	him	comfortable	,	and	discovering	that	he	was
曾是	焦虑的	到	看	他	舒服的	,	和	发现	那	他	曾是

[ɪn] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] ,

in	great	pecuniary	difficulties	,
在	伟大的	金钱	困难	,

他很想看到他过得舒适，却发现他经济状况十分困难。

[ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['wɒnts]

on	going	away	she	left	him	a	sum	of	money	sufficient	to	relieve	his	wants
在	去	离开	她	左边	他	一个	和	的	钱	充足的	到	缓解	他的	想要

.

:

.

她临走时留给他一笔钱，足以满足他的需求。

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [wʌns] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['friːdəm] ;

Her	friend	had	once	presumed	to	encroach	on	her	freedom	;
她	朋友	有	一次	假定	到	侵犯	在	她	自由	;

她的朋友曾妄图侵犯她的自由；

[ðɪs] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] ,

this	attempt	was	with	her	an	unpardonable	offence	,
这	试图	曾是	和	她	一个	不可饶恕的	罪行	,

在她看来，这种行为是不可饶恕的罪行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [soʊ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

and	the	discovery	of	his	having	acted	so	indiscreetly	in	his	own	affairs	,
和	这	发现	的	他的	拥有	行动	所以	轻率地	在	他的	自己的	事务	,

以及人们发现他在处理自己的事务时如此轻率行事，

[hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]

had	not	given	her	the	most	favourable	opinion	of	his	understanding
有	不是	给定	她	这	最多	有利	观点	的	他的	理解

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

and	his	character	;
和	他的	特点	;

她对他的理解能力和人品并没有留下非常好的印象；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˌæsɪ'duːəti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

notwithstanding	the	decrease	of	her	affection	,	her	assiduity	for	him
虽然	这	减少	的	她	感情	,	她	勤奋	为了	他

[hæd; həd] [riː'dʌbəld] .

had	redoubled	.
有	加倍	.

尽管她对他的爱意有所减弱，但她对他的殷勤却加倍了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] ;

He	did	not	,	however	,	remark	the	great	change	which	had	really	taken	place	;
他	做过	不是	,	然而	,	评论	这	伟大的	改变	哪个	有	真的	已采取	地方	;

然而，他并没有注意到真正发生的巨大变化；

[hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

her	anxiety	for	his	recovery	,	her	watching	for	hours	at	his	bedside	,
她	焦虑	为了	他的	恢复	,	她	观看	为了	小时	在	他的	床头	,

她焦急地等待着他的康复，一连几个小时守在他的床边。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [pruːfs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

appeared	to	him	rather	proofs	of	friendship	and	love	,	than	the	effects
出现	到	他	相当	证明	的	友谊	和	爱	,	比	这	效果

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

of	compassion	,
的	同情	,

在他看来，这些与其说是同情的结果，不如说是友谊和爱的证明。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [in'steitid] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

and	he	hoped	,	on	his	recovery	,	to	be	re	-	instated	in	all	his	former
和	他	希望	,	在	他的	恢复	,	到	是	关于	-	已设立	在	全部	他的	以前的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

他希望康复后能够恢复他以前的所有权利。

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][hi:; hi][mɪ'steɪkən] !

But	how	greatly	was	he	mistaken	!
但	如何	非常	曾是	他	错误	!

但他错得多么离谱啊!

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɔ:l] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

In	proportion	as	his	health	and	strength	returned	,	all	tenderness	and
在	部分	作为	他的	健康	和	力量	返回	,	全部	压痛	和

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] ;

affection	for	him	vanished	;
感情	为了	他	消失了	;

随着他的健康和力量逐渐恢复，人们对他的所有温柔和爱意也随之消失了;

[neɪ] , [hɜ:r; hər] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

nay	,	her	aversion	for	him	now	was	equal	to	the	pleasure	with	which
不	,	她	厌恶	为了	他	现在	曾是	平等的	到	这	乐趣	和	哪个

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:rmərli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

she	formerly	regarded	him	.
她	以前	认为	他	.

不，她现在对他的厌恶程度，与她以前对他的喜爱程度一样强烈。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ði:z] ['mʌltɪplaɪd] [ri'və:siz] , [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt]

He	had	also	,	in	consequence	of	these	multiplied	reverses	,	contracted	a	habit
他	有	还	,	在	结果	的	这些	乘以	反转	,	合同	一个	习惯

[ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] ,

of	ill	-	humour	,
的	患病的	-	幽默	,

由于接连不断的挫折，他也养成了脾气暴躁的习惯。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][nɑ:t] [ə'wer] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['greɪtli] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə]

of	which	he	was	himself	not	aware	,	and	which	greatly	contributed	to
的	哪个	他	曾是	他自己	不是	意识到的	,	和	哪个	非常	贡献	到

['eɪliəneɪt] [ɑ:ntoʊ'nɛli] .

alienate	Antonelli	.
离间	安东内利	.

他本人对此并不知情，而这极大地疏远了安东内利。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] ['bɪznəs] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

His	own	bad	management	in	business	he	attributed	to	others	;	so	that	,	in	his
他的	自己的	坏的	管理	在	商业	他	归因于	到	其他的	;	所以	那	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他把自己在商业上的管理不善归咎于他人；因此，在他看来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

he	was	perfectly	justified	.
他	曾是	完美	合理的	.

他的做法完全合理。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm'self][æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , ['pə:sikju:tid] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	looked	upon	himself	as	an	unfortunate	man	,	persecuted	by	the	world	,
他	看起来	之上	他自己	作为	一个	不幸	男人	,	受迫害	经过	这	世界	,

他认为自己是个不幸的人，受到世人的迫害。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn]

and	hoped	for	an	equivalent	to	all	his	sufferings	and	misfortunes	in
和	希望	为了	一个	相等的	到	全部	他的	苦难	和	不幸	在

[ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

the	undivided	affection	of	his	mistress	.
这	未分割的	感情	的	他的	情妇	.

他希望自己的所有苦难和不幸都能得到情妇全心全意的爱来弥补。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

This	concession	he	insisted	on	,	the	first	day	he	was	able	to	leave	his
这	让步	他	坚持	在	,	这	第一的	天	他	曾是	有能力的	到	离开	他的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他坚持要做出这项让步，在他获准离开房间的第一天就这么做了。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

and	visit	her	.
和	访问	她	.

去探望她。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	demanded	nothing	less	than	that	she	should	resign	herself	up	to	him
他	要求	没有什么	较少的	比	那	她	应该	辞职	她自己	向上	到	他

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

他要求她完全臣服于他，除此之外别无其他。

[dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [liːv] [ðə; ði][steɪʤ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

dismiss	her	other	friends	and	acquaintances	,	leave	the	stage	,	and	live
解雇	她	其他	朋友们	和	熟人	,	离开	这	阶段	,	和	居住

['soʊlli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

solely	with	him	,	and	for	him	.
仅	和	他	,	和	为了	他	.

她断绝了与其他朋友和熟人的联系，离开了舞台，只与他一起生活，只为他而活。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'mændz] , [æt; ət][fɜːrst]['maɪldli] ,

She	showed	him	the	impossibility	of	granting	his	demands	,	at	first	mildly	,
她	显示	他	这	不可能	的	授予	他的	需求	,	在	第一的	轻微地	,

她起初语气温和地向他展示了满足他的要求是不可能的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [truːθ] , [ðæt] [ðer; ðər]['fɔːrmər]

but	was	at	last	obliged	to	confess	the	melancholy	truth	,	that	their	former
但	曾是	在	最后的	有义务	到	承认	这	忧郁	真相	,	那	他们的	以前的

[rɪ'leɪʃn] [ɪgˈzɪstɪd][noʊ] [mɔːr] .

relation	existed	no	more	.
关系	存在	不	更多的	.

但最终不得不承认这个令人悲伤的事实：他们以前的关系已经不复存在了。

[hiː; hi][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] .

He	left	her	,	and	never	saw	her	again	.
他	左边	她	,	和	绝不	锯	她	再次	.

他离开了她，从此再也没见过她。

[hiː; hi] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət][fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

He	lived	some	years	longer	,	seeing	but	few	acquaintances	,
他	居住地	一些	年	更长	,	看到	但	很少	熟人	,

他又活了几年，期间只见过几个熟人。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd]

and	chiefly	in	the	company	of	a	pious	old	lady	,	with	whom	he	occupied
和	主要	在	这	公司	的	一个	虔诚的	老的	女士	,	和	谁	他	占领

[ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] ,

the	same	dwelling	,
这	相同的	住宅	,

而且主要是和一位虔诚的老妇人一起生活，他们住在同一屋檐下。

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][rent][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ɪnkʌm] .

and	who	lived	on	the	rent	of	an	adjoining	house	,	her	only	income	.
和	WHO	居住地	在	这	租	的	一个	相邻的	房子	,	她	仅有的	收入	.

她靠租住隔壁房子为生，这是她唯一的收入来源。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [hi:; hi] [geɪnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:] - ['su:ts] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði]

During	this	interval	,	he	gained	one	of	his	law	-	suits	,	and	soon	after	the
期间	这	间隔	,	他	获得	一	的	他的	法律	-	西装	,	和	很快	后	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

在此期间，他赢得了一场官司，不久之后又赢得了另一场官司；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər]['prɑ:spekts]['blæstɪd] .

but	his	health	was	destroyed	,	and	his	future	prospects	blasted	.
但	他的	健康	曾是	损毁	,	和	他的	未来	前景	炸毁	.

但他的健康遭到了破坏，前途也彻底破灭了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:z] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['ɪlnəs] ;

A	slight	cause	brought	on	a	relapse	of	his	former	illness	;
一个	轻微	原因	带来	在	一个	复发	的	他的	以前的	疾病	;

轻微的原因导致他的旧病复发；

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [end] .

the	physician	acquainted	him	with	his	approaching	end	.
这	医生	熟人	他	和	他的	接近	结尾	.

医生让他知道他即将离世。

[hi:; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

resigned	to	his	fate	,	and	his	only	remaining	wish	was	,	once	more	to
辞职	到	他的	命运	,	和	他的	仅有的	其余的	希望	曾是	,	一次	更多的	到

[si:] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [frend] .

see	his	lovely	friend	.
看	他的	迷人的	朋友	.

他认命了，唯一的愿望就是再见他心爱的朋友一面。

[hi:; hi][sent][ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hu:] , [ɪn] [mɔ:r] ['hæpi] [deɪz] ,

He	sent	the	servant	to	her	,	who	,	in	more	happy	days	,
他	发送	这	仆人	到	她	,	WHO	,	在	更多的	快乐的	天	,

他派仆人去见她，在更快乐的日子里，

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]['tendər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

had	often	been	the	bearer	of	tender	messages	.
有	经常	到过	这	持有人	的	投标	消息	.

他曾多次传递温柔的信息。

[hiː; hi] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] : [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	prayed	her	to	grant	his	request	:	she	refused	.
他	祈祷	她	到	授予	他的	要求	:	她	拒绝	.

他恳求她答应他的请求，但她拒绝了。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [en'triːtɪŋ] [moʊst] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	sent	a	second	time	,	entreating	most	ardently	she	might	not	be	deaf	to	his
他	发送	一个	第二	时间	,	恳求	最多	热切地	她	可能	不是	是	聋	到	他的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

他第二次发信，恳切地祈求她不要对他的祈祷充耳不闻。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .

with	no	better	success	.
和	不	更好的	成功	.

但并未取得更好的结果。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ænsər] .

She	persisted	in	her	first	answer	.
她	持续	在	她	第一的	回答	.

她坚持最初的回答。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] , [wen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

The	night	was	already	far	advanced	,	when	he	sent	a	third	time	;	she	showed
这	夜晚	曾是	已经	远的	先进的	,	什么时候	他	发送	一个	第三	时间	;	她	显示

[greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

great	agitation	,
伟大的	搅动	,

夜已深，他第三次发信息给她；她显得非常激动。

[ænd; ənd][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	confided	to	me	the	cause	of	her	embarrassment	,
和	坦白	到	我	这	原因	的	她	尴尬	,

她向我吐露了她感到尴尬的原因。

([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['sʌpər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]

(	for	I	had	just	happened	to	be	at	supper	,	at	her	house	,	with
(	为了	我	有	只是	发生	到	是	在	晚餐	,	在	她	房子	,	和

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

the	Marquess	,
这	侯爵	,

（因为我当时正好和侯爵在她家共进晚餐，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] .)

and	some	other	friends	.	)
和	一些	其他	朋友们	.	)

以及其他一些朋友。）

[aɪ][əd'vaɪzd][hɜːr; hər] — [aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [frend] [ðɪs] [læst][ækt][ʌv; əv]

I	advised	her	—	I	entreated	her	,	to	show	her	friend	this	last	act	of
我	建议	她	—	我	恳求	她	,	到	展示	她	朋友	这	最后的	行为	的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

我劝她——我恳求她，对她的朋友做这最后的善事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ʃiː; ʃi]

She	seemed	undecided	,	and	in	great	emotion	;	but	after	a	few	moments	she
她	似乎	未决定	,	和	在	伟大的	情感	;	但	后	一个	很少	时刻	她

[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kəˈlektɪd] .

became	more	collected	.
成为	更多的	集	.

她似乎犹豫不决，情绪激动；但过了一会儿，她平静了下来。

[ʃiː; ʃi][sent] [əˈweɪ][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .

She	sent	away	the	servant	with	a	refusal	,	and	he	returned	no	more	.
她	发送	离开	这	仆人	和	一个	拒绝	,	和	他	返回	不	更多的	.

她拒绝了仆人的请求，把他打发走了，仆人再也没有回来。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [fəˈmɪliər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

When	supper	was	over	,	we	sat	together	in	familiar	conversation	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	我们	卫星	一起	在	熟悉的	对话	,

晚饭后，我们坐在一起，像往常一样聊着天。

[waɪl] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ['reɪnd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] .

while	cheerfulness	and	good	humour	reigned	among	us	.
尽管	愉悦	和	好的	幽默	统治	之中	我们	.

我们之间洋溢着欢乐和幽默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['doʊlf(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

It	was	near	midnight	,	when	suddenly	a	hollow	,	doleful	sound	was	heard	,
它	曾是	靠近	午夜	,	什么时候	突然	一个	空洞的	,	悲伤的	声音	曾是	听到	,

临近午夜时分，突然传来一阵空洞、凄厉的声音。

[laɪk][ðə; ðɪ] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wikər] , [ænd; ənd][æt; ət]

like	the	groaning	of	a	human	being	;	gradually	it	grew	weaker	,	and	at
喜欢	这	呻吟	的	一个	人类	存在	;	逐步地	它	生长	较弱	,	和	在

[læst] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪərli] .

last	died	away	entirely	.
最后的	死亡	离开	完全	.

就像人的呻吟声；渐渐地，声音越来越弱，最后完全消失了。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]

A	momentary	trembling	seized	us	all	;	we	stared	at	each	other	,	and	then
一个	瞬间	发抖	查获	我们	全部	;	我们	凝视	在	每个	其他	,	和	然后

[əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

一阵短暂的颤抖袭来，我们都互相凝视着，然后环顾四周。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .

unable	to	explain	the	mystery	.
无法	到	解释	这	神秘	.

无法解释这个谜团。

[ðə; ðɪ] ['mɑːrkwɪs] [ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ɪn'devər]

The	Marquess	ran	to	the	window	,	while	the	rest	of	us	were	endeavouring
这	侯爵	跑	到	这	窗户	,	尽管	这	休息	的	我们	是	努力

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

to	restore	the	lady	,
到	恢复	这	女士	,

侯爵跑到窗边，而我们其他人则忙着安抚那位女士。

[huː] [leɪ] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

who	lay	senseless	on	the	floor	.
WHO	躺	无意义的	在	这	地面	.

他昏迷不醒地躺在地板上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] .

It	was	some	time	before	she	recovered	.
它	曾是	一些	时间	前	她	恢复	.

她过了一段时间才恢复过来。

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ɪˈtæliən] [wʊd] [ˈskersli] [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	jealous	Italian	would	scarcely	give	her	time	to	open	her	eyes	,
这	嫉妒的	意大利语	会	几乎	给	她	时间	到	打开	她	眼睛	,

那个嫉妒成性的意大利人几乎不给她睁开眼睛的时间。

[wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][loʊd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] .

when	he	began	to	load	her	with	reproaches	.
什么时候	他	开始	到	加载	她	和	责备	.

当他开始对她进行一连串的责备时。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈgriː] [ɑːn] [saɪnz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] , [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] ,

If	you	agree	on	signs	with	your	friends	,	said	the	Marquess	,
如果	你	同意	在	标志	和	你的	朋友们	,	说	这	侯爵	,

侯爵说，如果你和朋友们就标志达成一致，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][biː; bi] [les] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] .

I	pray	you	let	them	be	less	open	and	terrifying	.
我	祈祷	你	让	他们	是	较少的	打开	和	恐怖	.

我祈祷你能让他们不再那么开放和可怕。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

She	replied	,	with	her	usual	presence	of	mind	,	that	,	having	the	right	to
她	回复	,	和	她	通常	在场	的	头脑	,	那	,	拥有	这	正确的	到

[siː] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

see	any	person	,
看	任何	人	,

她一如既往地镇定自若地回答说，她有权会见任何人，

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

at	any	time	,	in	her	house	,
在	任何	时间	,	在	她	房子	,

任何时候，在她家，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [əˈpɔːlɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði]

she	could	hardly	be	supposed	to	choose	such	appalling	sounds	as	the
她	可以	几乎	是	据称	到	选择	这样的	令人震惊	声音	作为	这

['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['moʊmənts] .

forerunners	of	happy	moments	.
先驱者	的	快乐的	时刻	.

她怎么可能选择如此糟糕的声音作为幸福时刻的前奏呢?

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saʊnd] ;

And	really	there	was	something	uncommonly	terrifying	in	the	sound	;
和	真的	那里	曾是	某物	不寻常地	恐怖	在	这	声音	;

这声音里确实有种非同寻常的恐怖感;

[ɪts] [ˈsloʊli] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [vaɪˈbreɪʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .

its	slowly	lengthened	vibrations	were	still	fresh	in	our	ears	.
它是	缓慢地	加长	振动	是	仍然	新鲜的	在	我们的	耳朵	.

它缓缓拉长的震动声仍然清晰地回荡在我们耳中。

[ɑːntoʊˈnɛli][wʌz; wəz] [peɪl] , [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

Antonelli	was	pale	,	confused	,	and	every	moment	in	danger	of	falling	into	a
安东内利	曾是	苍白	,	使困惑	,	和	每一个	片刻	在	危险	的	坠落	进入	一个

[swuːn] .

swoon	.
昏厥	.

安东内利脸色苍白，神情恍惚，随时都有可能昏厥过去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæf][ðə; ði] [naɪt] .

We	were	obliged	to	remain	with	her	half	the	night	.
我们	是	有义务	到	保持	和	她	一半	这	夜晚	.

我们不得不陪她待了半夜。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

Nothing	more	was	heard	.
没有什么	更多的	曾是	听到	.

之后再也没有听到任何消息。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] ;

On	the	following	evening	the	same	company	was	assembled	;
在	这	下列的	晚上	这	相同的	公司	曾是	组装	;

第二天晚上，同一批人再次聚集在一起；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] , [wi:; wi]

and	although	the	cheerfulness	of	the	preceding	day	was	wanting	,	we
和	虽然	这	愉悦	的	这	前	天	曾是	想要	,	我们

[wɜ:r; wər][nɑ:t][dɪ'dʒektɪd] .

were	not	dejected	.
是	不是	垂头丧气	.

虽然没有前一天的欢快气氛，但我们并没有气馁。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:loʊ] [groʊn][æz; əz][ðə; ði] [naɪt]

Precisely	at	the	same	hour	we	heard	the	same	hollow	groan	as	the	night
恰恰	在	这	相同的	小时	我们	听到	这	相同的	空洞的	呻吟	作为	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

就在我们听到昨晚那声空洞的呻吟声的同一时间，我们听到了同样的呻吟声。

[wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [fɔ:rmd] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs]

We	had	in	the	meantime	formed	many	conjectures	on	the	origin	of	this
我们	有	在	这	与此同时	形成	许多	猜想	在	这	起源	的	这

[streɪndʒ] [saʊnd] ,

strange	sound	,
奇怪的	声音	,

与此同时，我们对这种奇怪声音的来源提出了许多猜测。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪk'strævəgənt] .

which	were	as	contradictory	as	they	were	extravagant	.
哪个	是	作为	矛盾的	作为	他们	是	靡	.

这些作品既矛盾又荒诞。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['evri] [pər'tɪkjələr] : [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wen'evər] [ɑ:ntoʊ'nɛli] [sʌpt]

It	is	unnecessary	to	relate	every	particular	:	in	short	,	whenever	Antonelli	supped
它	是	不必要	到	涉及	每一个	特别的	:	在	短的	,	每当	安东内利	喝

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

无需赘述所有细节：简而言之，每当安东内利在家吃晚饭时，

[ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , ['sʌmtaɪmz] [strɔ:ŋgər] , [æt; ət]

the	alarming	noise	was	heard	at	the	same	hour	,	sometimes	stronger	,	at
这	令人担忧	噪音	曾是	听到	在	这	相同的	小时	,	有时	更强	,	在

['ʌðər] ['wikər] .

others	weaker	.
其他的	较弱	.

同一时间，人们听到了令人不安的声音，有时声音更大，有时声音更小。

[ðɪs] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɔːl]['oʊvər]['neɪpəlz] .

This	occurrence	was	spoken	of	all	over	Naples	.
这	发生	曾是	说	的	全部	超过	那不勒斯	.

这件事在拿波里城引起了广泛关注。

['evri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['evri] [frend] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli]

Every	inmate	of	the	house	,	every	friend	and	acquaintance	,	took	the	most	lively
每一个	囚犯	的	这	房子	,	每一个	朋友	和	熟人	,	采取	这	最多	热闹

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

屋里的每一位住户，每一位朋友和熟人，都表现出了极大的兴趣；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] .

even	the	police	was	summoned	to	attend	.
甚至	这	警察	曾是	被召唤	到	出席	.

甚至连警察都被召来到场。

[spaɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət]['prɑːpər] ['dɪstənsiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

Spies	were	placed	at	proper	distances	around	the	house	.
间谍	是	放置	在	恰当的	距离	大约	这	房子	.

间谍被安排在房子周围的适当距离处。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

To	such	as	stood	in	the	street	the	sound	seemed	to	arise	in	the	open	air	,
到	这样的	作为	站立	在	这	街道	这	声音	似乎	到	出现	在	这	打开	空气	,

对于站在街上的人来说，这声音似乎是从露天传来的。

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] .

while	those	in	the	room	heard	it	close	by	them	.
尽管	那些	在	这	房间	听到	它	关闭	经过	他们	.

房间里的人都听到了近在咫尺的声音。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌpt] [aʊt][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

As	often	as	she	supped	out	all	was	silent	,	but	whenever	she	remained	at
作为	经常	作为	她	喝	出去	全部	曾是	沉默的	,	但	每当	她	剩余	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她外出用餐时，周围一片寂静；但每当她待在家中时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌn'sɪvl] [gest] ;

she	was	sure	to	be	visited	by	her	uncivil	guest	;
她	曾是	当然	到	是	到访	经过	她	不文明	客人	;

她肯定会受到那位不文明客人的拜访；

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	leaving	her	house	was	not	always	a	means	of	escaping	him	.
但	离开	她	房子	曾是	不是	总是	一个	方法	的	逃脱	他	.

但离开家并不总是能让她摆脱他。

[hɜːr; hər]['tælənt][ænd; ənd] ['kærəktər] [geɪnd] [hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] ;

Her	talent	and	character	gained	her	admittance	into	the	first	houses	;
她	天赋	和	特点	获得	她	准入	进入	这	第一的	房屋	;

她的才华和品格使她得以进入上流社会；

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər]

the	elegance	of	her	manners	and	her	lively	conversation	,	made	her
这	优雅	的	她	礼仪	和	她	热闹	对话	,	制成	她

['evriwer] ['welkəm] ;

everywhere	welcome	;
到处	欢迎	;

她举止优雅，谈吐风趣，无论走到哪里都备受欢迎；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] ,

and	,	in	order	to	avoid	her	unpleasant	visiter	,
和	,	在	命令	到	避免	她	令人不快的	访客	,

为了躲避那位令人不快的访客，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

she	used	to	pass	her	evenings	in	company	out	of	the	house	.
她	用过的	到	经过	她	晚上	在	公司	出去	的	这	房子	.

她过去常常在晚上外出与人聚会。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [eɪdʒ][ænd; ənd][ræŋk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]

A	gentleman	,	whose	age	and	rank	made	him	respectable	,	accompanied	her
一个	绅士	,	谁	年龄	和	秩	制成	他	可敬	,	伴随	她

[hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .

home	one	evening	in	his	coach	.
家	一	晚上	在	他的	教练	.

一天晚上，一位年纪适中、身份尊贵的绅士乘马车送她回家。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

On	taking	leave	of	him	at	her	door	,
在	采取	离开	的	他	在	她	门	,

她向他道别时，他站在她家门口。

[ðə; ði] [wel] [noʊn] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

the	well	known	voice	issued	from	the	steps	beneath	them	;	and	the	old
这	出色地	已知	嗓音	发布	从	这	步骤	下面	他们	;	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那熟悉的声音从他们脚下的台阶上传来；那位老先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] , [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊtʃ]

who	was	perfectly	well	acquainted	with	the	story	,	was	helped	into	his	coach
WHO	曾是	完美	出色地	熟人	和	这	故事	,	曾是	帮助	进入	他的	教练

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

more	dead	than	alive	.
更多的	死的	比	活	.

他对这个故事非常了解，被人抬上马车时，已奄奄一息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪŋər] , [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

She	was	one	evening	accompanied	by	a	young	singer	,	in	her	coach	,
她	曾是	一	晚上	伴随	经过	一个	年轻的	歌手	,	在	她	教练	,

一天晚上，她和一位年轻歌手一起坐在马车里。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] .

on	a	visit	to	a	friend's	.
在	一个	访问	到	一个	朋友们	.

去朋友家拜访。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	heard	of	this	mysterious	affair	,	and	being	of	a	lively	disposition	,
他	有	听到	的	这	神秘	事务	,	和	存在	的	一个	热闹	处置	,

他听说过这件神秘的事情，而且他生性活泼，

[ɪk'sprest] [sʌm; səm] [dauts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

expressed	some	doubts	on	the	subject	.
表达	一些	疑虑	在	这	主题	.

对此问题表示了一些疑问。

[aɪ][moʊst] ['ɑːrdntli] [wɪʃ] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'vɪzəb(ə)l]

I	most	ardently	wish	,	continued	he	,	to	hear	the	voice	of	your	invisible
我	最多	热切地	希望	,	持续	他	,	到	听到	这	嗓音	的	你的	无形的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

“我非常渴望，”他继续说道，“能听到你那看不见的伙伴的声音；”

[duː][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

do	call	him	,	there	are	two	of	us	,	we	shall	not	be	frightened	.
做	称呼	他	,	那里	是	二	的	我们	,	我们	将	不是	是	害怕	.

给他打电话吧，我们两个人，我们不会害怕的。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]

Without	reflecting	,	she	had	the	courage	to	summon	the	spirit	,	and	presently
没有	反思	,	她	有	这	勇气	到	召唤	这	精神	,	和	目前

,

,
,

她不假思索地鼓起勇气召唤亡灵，随即，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'roʊz][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd]

from	the	floor	of	the	coach	arose	the	appalling	sound	;	it	was	repeated
从	这	地面	的	这	教练	出现	这	令人震惊	声音	;	它	曾是	重复

[θriː] [taɪmz] ,

three	times	,
三	时代	,

从车厢地板上传来令人毛骨悚然的声音，重复了三次。

[ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [moʊn] .

in	rapid	succession	,	and	died	away	in	a	hollow	moan	.
在	迅速的	演替	,	和	死亡	离开	在	一个	空洞的	呻吟	.

接连不断，最后以一声空洞的呻吟声消失。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [bəuθ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

When	the	door	of	the	carriage	was	opened	,	both	were	found	in	a	swoon	,
什么时候	这	门	的	这	运输	曾是	打开	,	两个都	是	成立	在	一个	昏厥	,

马车门打开时，发现两人都昏迷不醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm]

and	it	was	some	time	before	they	were	restored	and	could	inform
和	它	曾是	一些	时间	前	他们	是	恢复	和	可以	通知

[ðoʊz] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [əd'ventʃər] .

those	present	of	their	unhappy	adventure	.
那些	展示	的	他们的	不开心	冒险	.

过了一段时间，他们才恢复过来，并能将他们不幸的遭遇告诉在场的人。

[ðɪs] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

This	frequent	repetition	at	length	affected	her	health	;	and	the	spirit	,
这	频繁	重复	在	长度	做作的	她	健康	;	和	这	精神	,

这种频繁的重复最终影响了她的健康；而且她的精神也受到了影响。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [geɪv] [noʊ][saɪnz]

who	seemed	to	have	compassion	on	her	,	for	some	weeks	gave	no	signs
WHO	似乎	到	有	同情	在	她	,	为了	一些	周	给予	不	标志

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他似乎对她心生怜悯，但几个星期以来，他都没有表现出任何出现迹象。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

She	even	began	to	cherish	a	hope	that	she	was	now	entirely	rid	of	him	—
她	甚至	开始	到	珍惜	一个	希望	那	她	曾是	现在	完全	摆脱	的	他	—

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

but	in	this	she	was	mistaken	.
但	在	这	她	曾是	错误	.

她甚至开始抱有一丝希望，认为自己已经彻底摆脱了他——但她错了。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

When	the	Carnival	was	over	,	she	went	into	the	country	on	a	visit	,
什么时候	这	狂欢	曾是	超过	,	她	去	进入	这	国家	在	一个	访问	,

狂欢节结束后，她去乡下访问了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][wʌn] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .

in	the	company	of	a	lady	,	and	attended	only	by	one	waiting	maid	.
在	这	公司	的	一个	女士	,	和	参加	仅有的	经过	一	等待	女佣	.

他与一位女士同行，只有一名女仆侍候。

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] ; [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

Night	overtook	them	before	they	could	reach	their	journey's	end	;	and	suffering
夜晚	超越	他们	前	他们	可以	抵达	他们的	旅程	结尾	;	和	痛苦

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

an	interruption	,
一个	中断	,

夜幕降临，他们还没来得及到达旅程的终点；而且途中还遭遇了中断，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə]

from	the	breaking	of	a	chain	,	they	were	compelled	to
从	这	打破	的	一个	链	,	他们	是	被迫	到

由于锁链断裂，他们被迫.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[stɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [əb'skjʊr] [ɪn] [baɪ][ðə; ði][roʊd][saɪd] .

stop	for	the	night	at	an	obscure	inn	by	the	road	side	.
停止	为了	这	夜晚	在	一个	朦胧	客栈	经过	这	路	边	.

在路边一家不起眼的客栈过夜。

[fə'ti:g] [meɪd] [ɑ:ntoʊ'nɛli] [si:k] [fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Fatigue	made	Antonelli	seek	for	repose	immediately	on	their	arrival	;	and	she
疲劳	制成	安东内利	寻找	为了	休息	立即地	在	他们的	到达	;	和	她

[hæd; həd][dʒʌst][leɪn] [daʊn] ,

had	just	lain	down	,
有	只是	莱恩	向下	,

疲惫使安东内利一到就想休息；她刚躺下，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɜ:'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ][toʊn] ,

when	the	waiting	-	maid	,	who	was	arranging	a	night	-	lamp	,	in	a	jesting	tone	,
什么时候	这	等待	-	女佣	,	WHO	曾是	安排	一个	夜晚	-	灯	,	在	一个	开玩笑	语气	,

[əb'zɜ:rvd] ,

observed	,
观察到	,

侍女正在摆放夜灯，她用开玩笑的语气说道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" We are here , in a manner , at the end of the earth , and the
" 我们 是 这里 , 在 一个 方式 , 在 这 结尾 的 这 地球 , 和 这
['weðər] [ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] ;
weather is horrible ;
天气 是 可怕 ;

“从某种意义上说，我们来到了世界的尽头，而且天气非常糟糕；

[wɪl] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] [hɪr] ?
will he be able to find us here ?
将要 他 是 有能力的 到 寻找 我们 这里 ?

他能在这里找到我们吗?

" [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , ['laʊdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
" That moment the voice was heard , louder and more terrible than ever .
" 那 片刻 这 嗓音 曾是 听到 , 更大声 和 更多的 糟糕的 比 曾经 .

“就在那一刻，那个声音响起，比以往任何时候都更加响亮、更加可怕。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['di:mənz] , [ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
The lady imagined the room filled with demons , and , leaping out of bed ,
这 女士 想象 这 房间 已填 和 恶魔 , 和 , 跳跃 出去 的 床 ,

那位女士想象着房间里充满了恶魔，于是她猛地从床上跳了起来。

[ræn] [daʊn] [sterz] , [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
ran down stairs , alarming the whole house .
跑 向下 楼梯 , 令人担忧 这 所有的 房子 .

跑下楼，惊动了全家人。

['noʊbɑ:di] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [naɪt] .
Nobody slept a wink that night .
无人 睡着了 一个 眨眼 那 夜晚 .

那晚，所有人都彻夜未眠。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
This was the last time the voice was heard .
这 曾是 这 最后的 时间 这 嗓音 曾是 听到 .

这是最后一次听到这个声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər][hæd; həd] [su:n] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['meθəd]
But this unwelcome visiter had soon another and more disagreeable method
但 这 不受欢迎 访客 有 很快 其他 和 更多的 令人不快的 方法
[ʌv; əv] ['nəutifaiŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
of notifying his presence .
的 通知 他的 在场 .

但这位不速之客很快又用另一种更令人不快的方式来宣告他的到来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] [pi:s] [sʌm; səm][taɪm] , [wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] ,
She had been left in peace some time , when one evening , at the usual hour ,
她 有 到过 左边 在 和平 一些 时间 , 什么时候 一 晚上 , 在 这 通常 小时 ,

她已经平静地生活了一段时间，直到一天晚上，在通常的时间，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] ,
while she was sitting at table with her friends ,
尽管 她 曾是 坐着 在 桌子 和 她 朋友们 ,

当时她正和朋友们坐在桌旁，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn][ɔ:r][ə; eɪ] [wel] - [tʃɑ:rdʒd] ['pɪst(ə)l] ;
she was startled at the discharge of a gun or a well - charged pistol ;
她 曾是 惊慌 在 这 释放 的 一个 枪 或者 一个 出色地 - 带电 手枪 ;

她被枪声或上了膛的手枪的射击声吓了一跳；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

it	seemed	to	have	passed	through	the	window	.
它	似乎	到	有	通过了	通过	这	窗户	.

它似乎穿过了窗户。

[ɔːl]['prez(ə)nt] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] , [bʌt; bət][ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [peɪn]

All	present	heard	the	report	and	saw	the	flash	,	but	on	examination	the	pane
全部	展示	听到	这	报告	和	锯	这	闪光	,	但	在	考试	这	窗格

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'ɪndʒərd] .

was	found	uninjured	.
曾是	成立	未受伤	.

在场的所有人都听到了报告并看到了闪光，但经检查发现玻璃完好无损。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] ,

The	company	was	nevertheless	greatly	concerned	,
这	公司	曾是	尽管如此	非常	担心的	,

然而，该公司对此非常担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌnz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] .

and	it	was	generally	believed	that	some	one's	life	had	been	attempted	.
和	它	曾是	一般来说	相信	那	一些	一个人的	生活	有	到过	尝试过	.

人们普遍认为有人试图谋害某人。

[sʌm; səm]['prez(ə)nt][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [waɪl] [ðə; ði][rest] [səːtʃt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] ;

Some	present	ran	to	the	police	,	while	the	rest	searched	the	adjoining	houses	;
一些	展示	跑	到	这	警察	,	尽管	这	休息	搜索	这	相邻的	房屋	;

一些人跑去报警，其余的人则搜查了附近的房屋；

— [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

—	but	in	vain	;	nothing	was	discovered	that	could	excite	the	least	suspicion	.
—	但	在	徒劳	;	没有什么	曾是	发现	那	可以	激发	这	至少	怀疑	.

——但一切都是徒劳；没有发现任何能引起哪怕一丝怀疑的线索。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['sentənəlz][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði]

The	next	evening	sentinels	were	stationed	at	all	the	neighbouring	windows	;	the
这	下一个	晚上	哨兵	是	驻	在	全部	这	邻接	视窗	;	这

[haʊs] [ɪt'self] ,

house	itself	,
房子	本身	,

第二天晚上，所有邻近的窗户都安排了哨兵；房子本身，

[wer] [ɑːntoʊ'nɛli] [lɪvd] , [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [səːtʃt] , [ænd; ənd][spaɪz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

where	Antonelli	lived	,	was	closely	searched	,	and	spies	were	placed	in	the
在哪里	安东内利	居住地	,	曾是	密切	搜索	,	和	间谍	是	放置	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

安东内利居住的地方遭到了严密搜查，街上还安插了眼线。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

But	all	this	precaution	availed	nothing	.
但	全部	这	预防	已利用	没有什么	.

但所有这些预防措施都无济于事。

[θriː] [mʌnθs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

Three	months	in	succession	,	at	the	same	moment	,	the	report	was	heard	;
三	几个月	在	演替	,	在	这	相同的	片刻	,	这	报告	曾是	听到	;

连续三个月，在同一时间，都听到了这份报告；

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n]

the	charge	entered	at	the	same	pane	of	glass	without	making	the	least	alteration
这	收费	进入	在	这	相同的	窗格	的	玻璃	没有	制作	这	至少	改造

[ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] ;

in	its	appearance	;
在	它是	外貌	;

电荷从同一块玻璃板上注入，外观丝毫未变；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [pleɪs] [prɪ'saɪsli] [wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt]

and	what	is	remarkable	,	it	invariably	took	place	precisely	one	hour	before	midnight
和	什么	是	卓越	,	它	总是	采取	地方	恰恰	一	小时	前	午夜

;

;

;

更令人惊讶的是，这种情况总是发生在午夜前一小时。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] [hæv; həv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

although	the	Neapolitans	have	the	Italian	way	of	keeping	time	according	to
虽然	这	那不勒斯人	有	这	意大利语	方式	的	保持	时间	根据	到

[wɪtʃ] ['mɪdnaɪt] [fɔ:rmz][noʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

which	midnight	forms	no	remarkable	division	.
哪个	午夜	表格	不	卓越	分配	.

尽管那不勒斯人有意大利人特有的计时方式，按照这种方式，午夜并不是一个显著的分界点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [gru:] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ,

At	length	the	shooting	grew	as	familiar	as	the	voice	had	formerly	been	,
在	长度	这	射击	生长	作为	熟悉的	作为	这	嗓音	有	以前	到过	,

最终，枪声变得像之前那熟悉的声音一样熟悉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

and	this	innocent	malice	of	the	spirit	was	forgiven	him	.
和	这	清白的	恶意	的	这	精神	曾是	已原谅	他	.

他心中那份无伤大雅的恶意也被原谅了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

The	report	often	took	place	without	disturbing	the	company	,	or	even	interrupting
这	报告	经常	采取	地方	没有	令人不安	这	公司	,	或者	甚至	打断

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

their	conversation	.
他们的	对话	.

报告的撰写通常不会打扰公司，甚至不会打断他们的谈话。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['sʌltri] [deɪ] , [ɑ:ntoʊ'nɛli] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	evening	,	after	a	very	sultry	day	,	Antonelli	,	without	thinking	of	the
一	晚上	,	后	一个	非常	闷热	天	,	安东内利	,	没有	思维	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər] ,

approaching	hour	,
接近	小时	,

一天傍晚，在经历了闷热的一天后，安东内利没有意识到时间已近尾声，

['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] .

opened	the	window	,	and	stepped	with	the	Marquess	on	the	balcony	.
打开	这	窗户	,	和	步	和	这	侯爵	在	这	阳台	.

打开窗户，和侯爵一起走到阳台上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gʌn] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ,

But	a	few	moments	had	elapsed	,	when	the	invisible	gun	was	discharged	,
但	一个	很少	时刻	有	过去	,	什么时候	这	无形的	枪	曾是	出院	,

但仅仅过了片刻，那把看不见的枪就开火了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] .

and	both	were	thrown	back	into	the	room	with	a	violent	shock	.
和	两个都	是	抛掷	后退	进入	这	房间	和	一个	暴力	震惊	.

两人都被猛地震回了房间。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [felt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃek] ;

On	recovering	,	the	Marquess	felt	the	pain	of	a	smart	blow	on	his	right	check	;
在	恢复中	,	这	侯爵	毛毡	这	疼痛	的	一个	聪明的	吹	在	他的	正确的	查看	;

回过神来后，侯爵感到右脸颊被狠狠地打了一拳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] , [ɑːn][hɜːr; hər][left] .

and	the	singer	,	on	her	left	.
和	这	歌手	,	在	她	左边	.

歌手在她左边。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] , [ðɪs] [ɪ'vent] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['meri]

But	no	other	injury	being	received	,	this	event	gave	rise	to	a	number	of	merry
但	不	其他	受伤	存在	已收到	,	这	事件	给予	上升	到	一个	数字	的	欢乐

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

但由于没有其他受伤情况，这件事引发了一系列有趣的观察。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

This	was	the	last	time	she	was	alarmed	in	her	house	,
这	曾是	这	最后的	时间	她	曾是	惊慌	在	她	房子	,

这是她最后一次在家中感到惊恐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] [ɪn'taɪərli][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

and	she	had	hopes	of	being	at	last	entirely	rid	of	her	unrelenting
和	她	有	希望	的	存在	在	最后的	完全	摆脱	的	她	毫不留情

['pɜːrsɪkjuːtər] ,

persecutor	,
迫害者	,

她希望最终能彻底摆脱那个无情的迫害者。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['raɪdɪŋ][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['greɪtli] ['terəfaɪd] .

when	one	evening	,	riding	out	with	a	friend	,	she	was	once	more	greatly	terrified	.
什么时候	一	晚上	,	骑术	出去	和	一个	朋友	,	她	曾是	一次	更多的	非常	恐惧	.

一天晚上，她和朋友一起骑马外出时，再次感到非常害怕。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði][wʌns] - ['feɪvərd] [ˌdʒenəu'iːz][hæd; həd][ri'zaidid] .

They	drove	through	the	Chiaja	,	where	the	once	-	favoured	Genoese	had	resided	.
他们	驾驶	通过	这	-	,	在哪里	这	一次	-	受青睐	热那亚	有	居住地	.

他们驱车穿过基亚哈，那里曾是受人青睐的热那亚人的居住地。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [braɪt] .

The	moon	shone	bright	.
这	月亮	闪耀	明亮的	.

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [di'mɑːndid] , " [ɪz][nɑːt][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪstər] . — — [daɪd] ?

The	lady	with	her	demanded	,	"	Is	not	that	the	house	where	Mr	.	—	—	died	?	"
这	女士	和	她	要求	,	"	是	不是	那	这	房子	在哪里	先生	.	—	—	死亡	?	"

"

她身边的那位女士问道："那不就是——先生去世的那栋房子吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːntoʊ'nɛli] .

"	It	is	one	of	those	two	,	if	I	am	not	mistaken	,	"	replied	Antonelli	.
"	它	是	一	的	那些	二	,	如果	我	是	不是	错误	,	"	回复	安东内利	.

"如果我没记错的话，应该是这两个中的一个，"安东内利回答道。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ɪrz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ;

That	instant	the	report	burst	upon	their	ears	louder	than	ever	;
那	立即的	这	报告	爆裂	之上	他们的	耳朵	更大声	比	曾经	;

那一刻，那份报告的声音比以往任何时候都更加响亮地传入他们的耳中；

[ðə; ði] [flæʃ] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]

the	flash	issuing	from	one	of	the	houses	,	seemed	to	pass	through	the
这	闪光	发行	从	一	的	这	房屋	,	似乎	到	经过	通过	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

从其中一栋房子里发出的闪光，似乎穿过了马车。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ] ['rɔbəz] , [droʊv] [ɔ:f] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

The	coachman	supposing	they	were	attacked	by	robbers	,	drove	off	in	great	haste	.
这	马车夫	假如	他们	是	遭到攻击	经过	强盗	,	驾驶	离开	在	伟大的	匆忙	.

马车夫以为他们遭到了强盗袭击，便匆匆驾车逃走了。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

On	arriving	at	the	place	of	destination	,
在	抵达	在	这	地方	的	目的地	,

到达目的地后，

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

the	two	ladies	were	taken	out	in	a	state	of	insensibility	.
这	二	女士们	是	已采取	出去	在	一个	状态	的	麻木	.

两名女子被抬出去时已失去意识。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [læst] [si:n] [ʌv; əv] ['terər] .

This	was	,	however	,	the	last	scene	of	terror	.
这	曾是	,	然而	,	这	最后的	场景	的	恐怖	.

然而，这是恐怖的最后一幕。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tɔ:r'mentər] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [ju:st] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] [mi:nz] .

The	invisible	tormentor	now	changed	his	manner	,	and	used	more	gentle	means	.
这	无形的	折磨者	现在	已更改	他的	方式	,	和	用过的	更多的	温和的	方法	.

这个看不见的折磨者现在改变了方式，采用了更温和的手段。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [su:n] ['æftər] , [ə; eɪ] [laʊd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

One	evening	,	soon	after	,	a	loud	clapping	of	hands	was	heard	under	her
一	晚上	,	很快	后	,	一个	大声	鼓掌	的	双手	曾是	听到	在下面	她

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

不久之后的一天晚上，她听到窗户下面传来一阵响亮的拍手声。

[ɑ:ntoʊ'nɛli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sɪŋər] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ði:z]

Antonelli	,	as	a	favourite	actress	and	singer	,	was	no	stranger	to	these
安东内利	,	作为	一个	最喜欢的	演员	和	歌手	,	曾是	不	陌生人	到	这些

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

安东内利作为一位备受喜爱的女演员和歌手，对这些声音并不陌生；

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [wʌn]

they	carried	in	them	nothing	terrifying	,	and	they	might	be	ascribed	to	one
他们	携带	在	他们	没有什么	恐怖	,	和	他们	可能	是	归因于	到	一

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əd'maɪərəz] .

of	her	admirers	.
的	她	仰慕者	.

里面并没有什么可怕的东西，它们可能是她的某个仰慕者留下的。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [frendz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] ,

She	paid	little	attention	to	it	;	her	friends	,	however	,	were	more	vigilant	,
她	有薪酬的	小的	注意力	到	它	;	她	朋友们	,	然而	,	是	更多的	警惕的	,

她对此并未在意；然而，她的朋友们却更加警惕。

[ðeɪ] [sent] [aʊt] [spaɪz] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

they	sent	out	spies	as	formerly	.
他们	发送	出去	间谍	作为	以前	.

他们像以前一样派出了间谍。

[ðə; ði] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

The	clapping	was	heard	,	but	no	one	was	to	be	seen	;
这	鼓掌	曾是	听到	,	但	不	一	曾是	到	是	已见	;

可以听到掌声，但却看不到人影；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['duːɪŋz] [wʊd] [suːn] [ɪn'taɪərli] [siːs] .

and	it	was	hoped	that	these	mysterious	doings	would	soon	entirely	cease	.
和	它	曾是	希望	那	这些	神秘	行为	会	很快	完全	停止	.

人们希望这些神秘事件能尽快彻底停止。

['æftər][sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]

After	some	evenings	the	clapping	was	no	longer	heard	,	and	more	agreeable
后	一些	晚上	这	鼓掌	曾是	不	更长	听到	,	和	更多的	同意

[saʊndz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

sounds	succeeded	.
声音	成功了	.

几个晚上之后，掌声消失了，取而代之的是更悦耳的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['prɑːpərli] [mə'loʊdiəs] , [bʌt; bət] [ʌn'spiːkəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ;

They	were	not	properly	melodious	,	but	unspeakably	delightful	and	agreeable	;
他们	是	不是	适当地	悦耳动听	,	但	难以言喻的	愉快	和	同意	;

它们虽然算不上悦耳动听，但却无比动听，令人愉悦；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [striːt] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

they	seemed	to	issue	from	the	corner	of	an	opposite	street	,	approach	the
他们	似乎	到	问题	从	这	角落	的	一个	对面的	街道	,	方法	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它们似乎从对面街角冒出来，朝窗户走来，

[ænd; ənd][daɪ]['dʒentli] [ə'weɪ] .

and	die	gently	away	.
和	死	轻轻地	离开	.

然后静静地消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['eriəl] ['spɪrɪt] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə]

It	seemed	as	if	some	aerial	spirit	intended	them	as	a	prelude	to
它	似乎	作为	如果	一些	天线	精神	故意的	他们	作为	一个	序幕	到

[sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

some	piece	of	music	that	he	was	about	to	perform	.
一些	片	的	音乐	那	他	曾是	关于	到	履行	.

仿佛是某个空中精灵将它们作为他即将演奏的乐曲的序曲。

[ðiːz] [toʊnz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['wikər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wɜːr; wər] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

These	tones	soon	became	weaker	,	and	at	last	were	heard	no	more	.
这些	音调	很快	成为	较弱	,	和	在	最后的	是	听到	不	更多的	.

这些声音很快变得微弱，最终完全消失了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [suːn] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'stɜːrbəns] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

I	had	the	curiosity	,	soon	after	the	first	disturbance	,	to	go	to	the	house
我	有	这	好奇心	,	很快	后	这	第一的	干扰	,	到	去	到	这	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

of	the	deceased	,
的	这	死者	,

第一次骚乱发生后不久，我就出于好奇去了死者家中。

['ʌndər][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['feɪθfəli] [ə'tendid] [hɪm; ɪm]

under	the	pretext	of	visiting	the	old	lady	who	had	so	faithfully	attended	him
在下面	这	借口	的	访问	这	老的	女士	WHO	有	所以	忠实	参加	他

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] .

in	his	last	illness	.
在	他的	最后的	疾病	.

以探望在他最后生病期间一直尽心尽力照顾他的老太太为借口。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːntoʊ'nɛli] ; [ðæt]

She	told	me	her	friend	had	an	unbounded	affection	for	Antonelli	;	that
她	讲述	我	她	朋友	有	一个	无界	感情	为了	安东内利	;	那

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

她告诉我，她的朋友对安东内利有着无限的喜爱；他曾经，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [tɔːkt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

for	some	weeks	previous	to	his	death	,	talked	only	of	her	,
为了	一些	周	以前的	到	他的	死亡	,	谈话	仅有的	的	她	,

在他去世前的几周里，他只谈论她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]

and	sometimes	represented	her	as	an	angel	,	and	then	again	as	a
和	有时	代表	她	作为	一个	天使	,	和	然后	再次	作为	一个

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

有时将她描绘成天使，有时又将她描绘成魔鬼。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

When	his	illness	became	serious	,	his	only	wish	was	to	see	her	before	his
什么时候	他的	疾病	成为	严肃的	,	他的	仅有的	希望	曾是	到	看	她	前	他的

[ˌdɪsə'luːʃn] ,

dissolution	,
溶解	,

当他病情加重时，他唯一的愿望就是在临终前见她一面。

['prɑːbəbli][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔːr] [prɪ'veɪlɪŋ]

probably	in	hopes	of	receiving	from	her	some	kind	expression	,	or	prevailing
大概	在	希望	的	接收	从	她	一些	种类	表达	,	或者	盛行

[ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

on	her	to	give	him
在	她	到	给	他

或许是希望得到她一些好感，或者说服她给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sʌm; səm][kən'səuliŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

some	consoling	proof	of	her	love	and	attachment	.
一些	安慰	证明	的	她	爱	和	依恋	.

这是她爱和依恋的一些令人欣慰的证据。

[hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['tɔːments] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][læst]

Her	obstinate	refusal	caused	him	the	greatest	torments	,	and	her	last
她	顽固	拒绝	导致	他	这	最	折磨	,	和	她	最后的

['ænsər] ['evɪdəntli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][end] ;

answer	evidently	hastened	his	end	;
回答	显然	加快	他的	结尾	;

她顽固的拒绝给他带来了极大的痛苦，而她最后的回答显然加速了他的死亡；

[fɔːr; fər] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn]['vaɪələnt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][kraɪd]

for	,	added	she	,	he	made	one	violent	effort	,	and	raising	his	head	,	he	cried
为了	,	额外	她	,	他	制成	一	暴力	努力	,	和	提高	他的	头	,	他	哭

[aʊt][ɪn] [dɪ'sper] ,

out	in	despair	,
出去	在	绝望	,

她补充说，他曾拼尽全力，抬起头，绝望地喊叫起来。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪl] ['tɔːrment][hɜːr; hər] ,

"	No	,	it	shall	avail	her	nothing	;	she	avoids	me	,	but	I'll	torment	her	,
"	不	,	它	将	可用	她	没有什么	;	她	避免	我	,	但	患病的	折磨	她	,

“不，这对她没有任何用；她躲着我，但我会折磨她。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] !

though	the	grave	divide	us	!
尽管	这	严重	划分	我们	!

即便坟墓将我们分隔！

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ɪn] [spaɪt]

"	And	indeed	the	event	proved	that	a	man	may	perform	his	promise	in	spite
"	和	的确	这	事件	已证实	那	一个	男人	可能	履行	他的	承诺	在	尽管如此

[ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

of	death	itself	.
的	死亡	本身	.

“而这件事也确实证明，即使面对死亡，一个人也能履行自己的诺言。”

['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

Weekly	Review	.
每周	审查	.

每周回顾。

- .

UGGOLINO	.

- .

乌戈利诺。

['mɔdə(ː)naizd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['mʌŋks] [teɪl] " [ɪn] ['tʃɔːsər] .

MODERNIZED	FROM	THE	"	MONK'S	TALE	"	IN	CHAUCER	.
现代化	从	这	"	僧侣的	故事	"	在	乔叟	.

改编自乔叟的《僧侣的故事》。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ʌv; əv] - , ['piːzəz] ['hæpləs] [kaʊnt] ,

Of	Uggolino	,	Pisa's	hapless	Count	,
的	-	,	比萨斜塔	不幸的	数数	,

乌戈利诺，比萨那位不幸的伯爵，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ][mjuːz][ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [rɪ'leɪt] !

How	shall	my	Muse	the	piteous	tale	relate	!
如何	将	我的	沉思	这	可怜的	故事	涉及	!

我的缪斯该如何讲述这悲惨的故事呢！

[nɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] , [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [maʊnt] ,

Near	to	that	city	,	on	a	gentle	mount	,
靠近	到	那	城市	,	在	一个	温和的	山	,

在那座城市附近，在一座缓坡上，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] - — [wɪ'ðɪn] [ɪts]['dʌndʒən] [greɪt]

There	stands	a	tow'r	—	within	its	donjon	grate
那里	站立	一个	-	—	之内	它是	地牢	格特

那里耸立着一座塔楼——在其主塔的格栅内

[ðeɪ] [lɑːkdt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,

They	lock'd	him	up	,	and	,	dreadful	to	recount	,
他们	已锁定	他	向上	,	和	,	可怕	到	叙事	,

他们把他关了起来，而且，不堪回首往事，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] ['tendər] ['beɪbz] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

With	him	three	tender	babes	to	share	his	fate	!
和	他	三	投标	宝贝们	到	分享	他的	命运	!

与他一同承受命运的还有三个娇弱的婴儿!

[bʌt; bət][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] —

But	five	years	old	the	eldest	of	the	three	—
但	五	年	老的	这	长子	的	这	三	—

但三人中最大的那个五岁——

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd][rɑːb] [sʌtʃ] ['beɪbz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !

Oh	!	who	could	rob	such	babes	of	liberty	!
哦	!	WHO	可以	抢	这样的	宝贝们	的	自由	!

哦！谁能剥夺这些孩童的自由!

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] - [tuː; tə][daɪ] ,

Doom'd	was	the	Count	within	that	tow'r	to	die	,
注定失败	曾是	这	数数	之内	那	-	到	死	,

塔楼里的伯爵注定要死在那里。

[hɪm; ɪm]['piːzəz]['vendʒf(ə)l] ['bɪʃəp] [dɪd] [ə'poʊz] ;

Him	Pisa's	vengeful	bishop	did	oppose	;
他	比萨斜塔	复仇的	主教	做过	反对	;

比萨那位心怀报复的主教确实反对他;

[wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'spɝːʒənz] [slaɪ]

With	covert	speech	and	false	aspersions	sly
和	隐蔽	演讲	和	错误的	诽谤	狡猾

用隐晦的言语和虚假的诽谤狡猾地

[hiː; hi] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [tɪl] [ðeɪ] ['mædli] [roʊz] ,

He	stirr'd	the	people	,	till	they	madly	rose	,
他	搅拌	这	人们	,	直到	他们	疯狂地	玫瑰	,

他煽动民众，直到他们疯狂起义。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ;

And	shut	him	in	this	prison	strong	and	high	;
和	关闭	他	在	这	监狱	强的	和	高的	;

把他关进这座坚固高大的监狱里;

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] [foʊz] .

His	former	slaves	are	now	his	fiercest	foes	.
他的	以前的	奴隶	是	现在	他的	最凶猛	敌人	.

他以前的奴隶现在成了他最凶猛的敌人。

[kɔːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd]['skæntəli] [sə'plaɪd] ,

Coarse	was	their	food	,	and	scantily	supplied	,
粗	曾是	他们的	食物	,	和	稀疏地	供应	,

他们的食物很粗糙，而且供应不足。

[ə; eɪ]['prelju:d][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ði:z] ['kæptivz] [daɪd] .

A	prelude	to	the	death	these	captives	died	.
一个	序幕	到	这	死亡	这些	俘虏	死亡	.

这是这些俘虏死亡的前奏。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌkləs] [deɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [bɪ'fel] —

And	on	a	luckless	day	it	thus	befell	—
和	在	一个	倒霉的	天	它	因此	发生	—

在这样一个不幸的日子里，事情就这样发生了——

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sɜ:rli] ['dʒeɪlərz] ['wʌntɪd] ['aʊər]

About	their	surly	jailer's	wonted	hour
关于	他们的	粗鲁	狱卒的	惯常	小时

关于他们那脾气暴躁的狱卒惯常的小时

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fu:d] , [hi:; hi] [nɑ:t][ðer; ðər] [sel] ,

To	bring	them	food	,	he	enter'd	not	their	cell	,
到	带来	他们	食物	,	他	已进入	不是	他们的	细胞	,

他给他们送食物时，没有进入他们的牢房。

[bʌt; bət]['boʊltɪd][fæst][ðer; ðər] ['prɪzənz] ['aʊtər] [dɔ:r] .

But	bolted	fast	their	prison's	outer	door	.
但	螺栓连接	快速地	他们的	监狱的	外	门	.

但他们却牢牢地锁上了监狱的外门。

[ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['kaʊnti:z, 'kaʊni:z] [hɑ:rt] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nel] —

This	on	the	County's	heart	rang	like	a	knell	—
这	在	这	县的	心	响铃	喜欢	一个	丧钟	—

这如同丧钟般敲响了整个郡的心头——

[hoʊp] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['grɪzli] - .

Hope	was	excluded	from	this	grizzly	tow'r	.
希望	曾是	排除	从	这	灰熊	-	.

希望被排除在这座阴森恐怖的高塔之外。

['spi:tʃləs] [hi:; hi][sæt] , [dɪ'sper] [fər'bædˌfər'beɪd][tu:; tə] [reɪv] —

Speechless	he	sat	,	despair	forbade	to	rave	—
无言	他	卫星	,	绝望	禁止	到	锐舞	—

他呆立着，一句话也说不出来，绝望让他无法发出哀嚎——

[ðɪs] [hoʊld][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪv] .

This	hold	was	now	their	dungeon	and	their	grave	.
这	抓住	曾是	现在	他们的	地牢	和	他们的	严重	.

这里现在成了他们的地牢和坟墓。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [beɪb] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['sʌmərz] [θri:] ;

His	youngest	babe	had	not	seen	summers	three	;
他的	最小的	宝贝	有	不是	已见	夏天	三	;

他最小的孩子还没见过夏天;

" ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [dɪ'leɪ]

"	Father	,	"	he	cried	,	"	why	does	the	man	delay
"	父亲	,	"	他	哭	,	"	为什么	做	这	男人	延迟

“父亲，”他喊道，“那人为何迟迟不来？”

[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [fu:d] ?

To	bring	out	food	?
到	带来	出去	食物	?

端出食物来?

[haʊ] ['nɔ:ti] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ;

how	naughty	he	must	be	;
如何	淘气	他	必须	是	;

他一定很淘气;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] .

I	have	not	eat	a	morsel	all	this	day	.
我	有	不是	吃	一个	小块	全部	这	天	.

我今天一口饭都没吃。

[dɪr] ['fɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [bred] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Dear	father	,	have	you	got	some	bread	for	me	?
亲爱的	父亲	,	有	你	得到	一些	面包	为了	我	?

亲爱的父亲，您能给我点面包吗?

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ;

Oh	,	if	you	have	,	do	give	it	me	,	I	pray	;
哦	,	如果	你	有	,	做	给	它	我	,	我	祈祷	;

哦，如果你有的话，请给我吧，我求你了;

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] —

I	am	so	hungry	that	I	cannot	sleep	—
我	是	所以	饥饿的	那	我	不能	睡觉	—

我饿得睡不着觉——

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] — [duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] [wiːp] .

I'll	kiss	you	,	father	—	do	not	,	do	not	weep	.
患病的	吻	你	,	父亲	—	做	不是	,	做	不是	哭泣	.

父亲，我会吻你——不要，不要哭。

" [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðɪs] ['paɪnɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt]

"	And	day	by	day	this	pining	innocent
"	和	天	经过	天	这	思念	清白的

日复一日，这位纯洁无辜的少女心日渐消逝。

[ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['pɪtiəsli] [dɪd][kraɪ] ,

Thus	to	his	father	piteously	did	cry	,
因此	到	他的	父亲	可怜地	做过	哭	,

于是他悲惨地向父亲哭诉道:

[tɪl] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][stɜːrn] [ɪn'tent]

Till	hunger	had	perform'd	the	stern	intent
直到	饥饿	有	执行	这	船尾	意图

直到饥饿完成了那项严厉的意图

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrs] [foʊz] .

Of	their	fierce	foes	.
的	他们的	凶猛的	敌人	.

他们凶猛的敌人。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

"	Oh	,	father	,	I	shall	die	!
"	哦	,	父亲	,	我	将	死	!

“哦，父亲，我要死了！”

[teɪk] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][jʊr; jər][læp] — [maɪ][laɪf][ɪz] [spent] —

Take	me	upon	your	lap	—	my	life	is	spent	—
拿	我	之上	你的	膝	—	我的	生活	是	花费	—

把我抱在你的膝上——我的生命已逝去——

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ˌfer'wel] !

Kiss	me	—	farewell	!
吻	我	—	告别	!

吻我——再见!

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] ,

"	Then	with	a	gentle	sigh	,
"	然后	和	一个	温和的	叹	,

然后，他轻轻叹了口气，

[ɪts] ['spɑːtləs] ['spɪrɪt] [left] [ðə; ði] [kleɪ] ,

Its	spotless	spirit	left	the	suff'ring	clay	,
它是	一尘不染	精神	左边	这	痛苦	黏土	,

它纯洁无瑕的灵魂离开了饱受苦难的泥土。

[ænd; ənd] [wɪŋd] [ɪts] [fraɪt] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪ] .

And	wing'd	its	fright	to	everlasting	day	.
和	有翅膀的	它是	惊吓	到	永恒	天	.

并将恐惧带向了永恒的白昼。

([hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðæt] [waɪld] , [dɪ'stræktɪŋ] [miːn] ,

(	He	who	has	mark'd	that	wild	,	distracting	mien	,
(	他	WHO	有	标记	那	荒野	,	分散注意力	面容	,

（他注意到了那种狂野、令人分心的神态，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaʊnt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['rɛnəldz] [druː] ,

Which	for	this	Count	immortal	Reynold's	drew	,
哪个	为了	这	数数	不朽	雷诺兹	画	,

这位不朽的雷诺兹伯爵为之抽签，

[wen] ['bɪtər] [woʊ] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] [kiːn]

When	bitter	woe	,	despair	,	and	famine	keen
什么时候	苦的	悲哀	,	绝望	,	和	饥荒	敏锐的

当苦难、绝望和饥荒袭来时

[juˈnaɪt][ɪn] [ðæt] [sæd] [feɪs] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [vjuː] ,

Unite	in	that	sad	face	to	shock	the	view	,
团结	在	那	伤心	脸	到	震惊	这	看法	,

团结起来，用那悲伤的表情震撼人心。

[wɪl] [wɪʃ] , [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] ,

Will	wish	,	while	gazing	on	th	'	appalling	scene	,
将要	希望	,	尽管	凝视	在	th	-	令人震惊	场景	,

凝视着这骇人的景象，我心中不禁涌起一丝希望。

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɑːt] [truː] .

For	pity's	sake	the	story	is	not	true	.
为了	可惜	清酒	这	故事	是	不是	真的	.

真是太可惜了，这个故事不是真的。

[wʌt] ['hɑːrts] [bʌt; bət] [fiːndz] , [wʌt] [les] [ðæn; ðən] ['helɪʃ] [heɪt] ,

What	hearts	but	fiends	,	what	less	than	hellish	hate	,
什么	心	但	恶魔	,	什么	较少的	比	地狱般的	恨	,

除了魔鬼般的心，还有什么比地狱般的仇恨更甚？

[kʊd; kəd] [ɛə] [kən'saɪn] [ðæt] [gruːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ?)

Could	e'er	consign	that	group	to	such	a	fate	?	)
可以	曾经	交付	那	团体	到	这样的	一个	命运	?	)

难道真要让那群人遭受这样的命运吗？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] ,

And	when	he	saw	his	darling	child	was	dead	,
和	什么时候	他	锯	他的	亲爱的	孩子	曾是	死的	,

当他看到自己心爱的孩子死了，

[frʌm; frəm]['stætʃuː] - [laɪk] [dɪ'sper] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][stɑːrt] ;

From	statue	-	like	despair	the	Count	did	start	;
从	雕像	-	喜欢	绝望	这	数数	做过	开始	;

伯爵从如同雕像般的绝望中起身；

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] ['lɑːks] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	tore	his	matted	locks	from	off	his	head	,
他	撕裂	他的	哑光	锁	从	离开	他的	头	,

他一把扯下头上乱蓬蓬的头发，

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɔːr; fər] [griːf] [soʊ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	bit	his	arms	,	for	grief	so	wrung	his	heart	.
和	少量	他的	武器	,	为了	悲伤	所以	拧干	他的	心	.

他咬着自己的胳膊，因为悲痛欲绝，心如刀绞。

[hɪz; ɪz] [tuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['beɪbz] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [sed] ,

His	two	surviving	babes	drew	near	and	said	,
他的	二	幸存	宝贝们	画	靠近	和	说	,

他幸存的两个孩子走近他，说道：

(['θɪŋkɪŋ] - [twʌz] ['hʌŋgərz] [θɔːrn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][smɑːrt] ,)

(	Thinking	'	twas	hunger's	thorn	which	caus'd	his	smart	,	)
(	思维	-	那是	饥饿的	刺	哪个	导致	他的	聪明的	,	)

（他以为是饥饿的刺痛让他感到疼痛，）

" [dɪr] ['saɪər] , [juː; jʊ] [geɪv] [juː 'es][laɪf] , [tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi] [gɪv]

"	Dear	sire	,	you	gave	us	life	,	to	you	we	give
"	亲爱的	父系	,	你	给予	我们	生活	,	到	你	我们	给

“亲爱的父亲，您赐予我们生命，我们也献上我们的一切。”

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] — [fiːd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][lɪv; laɪv] !

Our	little	bodies	—	feed	on	them	and	live	!
我们的	小的	身体	—	喂养	在	他们	和	居住	!

我们小小的身体——以它们为食，才能生存！

" [laɪk] [tuː] - ['liliz] , [suːn] [ðeɪ] [paɪnd] [ə'weɪ] ,

"	Like	two	bruis'd	lilies	,	soon	they	pin'd	away	,
"	喜欢	二	-	百合花	,	很快	他们	已固定	离开	,

“就像两朵受伤的百合花，很快就凋零了。”

[ænd; ənd] - [ðer; ðər][læst][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [niː] ;

And	breath'd	their	last	upon	their	father's	knee	;
和	-	他们的	最后的	之上	他们的	父亲的	膝盖	;

他们咽下最后一口气时，正躺在父亲的膝上；

[dɪ'sper] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [sweɪ] ;

Despair	and	Famine	bow'd	him	to	their	sway	;
绝望	和	饥荒	鞠躬	他	到	他们的	摇摆	;

绝望和饥荒让他屈服；

[hiː; hi][daɪd] — [hɪr] ['ɛndz] [ðɪs] ['kaʊnts] [dɑːrk]['trædʒədi] .

He	died	—	here	ends	this	Count's	dark	tragedy	.
他	死亡	—	这里	结束	这	计数	黑暗的	悲剧	.

他死了——这位伯爵的黑暗悲剧就此结束。

['huːsəu] [wʊd] [riːd] [ðɪs] [teɪl] [mɔːr] ['fʊli] [meɪ]

Whoso	would	read	this	tale	more	fully	may
谁	会	读	这	故事	更多的	完全	可能

谁若能更完整地阅读这个故事，或许会……

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['maɪti] [bɑːrd][ʌv; əv] ['ɪtəli] ;

Consult	the	mighty	bard	of	Italy	;
咨询	这	强大的	诗人	的	意大利	;

请教意大利伟大的吟游诗人；

['dæntiːz] [haɪ] [streɪn] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði]['siːkwəl] [tel] ,

Dante's	high	strain	will	all	the	sequel	tell	,
但丁的	高的	拉紧	将要	全部	这	续集	告诉	,

但丁承受的巨大压力将在续集中揭晓。

[soʊ] ['kɜːrtiəs] , ['frendli] ['riːdɚz] , [fer] [jiː; ji] [wel] .

So	courteous	,	friendly	readers	,	fare	ye	well	.
所以	有礼貌	,	友好的	读者	,	票价	是的	出色地	.

各位彬彬有礼、热情友好的读者们，再见了。

[piː] . ['hendən] .
P . HENDON .
P . 亨顿 .

P.亨顿。

[ə; eɪ] - [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .
A LAPLANDER'S FAREWELL TO THE SETTING SUN .
一个 - 告别 到 这 环境 太阳 .

拉普兰人向落日告别。

([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ə'duː] [ðaʊ] ['bjuːtiəs] [ɔːrb] , [ə'duː] ,
Adieu thou beauteous orb , adieu ,
再见 你 美丽的 球体 , 再见 ,

永别了，美丽的球体，永别了。

[ðaɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [skers] [miːts] [maɪ] [vjuː] ,
Thy fading light scarce meets my view ,
你的 褪色 光 稀少 满足 我的 看法 ,

你渐弱的光芒几乎无法映入我的眼帘，

[ðaɪ] ['goʊldən] [tɪnts] [rɪ'flektɪd] [stɪl]
Thy golden tints reflected still
你的 金的 色调 反映 仍然

你金色的光辉依然映照着。

[biːm] ['maɪldlɪ][ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪl] :
Beam mildly on my native hill :
光束 轻微地 在 我的 本国的 爬坡道 :

在我的故乡山丘上，绽放出淡淡的光芒：

[ðaʊ] ['^əjɪst][ɪn] ['ʌðər] [lændz][tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Thou goest in other lands to shine ,
你 去 在 其他 土地 到 闪耀 ,

你前往异国他乡，绽放光芒。

[ænd; ənd][ɪk'spektɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [laɪn] ,
Hail'd and expected by a numerous line ,
欢呼 和 预期的 经过 一个 很多的 线 ,

受到众多人士的欢呼和期待，

[waɪlst] ['menɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['menɪ] [mʌnθs] [mʌst; məst] [pæs]
Whilst many days and many months must pass
而 许多 天 和 许多 几个月 必须 经过

虽然还需要经过许多天甚至数月的时间。

[er] [ðaʊ] - [bles] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn]['kloʊzɪŋ] [glæns] .
Ere thou shall'st bless us with one closing glance .
埃雷 你 - 保佑 我们 和 一 结束 瞥一眼 .

在你临别之际，你将以一个眼神祝福我们。

[maɪ] [keɪv] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['loʊli] [hoʊm] ,
My cave must now become my lowly home ,
我的 洞穴 必须 现在 变得 我的 卑微的 家 ,

我的山洞如今只能成为我卑微的家了。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][lɔːŋgər][frʌm; frəm][ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][roʊm] ,
Nor can I longer from its precincts roam ,
也不 能 我 更长 从 它是 辖区 漫游 ,

我也不能再离开它的领地了，

[tɪl] [ðə; ði] [fɪkst] [taɪm] [ðæt] [brɪŋz] [ði:] [bæk] [ə'gen]
Till **the** **fixed** **time** **that** **brings** **thee** **back** **again**
直到 这 固定的 时间 那 带来 你 后退 再次

直到那固定的时刻再次将你带回来

[wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['splendər] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðaɪ] [reɪn] .
With **added** **splendour** **to** **resume** **thy** **reign** **.**
和 额外 辉煌 到 恢复 你的 在位 .

以更加辉煌的姿态重登王位。

[aɪ'oʊtə] .
IOTA **.**
IOTA .

IOTA。

['eɪnʃənt] ['vælju:] [ʌv; əv] [bʊks] .
ANCIENT **VALUE** **OF** **BOOKS** **.**
古老的 价值 的 图书 .

书籍的古老价值。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] . [di:] . - ,
We **have** **it** **from** **good** **authority** **,** **that** **about** **A** **.** **D** **.** **1215** **,**
我们 有 它 从 好的 权威 , 那 关于 一个 . D . - ,

我们从可靠来源得知，大约在公元1215年，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv][ændʒu:] [peɪd] [tu:] ['hʌndrəd] [ʃi:p] , [faɪv]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] [wi:t] ,
the **Countess** **of** **Anjou** **paid** **two** **hundred** **sheep** **,** **five** **quarters** **of** **wheat** **,**
这 伯爵夫人 的 安茹 有薪酬的 二 百 羊 , 五 四分之一 的 小麦 ,

安茹伯爵夫人支付了200只羊和5夸脱小麦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [raɪ] ,
and **the** **same** **quantity** **of** **rye** **,**
和 这 相同的 数量 的 黑麦 ,

以及等量的黑麦，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] ['sə:mənz] — [soʊ] [skers] [ænd; ənd] [dɪr] [wɜ:r; wər] [bʊks] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
for **a** **volume** **of** **Sermons** **—** **so** **scarce** **and** **dear** **were** **books** **at** **that** **time**
为了 一个 体积 的 布道 — 所以 稀少 和 亲爱的 是 图书 在 那 时间
;
;
;

当时书籍稀少且昂贵，所以出版了一本布道集；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæv; həv] ['pɑ:səbli] [bɪn] [ɪm'poʊzd]
and **although** **the** **countess** **might** **in** **this** **case** **have** **possibly** **been** **imposed**
和 虽然 这 伯爵夫人 可能 在 这 案件 有 可能 到过 强加
[ə'pɑ:n] ,
upon **,**
之上 ,

虽然伯爵夫人在这种情况下可能受到了欺骗，

[wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n]['mɪstər] . ['gɪbənz] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]
we **have** **it** **,** **on** **Mr** **.** **Gibbon's** **authority** **,** **that** **the** **value** **of** **manuscript**
我们 有 它 , 在 先生 . 长臂猿 权威 , 那 这 价值 的 手稿
['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
copies **of** **the** **Bible** **,**
副本 的 这 圣经 ,

根据吉本先生的说法，圣经手抄本的价值是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi] ,

for	the	use	of	the	monks	and	clergy	,
为了	这	使用	的	这	僧侣	和	牧师	,

供僧侣和神职人员使用

['kɑːmənli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [æt; ət]['pærɪs] , [wɪtʃ] ,

commonly	was	from	four	to	five	hundred	crowns	at	Paris	,	which	,
通常	曾是	从	四	到	五	百	皇冠	在	巴黎	,	哪个	,

在巴黎，通常售价为四到五百克朗，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

according	to	the	relative	value	of	money	at	that	time	and	now	in	our	days	,
根据	到	这	相对的	价值	的	钱	在	那	时间	和	现在	在	我们的	天	,

根据当时和现在货币的相对价值，

[kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

could	not	,	at	the	most	moderate	calculation	,
可以	不是	,	在	这	最多	缓和	计算	,

即使最保守的估计也无法做到，

[biː; bi] [les] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

be	less	than	as	many	pounds	sterling	in	the	present	day	.
是	较少的	比	作为	许多	磅	英镑	在	这	展示	天	.

比现在的英镑数额要少得多。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [piː] .

H	.	W	.	P	.
H	.	W	.	P	.

HWP

[mə'riːn] [gloʊ] [wəːmz, vɔːrms] .

MARINE	GLOW	WORMS	.
海洋	辉光	蠕虫	.

海洋萤火虫。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekts][ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ɪn] ['ɪtəli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

These	extraordinary	little	insects	are	more	particularly	noticed	in	Italy	,	during	the	period	of	summer	,
这些	非凡的	小的	昆虫	是	更多的	特别	注意到	在	意大利	,	期间	这	时期	的	夏天	,

这些奇特的小昆虫在意大利夏季尤其引人注目。

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

than	in	any	other	part	of	the	world	.
比	在	任何	其他	部分	的	这	世界	.

比世界上任何其他地方都多。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðeɪ] ['glɪtər] [laɪk][stɑːrz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

When	they	make	their	appearance	,	they	glitter	like	stars	reflected	by	the	sea	,
什么时候	他们	制作	他们的	外貌	,	他们	闪光	喜欢	明星	反映	经过	这	海	,

它们出现时，就像海面上倒映的繁星一样闪闪发光。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['mɪnɪt] ['bɑ:dɪz] .

so	beautiful	and	luminous	are	their	minute	bodies	.
所以	美丽的	和	发光的	是	他们的	分钟	身体	.

它们微小的身体是如此美丽、如此闪亮。

['meni]

Many
许多

许多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[kən'templətɪv] ['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑ:r; ər] [si:n] , [su:n]['æftər][sʌn] - [set] ,

contemplative	lovers	of	the	phenomena	of	nature	are	seen	,	soon	after	sun	-	set	,
沉思的	恋人	的	这	现象	的	自然	是	已见	,	很快	后	太阳	-	放	,

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] [koʊst] ,

along	the	sea	coast	,
沿着	这	海	海岸	,

日落后不久，人们便会在海边看到一些沉思冥想、热爱自然现象的人们。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['lʌstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

admiring	the	singular	lustre	of	the	water	when	covered	with	these	particles	of
钦佩	这	单数	光泽	的	这	水	什么时候	涵盖	和	这些	颗粒	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

欣赏着水面上覆盖着这些生命微粒时呈现出的独特光泽，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [wer] [ðə; ði]['ælgə][mə'ri:nə] , [ɔ:r] [si:] -

which	it	may	be	observed	,	are	more	numerous	where	the	alga	marina	,	or	sea	-
哪个	它	可能	是	观察到	,	是	更多的	很多的	在哪里	这	藻类	码头	,	或者	海	-

[wi:d] [ə'baundz] .

weed	abounds	.
杂草	很多	.

可以观察到，在海藻或海生植物丰富的地区，这种现象更为普遍。

[ðə; ði] [mə'ri:n] [gloʊ] - [wɜ:rm][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɑ:rˌtɪkjə'leɪʃənz] , [ɔ:r] [rɪŋz] ; [ə'pɑ:n] [ði:z]

The	marine	glow	-	worm	is	composed	of	eleven	articulations	,	or	rings	;	upon	these
这	海洋	辉光	-	蠕虫	是	由	的	十一	发音	,	或者	戒指	;	之上	这些

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

海洋萤火虫由十一个关节或环组成；在这些环上，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] , [ɑ:r; ər] [pleɪst] [fɪnz] ,

and	near	the	belly	of	the	insect	,	are	placed	fins	,
和	靠近	这	腹部	的	这	昆虫	,	是	放置	鳍	,

昆虫腹部附近长有鳍，

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ɪts]['moʊʃ(ə)n] .

which	appear	to	be	the	chief	instruments	of	its	motion	.
哪个	出现	到	是	这	首席	仪器	的	它是	运动	.

这些似乎是其运动的主要工具。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] [smɔ:l] [hɔ:rnz] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

It	has	two	small	horns	issuing	from	the	fore	part	of	the	head	,
它	有	二	小的	角	发行	从	这	前	部分	的	这	头	,

它的头部前部长着两只小角，

[ænd; ənd][ɪts][teɪl][ɪz][kleft][ɪn] [tuː] .

and	its	tail	is	cleft	in	two	.
和	它是	尾巴	是	裂	在	二	.

它的尾巴分成两截。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] , [ðeɪ] [siːm] ['iːv(ə)n]['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [her] ;

To	the	naked	eye	of	man	,	they	seem	even	smaller	than	the	finest	hairs	;
到	这	裸	眼睛	的	男人	,	他们	似乎	甚至	较小的	比	这	最好的	头发	;

在人的肉眼看来，它们甚至比最细小的毛发还要细小；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪz] ['delɪkət] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	their	substance	is	delicate	beyond	description	.
和	他们的	物质	是	精美的	超过	描述	.

它们的质地极其精妙，难以言表。

[ðeɪ] [fɜːrst][bɪ'gɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] - [wiːd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]

They	first	begin	to	make	their	appearance	upon	the	sea	-	weed	about	the	middle
他们	第一的	开始	到	制作	他们的	外貌	之上	这	海	-	杂草	关于	这	中间

[ʌv; əv]['eɪprəl] ,

of	April	,
的	四月	,

它们大约在四月中旬开始出现在海藻上。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər]['mʌltɪplaɪ] [ɪk'siːdɪŋli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

and	very	soon	after	multiply	exceedingly	over	the	whole	surface	of	the	water	.
和	非常	很快	后	乘	非常	超过	这	所有的	表面	的	这	水	.

随后很快便在整个水面上迅速繁殖。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

I	think	it	is	more	than	probable	,
我	思考	它	是	更多的	比	可能	,

我认为这种可能性非常大。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] [mə'riːn] [gloʊ] - [wɜːrm][tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [egz] ;

that	the	heat	of	the	sun	causes	the	marine	glow	-	worm	to	lay	its	eggs	;
那	这	热	的	这	太阳	原因	这	海洋	辉光	-	蠕虫	到	躺	它是	鸡蛋	;

太阳的热量促使海洋萤火虫产卵；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

at	all	events	it	is	certain	,
在	全部	活动	它	是	肯定	,

无论如何，可以肯定的是，

[ðæt] [tə'restriəl] ['ɪnsekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʃaɪn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

that	terrestrial	insects	of	this	species	shine	only	in	the	heat	of	summer	,
那	陆地	昆虫	的	这	物种	闪耀	仅有的	在	这	热	的	夏天	,

这种陆生昆虫只在盛夏酷暑中才显得格外耀眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [rɪ'splendənsi] [ɪz] [prə'duːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	their	peculiar	resplendency	is	produced	during	the	period	of	their
和	那	他们的	奇特	辉煌	是	生产	期间	这	时期	的	他们的

[ˌkɑːpju'leɪʃn] .

copulation	.
交配	.

并且它们独特的绚丽色彩是在交配期间产生的。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

['epɪtɑ:fs] .
EPITAPHS .
墓志铭 .

墓志铭。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .
(For the Mirror .
(为了 这 镜子 .

（致镜报。）

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['epɪtɑ:fs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst]
The origin of epitaphs , and the precise period when they were first
这 起源 的 墓志铭 , 和 这 精确的 时期 什么时候 他们 是 第一的
[ˌɪntrə'du:st] , [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][əb'skjʊrəti] ;
introduced , is involved in obscurity ;
介绍 , 是 涉及 在 朦胧 ;

墓志铭的起源，以及它们首次出现的确切时期，都已无从考证；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ju:z] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə][ɪz]
but that they were in use several centuries prior to the Christian era is
但 那 他们 是 在 使用 一些 几个世纪 事先的 到 这 基督教 时代 是
[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .
indisputable .
无可争议的 .

但无可争议的是，它们在基督教时代之前几个世纪就已经被使用了。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv]
The invention of them , however , has been attributed to the scholars of
这 发明 的 他们 , 然而 , 有 到过 归因于 到 这 学者们 的
['laɪnəs] ,
Linus ,
莱纳斯 ,

然而，它们的发明却归功于利努斯的学者们。

[hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][daɪ'ɑ:dʒəni:z] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɜ:rkjəri][ænd; ənd][ˌjuə'reiniə] ; [hi:; hi]
who , according to Diogenes , was the son of Mercury and Urania ; he
WHO , 根据 到 第欧根尼 , 曾是 这 儿子 的 汞 和 乌拉尼亚 ; 他
[wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [θi:bz] ,
was born at Thebes ,
曾是 出生 在 底比斯 ,

据第欧根尼记载，他是墨丘利和乌拉尼亚的儿子，出生于底比斯。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['hə:kjuli:z][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk] ; [hu:] ,
and instructed Hercules in the art of music ; who ,
和 指示 赫拉克勒斯 在 这 艺术 的 音乐 ; WHO ,

并指导赫拉克勒斯学习音乐；他

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]['rɪdɪkju:l][ʌv; əv]['laɪnəs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] [ɪn]['hoʊldɪŋ]
in a fit of anger at the ridicule of Linus , on his awkwardness in holding
在 一个 合身 的 愤怒 在 这 嘲笑 的 莱纳斯 , 在 他的 尴尬 在 保持
[ðə; ði]['laɪər] ,
the lyre ,
这 竖琴 ,

他因利纳斯笨拙地弹奏里拉琴而遭到嘲笑，勃然大怒。

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
struck him on the head with his instrument , and killed him .
击 他 在 这 头 和 他的 乐器 , 和 被杀 他 .

他用乐器击中了他的头部，把他打死了。

[ðə; ði] [sˈkɒləz] [ʌv; əv][ˈlaɪnəs] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈmæstər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrnf(ə)l][kaɪnd]

The	scholars	of	Linus	lamented	the	death	of	their	master	,	in	a	mournful	kind
这	学者们	的	莱纳斯	哀叹	这	死亡	的	他们的	掌握	,	在	一个	悲哀	种类

[ʌv; əv][ˈpoʊəm] ,

of	poem	,
的	诗	,

利努斯的学者们用一首哀歌悼念了他们的老师。

[kɔːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - .

called	from	him	Aelinum	.
称为	从	他	-	.

他叫艾利努姆。

[ðiːz] [ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [ˈdezɪgneɪtɪd] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz]

These	poems	were	afterwards	designated	Epitaphia	,	from	the	two	words
这些	诗歌	是	然后	指定的	-	,	从	这	二	字

这些诗歌后来被命名为《墓志铭》（Epitaphia），取自这两个词。

[[griːk] : [ei ˈpiː]] , [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [[griːk] : -] , [ˈseplkər] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn]

[	Greek	:	epi	]	,	upon	,	and	[	Greek	:	taphios	]	,	sepulchre	,	being	engraved	on
[	希腊语	:	表	]	,	之上	,	和	[	希腊语	:	-	]	,	坟墓	,	存在	刻	在

[tuːmz] ,

tombs	,
陵墓	,

[希腊语：epi]，意为“在……之上”，以及[希腊语：taphios]，意为“墓穴”，刻在墓碑上。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ɔːr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

in	honour	or	memory	of	the	deceased	,
在	荣誉	或者	记忆	的	这	死者	,

为了纪念逝者，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ɪˈlɒdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɔːr] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] .

and	generally	containing	some	eloge	of	his	virtues	or	good	qualities	.
和	一般来说	包含	一些	赞美诗	的	他的	美德	或者	好的	品质	.

通常包含一些赞扬他美德或优秀品质的颂词。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌlæsəˌdiːˈmoʊniənz] , [ˈepɪtɑːfs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][men] [huː] [daɪd] [ˈbreɪvli]

Among	the	Lacedaemonians	,	epitaphs	were	only	allowed	to	men	who	died	bravely
之中	这	拉凯代蒙人	,	墓志铭	是	仅有的	允许	到	男人	WHO	死亡	勇敢地

[ɪn][ˈbæt(ə)l] ;

in	battle	;
在	战斗	;

在拉凯代蒙人中，只有在战斗中英勇牺牲的男子才被允许刻上墓志铭；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtʃæstəti] .

and	to	women	,	who	were	remarkable	for	their	chastity	.
和	到	女性	,	WHO	是	卓越	为了	他们的	贞洁	.

而对于女性来说，她们的贞洁令人瞩目。

[ðə; ði][ˈroʊmənz][ˈɔːf(ə)n] [iˈrektid] [ˈmɔnjuməntsˈ] [tuː; tə] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɝːsənz] [waɪlst] [ˈlɪvɪŋ] ,

The	Romans	often	erected	monuments	to	illustrious	persons	whilst	living	,
这	罗马书	经常	竖立	纪念碑	到	杰出	人	而	活的	,

罗马人经常在名人生前为他们建造纪念碑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌvenəˈreɪʃn] [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈsiːs] .

which	were	preserved	with	great	veneration	after	their	decease	.
哪个	是	保存完好	和	伟大的	崇敬	后	他们的	死亡	.

他们去世后，这些遗物被人们无比敬重地保存了下来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhenri] [ˈtʃɔnsi] , " ['eni] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [tuːm] ,

In	this	country	,	according	to	Sir	Henry	Chauncy	,	"	Any	person	may	erect	a	tomb	,
在	这	国家	,	根据	到	先生	亨利	昌西	,	"	任何	人	可能	直立	一个	墓	,

根据亨利·昌西爵士的说法，在这个国家，“任何人都可以建造陵墓，

['seplkər] , [ɔ:r]['mɑ:njumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪn]['eni] [tʃɜ:rtʃ] , ['tʃænsl] , ['tʃæp(ə)l] , [ɔ:r]

sepulchre	**,**	**or**	**monument**	**for**	**the**	**deceased**	**in**	**any**	**church**	**,**	**chancel**	**,**	**chapel**	**,**	**or**
坟墓	,	或者	纪念碑	为了	这	死者	在	任何	教会	,	圣坛	,	教堂	,	或者

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

churchyard	**,**
墓地	,

教堂、圣坛、小礼拜堂或墓地中为死者建造的墓穴或纪念碑

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪndrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ;

so	**that**	**it**	**is**	**not**	**to**	**the**	**hindrance**	**of**	**the**	**celebration**	**of**	**divine**	**service**	**;**
所以	那	它	是	不是	到	这	障碍	的	这	庆典	的	神圣的	服务	;

以免妨碍举行宗教仪式;

[ðæt] [ðə; ði] [di'feisɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [æt; ət] ['kɑ:mən] [lɔ:] ,

that	**the**	**defacing**	**of**	**them**	**is**	**punishable**	**at**	**common**	**law**	**,**
那	这	损毁	的	他们	是	可处罚的	在	常见的	法律	,

根据普通法，损毁这些文物是应受惩罚的。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ðæt] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	**party**	**that**	**built**	**it**	**being**	**entitled**	**to**	**the**	**action**	**during**	**his**	**life**	**,**
这	派对	那	建造	它	存在	标题	到	这	行动	期间	他的	生活	,

建造它的政党有权在其有生之年采取行动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	**the**	**heir**	**of**	**the**	**deceased**	**after**	**his**	**death**	**.**
和	这	继承人	的	这	死者	后	他的	死亡	.

以及死者去世后的继承人。

" - [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] ['tʃoʊzn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lætn] ['epɪtɑ:fs] ,

"	**Boxhornius**	**has**	**made**	**a**	**well**	**chosen**	**collection**	**of**	**Latin**	**epitaphs**	**,**
"	-	有	制成	一个	出色地	选定	收藏	的	拉丁	墓志铭	,

"博克斯霍尼乌斯精心挑选了一系列拉丁文墓志铭，

[ænd; ənd][ef] . ['læb] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'taɪtld] ,

and	**F**	**.**	**Labbe**	**has**	**also**	**made**	**a**	**similar**	**one**	**in**	**the**	**French**	**language**	**,**	**entitled**	**,**
和	F	.	拉贝	有	还	制成	一个	相似的	一	在	这	法语	语言	,	标题	,

" [trɛ'zɔ:r]['di'i'es] - .

"	**Tresor**	**des**	**Epitaphes**	**.**
"	宝藏	德斯	-	.

F. Labbe 也用法语创作了一部类似的作品，名为《墓志铭宝库》。

" [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði][best] ;

"	**In**	**our**	**own**	**language**	**the**	**collection**	**of**	**Toldewy**	**is**	**the**	**best**	**;**
"	在	我们的	自己的	语言	这	收藏	的	-	是	这	最好的	;

"用我们自己的语言来说，托尔德维的文集是最好的;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['sevrəl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['kæmdən][ænd; ənd]

there	**are**	**also**	**several**	**to**	**be**	**found**	**among**	**the**	**writings**	**of**	**Camden**	**and**
那里	是	还	一些	到	是	成立	之中	这	著作	的	卡姆登	和

['wi:vər] ,

Weaver	**,**
织工	,

在卡姆登和韦弗的著作中也能找到一些这样的例子。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] .

and	**in**	**most**	**of**	**the**	**county**	**histories**	**.**
和	在	最多	的	这	县	历史	.

在大多数县志中都有记载。

[ɪn] ['epɪtɑ:fs] , [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] - ,
In epitaphs , the deceased person is sometimes introduced by way of prosopopaeia ,
在 墓志铭 , 这 死者 人 是 有时 介绍 经过 方式 的 - ,
['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
speaking to the living ,
请讲 到 这 活的 ,

在墓志铭中，有时会以拟人化的方式介绍逝者，使其直接与生者对话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [waɪf] [ðʌs] [ə'dresiz]
of which the following is an instance , wherein the defunct wife thus addresses
的 哪个 这 下列的 是 一个 实例 , 其中 这 已倒闭 妻子 因此 地址
[hɜ:r; hər] [sər'vaɪvɪŋ] ['hʌzbənd] : —
her surviving husband : —
她 幸存 丈夫 : —

以下便是其中一例，已故妻子如此称呼她尚在世的丈夫：——

" - ['piri] ; [ˌɛsˌi'di:][ˌti ju] , - , ['ænoʊz]
" Immatura peri ; sed tu , felicior , annos
" - 佩里 ; sed tu , - , 年份

"Immatura peri；sed tu，felicior，annos

['vi:v] [tu:z] , - ['ɒptɪmi] , ['vi:v] [mi:oʊs] .
Vive tuos , conjux optime , vive meos .
活力 tuos , - 操作时间 , 活力 梅奥斯 .

Vive tuos、conjux optime、vive meos。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['epɪtɑ:fs] , [aʊt][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, pri:'zɜ˞:vɪŋ]
" The following epitaphs , out of several others , are worth preserving
" 这 下列的 墓志铭 , 出去 的 一些 其他的 , 是 值得 保存
.
:
.

"以下几则墓志铭，与其他几则墓志铭相比，值得保存下来。"

[ðæt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] : —
That of Alexander : —
那 的 亚历山大 : —

亚历山大的：——

" [səfɪsɪt] [haik]['tu:mjələs] , [kju:i][nɑ:n] - ['ɔrbɪs] .
" Sufficit huic tumulus , cui non sufficeret orbis .
" 足够 huic 土墩 , 翠 非 - 奥比斯 .

"古坟足，翠非足。

" [ðæt] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] : —
" That of Tasso : —
" 那 的 塔索 : —

塔索的那位：——

" [lez] [ˌoʊ 'es][di:'ju] [tæs] .
" Les os du Tasse .
" 莱斯 操作系统 杜 杯子 .

"Les os du Tasse.

" ['sɪmələr][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪdən] : —
" Similar to which is that of Dryden : —
" 相似的 到 哪个 是 那 的 德莱顿 : —

与德莱顿的观点类似：——

" ['draɪdən] .
" Dryden .
" 德莱顿 .

德莱顿。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɔɪ] , [ɪn] ['pɝː] [lɑː] [ʃeɪz] : —
" The following is that of General Foy , in Pere la Chaise : —
" 这 下列的 是 那 的 一般的 福伊 , 在 佩雷 拉 躺椅 : —

以下是福伊将军在佩尔拉谢兹的记载：——

" [ɔː'nɜːr] [ˌeɪ 'juː]['dʒen(ə)rəl] [fɔɪ] .
" Honneur au GENERAL FOY .
" 荣誉 au 一般的 福伊 .

"向福伊将军致敬。

[ɪl][ˌes 'iː] [rɪ'poʊz] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [træ'voʊ] ,
Il se repose de ses travaux ,
il 塞 休息 德 ses 工作 ,

Il se repose de ses travaux,

[et][ˌɛsˌiː'ɛs] ['ɜːvrəz] [lə] [suːvənt] .
Et ses oeuvres le suivent .
等 ses 作品 勒 suivent .

Et ses oeuvres le suivent.

['haɪɝ][kwɑːnd][diː][ˌɛsˌiː'ɛs]['d͡ʒɝz][lɑː] [sɔːrs] [fʌt] ['tɛriː] ,
Hier quand de ses jours la source fut tarie ,
这里 问题 德 ses 日子 拉 来源 未来 塔里 ,

Hier quand de ses jours la source fut tarie,

[lɑː] [fræns] , [ɪn] [lə] ['vɔɪənt] [suə]['sɑː] ['kuːʃeɪ] [ã'tãdy] ,
La France , en le voyant sur sa couche entendu ,
拉 法国 , 英文 勒 先知 苏尔 萨 卧榻 理解 ,

La France, en le voyant sur sa couche entendu,

- [ən] ['æksent][diː] [sɛt] ['vɔɪks] [ʃəri] .
Implorait un accent de cette voix cherie .
- 联合国 口音 德 cette voix 雪莉 .

请使用 cherie 的口音。

[hɛ'lɑːs] !
Helas !
赫拉斯 !

唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ˌeɪ 'juː][kriː][pleɪntəf][ʒe'teɪ][pɑːr][lɑː]['neɪtʃər] ,
au cri plaintif jeté par la nature ,
au cri 原告 喷射 帕 拉 自然 ,

au cri plaintif jeté par la nature，

['sɛst, 'seɪ][lɑː] [prɪ'mɪr] [fwɑː][kwɪl][en iː]['pɑː] -
C'est la premiere fois qu'il ne pas repondu
是 拉 首映 fois 奎尔 ne 帕斯 -

这是首映，没有回应

" [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][sed][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " [rer] [ben]['dʒɑːnsən] ,
" The following is said to have been written by " rare Ben Jonson ,
" 这 下列的 是 说 到 有 到过 书面 经过 " 稀有的 本 约翰逊 ,

据说以下内容出自罕见的本·琼森之手：

" [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] : —
" and has been much admired : —
" 和 有 到过 很多 钦佩 : —

并备受赞誉：——

" [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [stoʊn][dʌθ; dəθ][laɪ]
" Underneath this stone doth lie
" 下 这 石头 确实 说谎

“这块石头下面躺着

[æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][æz; əz][kʊd; kəd][daɪ] ;
As much virtue as could die ;
作为 很多 美德 作为 可以 死 ;

逝去的美德；

[wɪtʃ] , [wen] [ə'laɪv] , [dɪd] ['vɪgər] [gɪv]
Which , when alive , did vigour give
哪个 , 什么时候 活 , 做过 活力 给

它活着的时候，确实充满活力。

[tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
To as much beauty as could live .
到 作为 很多 美丽 作为 可以 居住 .

尽可能地展现生命中所有美好的事物。

" [tuː; tə] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ,
" To these could be added several others ,
" 到 这些 可以 是 额外 一些 其他的 ,

此外，还可以加上其他几项，

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][kwoʊtɪŋ][ðə; ðiː] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ,
but at present we shall content ourselves with quoting the two following ,
但 在 展示 我们 将 内容 我们自己 和 引用 这 二 下列的 ,

但目前我们仅引用以下两点：

[æz; əz] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sə'tɪrɪkl] [ɔːr] ['luːdɪkrəs] : —
as specimens of the satirical or ludicrous : —
作为 标本 的 这 讽刺 或者 荒谬 : —

作为讽刺或滑稽的例子：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

['praɪər] , [ɑːn][hɪm'self] , ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]
Prior , on himself , ridiculing the folly of those who value themselves on their
事先的 , 在 他自己 , 嘲笑 这 蠢事 的 那些 WHO 价值 他们自己 在 他们的
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

他本人则嘲笑那些以出身来衡量自身价值的人的愚蠢行为。

" ['nəublz][ænd; ənd]['herəldz] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [hɪr] [laɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['mæθjuː] ['praɪər] ,
" Nobles and heralds , by your leave , Here lie the bones of Matthew Prior ,
" 贵族 和 使者 , 经过 你的 离开 , 这里 说谎 这 骨头 的 马修 事先的 ,

“各位贵族和使者，恕我冒昧，这里安葬着马修·普赖尔的遗骸。”

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [let] ['bɜːrbən] [ɔːr]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][goʊ] ['haɪər] . "
The son of Adam and Eve , Let Bourbon or Nassau go higher . "
这 儿子 的 亚当 和 前夕 , 让 波旁威士忌 或者 拿骚 去 更高 . "

亚当和夏娃的儿子，让波旁或拿骚升得更高吧。

" [hɪr] , [fæst] [ə'sliːp] , [fʊl] [sɪks] [fiːt] [diːp] ,
" Here , fast asleep , full six feet deep ,
" 这里 , 快速地 睡着了 , 满的 六 脚 深的 ,

“这里，睡得很沉，足足有六英尺深，

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['sʌmərz] [raɪp] ,
And seventy summers ripe ,
和 七十 夏天 成熟 ,

七十个盛夏，

[dʒɔːrdʒ] ['tɔməs] [laɪz][ɪn][hoʊps][tuː; tə][raɪz] ,
George Thomas lies in hopes to rise ,
乔治 托马斯 谎言 在 希望 到 上升 ,

乔治·托马斯躺着，希望能够复活。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ə'nʌðər] [paɪp] .
And smoke another pipe .
和 抽烟 其他 管道 .

再抽一斗烟。

" [biː] . [tiː] . [es] .
" B . T . S .
" B . T . S .

防弹少年团

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [lɔːŋ] ['pʌz(ə)ld][ə'laɪk][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
The following inscription , in a churchyard in Germany , long puzzled alike the learned
这 下列的 题词 , 在 一个 墓地 在 德国 , 长的 困惑 同样 这 学习
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] : —
and the unlearned : —
和 这 未受过教育的 : —

在德国一座教堂墓地里，有一段铭文，长期以来令博学之士和普通百姓都感到困惑：——

[oʊ][kwɪd]['tuːə][tiː]
O quid tua te
哦 英镑 图阿 te

O quid tua te

[biː; bi][bɪs][ˌbiː aɪ 'eɪ]['æbɪt]

be	bis	bia	abit
是	bis	偏见	有点

比斯比亚一点

[raː][raː][raː]

ra	ra	ra
拉	拉	拉

啦啦啦

[iːz]

es
es

es

[et][ɪn]

et	in
等	在

等

[ræm][ræm][ræm]

ram	ram	ram
内存	内存	内存

ram ram ram

[aɪ][aɪ]

i	i
我	我

二、

[mɑːks]['eris][kwɒd]['iːgoʊ]['nʌŋk] .

Mox	eris	quod	ego	nunc	.
莫克斯	eris	猩	自我	nunc	.

Mox eris quod ego nunc.

[baɪ]['æksɪdənt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

By	accident	the	meaning	was	discovered	,
经过	事故	这	意义	曾是	发现	,

偶然间发现了它的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	solution	is	equally	remarkable	for	its	ingenuity	and	for	the
和	这	解决方案	是	同样地	卓越	为了	它是	独创性	和	为了	这

[mə'rælәti][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌlˌkeɪts] :

morality	it	inculcates	:
道德	它	灌输	:

这个解决方案既巧妙又蕴含道德意义，同样令人称奇：

— " [oʊ][suː'pɜːrb][kwɪd] - ?

—	"	O	superbe	quid	superbis	?
—	"	哦	极好的	英镑	-	?

—“O superbe quid superbis?

['tuːə]['suːpərˌbɪə][tiː] - .

tua	superbia	te	superabit	.
图阿	傲慢	te	-	.

tua superbia te superabit.

['terə] [iːz] , [et][ɪn] ['tɛrəm] ['aɪbɪs] .

Terra	es	,	et	in	terram	ibis	.
泰拉	es	,	等	在	特拉姆	朱鹭	.

Terra es, et in terram ibis.

[mɑːks]['eris][kwɒd]['iːgoʊ]['nʌŋk] .
Mox **eris** **quod** **ego** **nunc** **.**
莫克斯 eris 猩 自我 nunc .

Mox eris quod ego nunc.

" — " [oʊ][veɪn][mæn] !
" **—** **"** **O** **vain** **man** **!**
" — " 哦 徒劳 男人 !

“——”虚荣的人啊!

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] [praʊd] ?
why **shouldst** **thou** **be** **proud** **?**
为什么 应该 你 是 自豪的 ?

你为何要骄傲?

[ðaɪ] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['ruːɪn] .
thy **pride** **will** **be** **thy** **ruin** **.**
你的 自豪 将要 是 你的 废墟 .

你的骄傲必将导致你的毁灭。

[dʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʌst] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] .
Dust **thou** **art** **,** **and** **to** **dust** **shalt** **thou** **return** **.**
灰尘 你 艺术 , 和 到 灰尘 应 你 返回 .

你本是尘土，仍要归于尘土。

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
Soon **shalt** **thou** **be** **what** **I** **am** **now** **.**
很快 应 你 是 什么 我 是 现在 .

你很快就会变成我现在的样子。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .
THE **COSMOPOLITE** **.**
这 世界公民 .

世界公民。

[wet] ['weðər] .
WET **WEATHER** **.**
湿的 天气 .

雨天。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" ['dʒɑːnz]['tempər] [dɪ'pendɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ; [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]
" **John's** **temper** **depended** **very** **much** **upon** **the** **air** **;** **his** **spirits** **rose** **and** **fell** **with**
" 约翰的 脾气 取决于 非常 很多 之上 这 空气 ; 他的 烈酒 玫瑰 和 跌倒 和
[ðə; ði] ['weðər] - [glæs] .
the **weather** **-** **glass** **.**
这 天气 - 玻璃 .

约翰的脾气很大程度上取决于空气；他的情绪随着天气预报而起伏。

" — [ɑː'bʌθnət] .
" **—** **ARBUTHNOT** **.**
" — arbuthnot .

“——阿布斯诺特。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['tɑ:pɪk] ;

No	one	can	deny	that	the	above	is	a	floating	topic	;
不	一	能	否定	那	这	多于	是	一个	漂浮的	话题	;

谁都不能否认，以上内容是一个悬而未决的话题；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃælɪndʒ] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənts] [ɔ:r]['mɑ:dɜ·nz][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	we	challenge	all	the	philosophy	of	ancients	or	moderns	to	prove	it	is
和	我们	挑战	全部	这	哲学	的	古代人	或者	现代人	到	证明	它	是

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

我们挑战古代或现代的所有哲学思想，来证明它并非如此。

['æftər][ðə; ði]['memərəb(ə)l][dʒʊ'laɪ] - , ([ˌes 'ti:] . ['swɪθɪn] ,

After	the	memorable	July	15	,	(	St	.	Swithin	,
后	这	难忘	七月	-	,	(	英石	.	在	,

在令人难忘的7月15日之后（圣斯威辛教堂），

) ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜ:rt(ə)nti][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['kælkjuleits]

)	people	talk	of	the	result	with	as	much	certainty	as	a	merchant	calculates
)	人们	讲话	的	这	结果	和	作为	很多	肯定	作为	一个	商人	计算

[ɑ:n] [treɪd] ['waɪndz] ;

on	trade	winds	;
在	贸易	风	;

人们对结果的信心，就像商人对贸易风的把握一样。

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] , ['hækni] - ['kəutʃmən][ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['meɪkɜ·z][hæv; həv][ðer; ðər]

and	in	like	manner	,	hackney	-	coachmen	and	umbrella	-	makers	have	their
和	在	喜欢	方式	,	哈克尼	-	马车夫	和	伞	-	制造商	有	他们的

[treɪd] [reɪnz] .

trade	rains	.
贸易	雨	.

同样，出租马车夫和雨伞制造商也有他们的生意之雨。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspi:rz] [kən'tentɪd] [du:k] [sez] , " [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

Indeed	,	there	are	,	as	Shakespeare's	contented	Duke	says	,	"	books	in	the	running
的确	,	那里	是	,	作为	莎士比亚的	满足	公爵	说道	,	"	图书	在	这	跑步

[brʊks] ,

brooks	,
布鲁克斯	,

的确，正如莎士比亚笔下那位心满意足的公爵所说，“溪流中藏书”，

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ;

and	good	in	every	thing	;
和	好的	在	每一个	事物	;

各方面都很好；

" [ˌtu:'tu:][ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ɪl] - [wɪnd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

"	2	and	so	far	from	neglecting	to	turn	the	ill	-	wind	to	our
"	2	和	所以	远的	从	疏忽	到	转动	这	患病的	-	风	到	我们的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“2 而且，我们不仅没有疏忽，反而将逆风转向了我们，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][fju:] ['si:znəbl] ['tru:ˌɪzəmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

we	are	disposed	to	venture	a	few	seasonable	truisms	for	the	gratification
我们	是	处置	到	风险投资	一个	很少	及时	真理	为了	这	满足感

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ·z] ,

of	our	readers	,
的	我们的	读者	,

为了满足读者的需要，我们乐于分享一些应时应景的真理。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][wæg] [meɪ] [seɪ] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ][draɪ][wʌn] .

although	**a**	**wag**	**may**	**say**	**our**	**subject**	**is**	**a**	**dry**	**one**	**.**
虽然	一个	摇摆	可能	说	我们的	主题	是	一个	干燥	一	.

虽然有人可能会说我们的话题很枯燥。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['pʌblɪk] [nuːz] .

In	**England**	**,**	**the**	**weather**	**is**	**public**	**news**	**.**
在	英格兰	,	这	天气	是	民众	消息	.

在英国，天气是公共新闻。

['ziməmən] , [haʊ'evər] , [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .

Zimmerman	**,**	**however**	**,**	**thinks**	**it**	**is**	**not**	**a**	**safe**	**topic**	**of**	**discourse**	**.**
齐默尔曼	,	然而	,	思考	它	是	不是	一个	安全的	话题	的	话语	.

然而，齐默尔曼认为这不是一个安全的讨论话题。

" [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [sez] [hiː; hi] , " [meɪ] [biː; bi] ['hɪpɪʃ] .

"	**Your**	**company**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**may**	**be**	**hippish**	**.**
"	你的	公司	,	"	说道	他	,	"	可能	是	嬉皮士	.

他说："你们公司可能有点嬉皮士风格。"

" ['ʃenstən] , [tuː] , [sez] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʌn][mæn] [dʌz] [nɑːt]

"	**Shenstone**	**,**	**too**	**,**	**says**	**a**	**fine**	**day**	**is**	**the**	**only**	**enjoyment**	**which**	**one**	**man**	**does**	**not**
"	申斯通	,	也	,	说道	一个	美好的	天	是	这	仅有的	享受	哪个	一	男人	做	不是

['envi] [ə'nʌðər] .

envy	**another**	**.**
嫉妒	其他	.

"申斯通也认为，晴朗的天气是唯一一种人与人之间不会互相羡慕的乐趣。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

All	**this**	**is**	**whimsical**	**enough**	**;**
全部	这	是	异想天开	足够的	;

这一切都足够奇幻了；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['weðər] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] [θɪŋ]

but	**doubtless**	**we**	**are**	**more**	**operated**	**on**	**by**	**the**	**weather**	**than**	**by**	**any**	**thing**
但	毫无疑问	我们	是	更多的	经营的	在	经过	这	天气	比	经过	任何	事物

[els] .

else	**.**
别的	.

但毫无疑问，天气对我们的影响远大于其他任何因素。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['aɪləndərz] ; [fɔːr; fər] [tɔːk] [tuː; tə][æn; ən] " [ˌɪntə'lektʃuəl] "

Perhaps	**this**	**is**	**because**	**we**	**are**	**islanders**	**;**	**for**	**talk**	**to**	**an**	**"**	**intellectual**	**"**
也许	这	是	因为	我们	是	岛民	;	为了	讲话	到	一个	"	知识分子	"

[mæn][ə'baʊt][ðə; ði]['klaɪmət] ,

man	**about**	**the**	**climate**	**,**
男人	关于	这	气候	,

或许是因为我们是岛民；因为跟一个"知识分子"谈论气候，

[ænd; ənd][aʊt] [kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] " ['ɪnsələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['eɪkwiəs] ['veɪpəz] ,

and	**out**	**comes**	**something**	**about**	**our**	**"**	**insular**	**situation**	**,**	**aqueous**	**vapours**	**,**
和	出去	来	某物	关于	我们的	"	岛屿	情况	,	水溶液	蒸汽	,

[ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] ,

condensation	**,**
缩合	,

然后就出现了关于我们"封闭环境、水蒸气、冷凝"之类的说法，

" & [siː] . [ðen] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn]['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wet] ['sʌmər] ,

"	**&**	**c**	**.**	**Then**	**take**	**up**	**a**	**newspaper**	**on**	**any**	**day**	**of**	**a**	**wet**	**summer**	**,**
"	&	c	.	然后	拿	向上	一个	报纸	在	任何	天	的	一个	湿的	夏天	,

等等。然后在任何一个下雨的夏日，拿起一份报纸，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəˌgræf] , [wɪð; wɪθ]['erjədaɪt] [ə'θɔ:rətiz] , [ə'baʊt] "

and	you	see	a	long	string	of	paragraphs	,	with	erudite	authorities	,	about	"
和	你	看	一个	长的	细绳	的	段落	,	和	博学	当局	,	关于	"

[ðə; ðɪ] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

你会看到一长串段落，由博学的权威人士撰写，内容是关于"天气"，

" ['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [depθ] [ʌv; əv][reɪn] , & [si:] . ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][laɪz] [ə'baʊt] [trə'mendəs]

"	average	annual	depth	of	rain	,	&	c	.	;	and	a	score	of	lies	about	tremendous
"	平均的	年度的	深度	的	雨	,	&	c	.	;	和	一个	分数	的	谎言	关于	巨大的

[reɪnz] ,

rains	,
雨	,

"年平均降雨量等等；以及关于特大暴雨的二十多个谎言，

[hu:z] ['oʊnli] [ə'θɔ:rəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['mɪrəklz] , [ɪz][ɪn][ðer; ðər][æn'tɪkwəti][ɔ:r][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

whose	only	authority	,	like	that	of	most	miracles	,	is	in	their	antiquity	or	repetition	.
谁	仅有的	权威	,	喜欢	那	的	最多	奇迹	,	是	在	他们的	古代	或者	重复	.

其权威性，如同大多数奇迹一样，在于其古老性或重复性。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['wɔ:tər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekts][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

In	short	,	water	is	one	of	the	most	popular	subjects	in	this	age	of	inquiry
在	短的	,	水	是	一	的	这	最多	受欢迎的	主题	在	这	年龄	的	询问

.

:

.

简而言之，水是当今求知时代最受欢迎的主题之一。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['tri:tiziz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [sə'saɪəti] ?

What	were	the	first	treatises	of	the	Useful	Knowledge	Society	?
什么	是	这	第一的	论文	的	这	有用	知识	社会	?

实用知识协会的第一批论文是什么?

[ˌhaɪdrə'stætɪks][ænd; ənd] [haɪ'drɔ:lɪks] .

Hydrostatics	and	Hydraulics	.
水力学	和	液压	.

静力学和水力学。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] ['sædlərz] [welz] , [bæθ] , [ænd; ənd] ['tʃeltənəm] , [bʌt; bət]['wɔ:tər] ?

What	is	the	attraction	at	Sadler's	Wells	,	Bath	,	and	Cheltenham	,	but	water	?
什么	是	这	景点	在	萨德勒的	威尔斯	,	洗澡	,	和	切尔滕纳姆	,	但	水	?

萨德勒威尔斯、巴斯和切尔滕纳姆的吸引力不就是水吗?

[ðə; ðɪ] ['braɪtn] ['pi:p(ə)l] , [tu:] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [si:] ,

the	Brighton	people	,	too	,	not	content	with	the	sea	,
这	布莱顿	人们	,	也	,	不是	内容	和	这	海	,

布莱顿人也不满足于大海，

[hæv; həv]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['sʊpər'æd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑ:liz] ,

have	even	found	it	necessary	to	superadd	to	their	fashionable	follies	,
有	甚至	成立	它	必要的	到	超级加	到	他们的	时髦	愚行	,

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mɪnərəl] ['wɔ:tərz] ,

artificial	mineral	waters	,
人造的	矿物	水	,

他们甚至觉得有必要在时髦的怪癖上再添上一层——人造矿泉水。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [faʊnt] [ðə; ði] ['groʊsɪst] ['dʌtʃəs] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with **whose** **fount** **the** **grossest** **duchess** **may** **in** **a** **few** **days** **recover** **from** **the**
和 谁 喷泉 这 最恶心的 公爵夫人 可能 在 一个 很少 天 恢复 从 这
[rɪ'pliʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['siːz(ə)n] ;
repletion **of** **a** **whole** **season** **;**
补充 的 一个 所有的 季节 ;

用这泉水，最粗俗的女公爵也能在几天内从整个季节的放纵中恢复过来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['æftər][ðə; ði]['dʒeɪdɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ,
and **the** **minister** **,** **after** **the** **jading** **of** **a** **session** **,**
和 这 部长 , 后 这 厌倦 的 一个 会议 ,

部长在经历了一场令人厌倦的会议后，

[suːn] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] . [θriː]['aʊər; ɑːr][ə'kwɑːtɪk] [teɪst] [ɪz]
soon **resume** **his** **wonted** **complacency** **and** **good** **humour** **.** **3** **Our** **aquatic** **taste** **is**
很快 恢复 他的 惯常 自满 和 好的 幽默 . 3 我们的 水 品尝 是
['iːv(ə)n] ['kærid] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] ;
even **carried** **into** **all** **our** **public** **amusements** **;**
甚至 携带 进入 全部 我们的 民众 娱乐 ;

很快，他又恢复了往常的自满和好心情。3 我们对水的喜好甚至延伸到了我们所有的公共娱乐活动中；

[wʊd] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ɪn][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [piːs] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt]
would **the** **festivities** **in** **celebration** **of** **the** **late** **peace** **have** **been** **complete** **without**
会 这 庆祝活动 在 庆典 的 这 晚的 和平 有 到过 完全的 没有
[ðə; ði] [ʃæm] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ?
the **sham** **fight** **on** **the** **Serpentine** **?**
这 假 斗争 在 这 蛇形 ?

如果没有在九曲湖上进行的假打，庆祝和平的盛会还能算完整吗?

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meləu] - ['drɑːmə] ,
To **insure** **the** **run** **of** **a** **melo** **-** **drama** **,**
到 保证 这 跑步 的 一个 蜜洛 - 戏剧 ,

为了确保一部情节剧能够顺利播出，

[ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [floʊ] ['oʊvər] [diːl] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['kætərækt] ;
the **New** **River** **is** **called** **in** **to** **flow** **over** **deal** **boards** **,** **and** **form** **a** **cataract** **;**
这 新的 河 是 称为 在 到 流动 超过 交易 板 , 和 形式 一个 白内障 ;

新河水被引来流过河床，形成瀑布；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] [prəp'raɪətəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
and **the** **Vauxhall** **proprietors** **,** **with** **the** **aid** **of** **a** **hydropyric** **exhibition** **,**
和 这 沃克斯豪尔 业主 , 和 这 援助 的 一个 - 展览 ,
[kən'traɪv] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l] .
contrive **to** **represent** **a** **naval** **battle** **.**
精心策划 到 代表 一个 海军 战斗 .

沃克斯豪尔汽车公司的老板们借助水火展览，精心策划了一场海战。

[ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
This **introduction** **during** **the** **past** **season** **was** **,** **however** **,**
这 介绍 期间 这 过去的 季节 曾是 , 然而 ,

然而，上个赛季的这次亮相却是.....

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [grə'tuːɪtəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .
as **perfectly** **gratuitous** **as** **that** **of** **the** **rain** **was** **uncalled** **for** **.**
作为 完美 无偿的 作为 那 的 这 雨 曾是 未命名 为了 .

就像这场雨完全是无缘无故的一样，毫无必要。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætər] , [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had they contented themselves with the latter , the scene would have been
有 他们 满足 他们自己 和 这 后者 , 这 场景 会 有 到过
[mɔːr] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] .
more true to nature .
更多的 真的 到 自然 .

如果他们满足于后一种情况，那么场景就会更贴近自然。

[wiː; wi] ['kæri] [ðɪs] [teɪst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] - ['getɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
We carry this taste into our money - getting speculations ,
我们 携带 这 品尝 进入 我们的 钱 - 获得 猜测 ,

我们将这种品味带入到我们赚钱的投机活动中，

[ðoʊz] [friːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ðæt] [liːv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌn'fʌndɪd] [koʊt] .
those freaks of the funds that leave many a man with one unfunded coat .
那些 怪胎 的 这 资金 那 离开 许多 一个 男人 和 一 未获资助 外套 .

那些资金分配不均的怪胎让许多男人连一件外套都买不起。

[ðə; ði] [temz] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [tuː] [æm'fɪbiəs] [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['nʌmbər] ;
The Thames tunnel is too amphibious an affair to be included in the number ;
这 泰晤士河 隧道 是 也 水陆两用 一个 事务 到 是 包括 在 这 数字 ;

泰晤士河隧道由于其水陆两栖性质过于复杂，因此不计入总数；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'næl]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] ['meɪnɪə] , [ænd; ənd]
but the ship canal project , the bridge - building mania , and
但 这 船 运河 项目 , 这 桥 - 建筑 狂热 , 和

但是，运河工程、桥梁建设热潮，以及

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [maɪnz] [baɪ] [stiːm] , ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
penchant for working mines by steam , evidently belong to them .
爱好 为了 在职的 矿井 经过 蒸汽 , 显然 属于 到 他们 .

显然，他们偏爱用蒸汽动力开采矿井。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] ['rɔɪəlti] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [bɪldz] [ə; eɪ]
The fashion even extends to royalty , since our good King builds a
这 时尚 甚至 扩展 到 皇室 , 自从 我们的 好的 国王 建造 一个
['fɪʃɪŋ] - ['temp(ə)l] ,
fishing - temple ,
钓鱼 - 寺庙 ,

这种时尚风潮甚至蔓延到了皇室，因为我们这位仁慈的国王建造了一座钓鱼神庙。

[ænd; ənd][daɪnz][ɑːn][ðə; ði][vər'dʒɪniə]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [æz; əz][lɔːrd]
and dines on the Virginia Water ; and the Duke of Clarence , as Lord
和 餐厅 在 这 弗吉尼亚州 水 ; 和 这 公爵 的 克拉伦斯 , 作为 主
[haɪ] ['ædmərəl] ,
High Admiral ,
高的 上将 ,

并在弗吉尼亚水域用餐；克拉伦斯公爵，作为海军大臣，

['gɪvz] [ə; eɪ] - - [lɑː] [fʊr'ʃet] [bɪ'twiːn] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['brɪdʒɪz] .
gives a dejeuné à la fourchette between Waterloo and Westminster bridges .
给予 一个 - - 拉 四叉 之间 滑铁卢 和 威斯敏斯特 桥梁 .

在滑铁卢桥和威斯敏斯特桥之间进行一场 dejeuné à la fourchette。

[huːˈevər] [teɪks] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] [ɑːn][ðə; ði]

Whoever	takes	the	trouble	to	read	a	paper	in	a	late	Edinburgh	Review	on	the
谁	需要	这	麻烦	到	读	一个	纸	在	一个	晚的	爱丁堡	审查	在	这

[ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ,

Nervous	System	,
紧张的	系统	,

凡是肯花心思阅读《爱丁堡评论》上一篇关于神经系统的文章的人，

[wɪl] [ˈdaʊtləs] [faɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ]

will	doubtless	find	that	much	of	our	predilection	for	hanging	and	drowning
将要	毫无疑问	寻找	那	很多	的	我们的	偏好	为了	绞刑	和	溺水

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] " [ˈɪnsələr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

is	to	be	attributed	to	this	"	insular	situation	.
是	到	是	归因于	到	这	"	岛屿	情况	.

毫无疑问，人们会发现，我们之所以如此偏爱上吊和溺水，很大程度上要归因于这种"与世隔绝的处境"。

" ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][self] [ˌpluːvi'ɔmitə] , [ɔːr][reɪn] - [geɪdʒ] ;

"	Every	man	and	woman	of	us	is	indeed	a	self	pluviometer	,	or	rain	-	gauge	;
"	每一个	男人	和	女士	的	我们	是	的确	一个	自己	雨量计	,	或者	雨	-	测量	;

"我们每个人实际上都是一个自测雨量计；

[ɔːr] , [ɪn][pleɪn][tɜːrmz] , ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːr; ər][laɪk][soʊ]['meni]['mjuːzɪk(ə)l] [strɪŋz] ,

or	,	in	plain	terms	,	our	nerves	are	like	so	many	musical	strings	,
或者	,	在	清楚的	条款	,	我们的	神经	是	喜欢	所以	许多	音乐	字符串	,

或者简单来说，我们的神经就像许多根琴弦，

[əˈfektɪd] [baɪ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wɪtʃ] , [ɪf] [skruːd] [ʌp] [tuː] [taɪt] ,

affected	by	every	change	of	the	atmosphere	,	which	,	if	screwed	up	too	tight	,
做作的	经过	每一个	改变	的	这	气氛	,	哪个	,	如果	螺丝	向上	也	紧的	,

受大气每一次变化的影响，如果拧得太紧，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][snæp][ɔːf] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['juːsləs] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

are	apt	to	snap	off	,	and	become	useless	;	or	,	if	you	please	,
是	易于	到	折断	离开	,	和	变得	无用	;	或者	,	如果	你	请	,

容易断裂，变得毫无用处；或者，如果你愿意的话，

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][soʊ]['meni] [bəˈrɒmɪtəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][laɪk][ðer; ðər]

we	are	like	so	many	barometers	,	and	our	animal	spirits	like	their
我们	是	喜欢	所以	许多	气压计	,	和	我们的	动物	烈酒	喜欢	他们的

['kwɪksɪlvər] ;

quicksilver	;
水银	;

我们就像许多晴雨表，而我们的动物精神就像它们的水银一样；

[soʊ] " ['sɜːrv(ə)l] " [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] " ['skaɪi] ['influənsiz] .

so	"	servile	"	are	we	to	all	the	"	skyey	influences	.
所以	"	奴性的	"	是	我们	到	全部	这	"	天哪	影响	.

我们对所有"天空的影响"都如此"顺从"。

" [teɪk] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] :

"	Take	,	for	example	,	the	same	man	at	three	different	periods	of	the	year	:
"	拿	,	为了	例子	,	这	相同的	男人	在	三	不同的	时期	的	这	年	:

"例如，取同一个人在一年中三个不同时期的情况：

[ɑːn][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [breɪst] [tuː; tə][ðer; ðər][best] [pɪtʃ] ,

on	a	fine	morning	in	January	,	his	nerves	are	braced	to	their	best	pitch	,
在	一个	美好的	早晨	在	一月	,	他的	神经	是	支撑	到	他们的	最好的	沥青	,

一月份一个晴朗的早晨，他神经紧绷，准备发挥出最佳水平。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] ;

and	,	in	his	own	words	,	he	is	fit	for	any	thing	;
和	,	在	他的	自己的	字	,	他	是	合身	为了	任何	事物	;

用他自己的话说，他什么都能胜任；

[siː] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [striːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [wen] [ðoʊ] [æn; ən]

see	him	panting	for	cooling	streams	in	a	burning	July	day	,	when	though	an
看	他	喘息	为了	冷却	溪流	在	一个	燃烧	七月	天	,	什么时候	尽管	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

想象一下，在七月酷暑中，他气喘吁吁地渴望着清凉的溪流，尽管他是一个英国人，

[hiː; hi][ɪz] " [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [iːt] ; " [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][wet] , ['mʌgi] [naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

he	is	"	too	hot	to	eat	;	"	see	him	on	a	wet	,	muggy	ninth	of	November	,
他	是	"	也	热的	到	吃	;	"	看	他	在	一个	湿的	,	闷热	第九	的	十一月	,

他“热得吃不下饭”；在11月9日那个潮湿闷热的日子里，你会看到他。

[wen] [ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lɪvəri] [ə'pɪr] ['taːniʃt] ,

when	the	finery	of	the	city	coach	and	the	new	liveries	appear	tarnished	,
什么时候	这	服饰	的	这	城市	教练	和	这	新的	涂装	出现	失去光泽	,

当城市马车的华丽装饰和崭新的制服显得黯然失色时

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][træmp] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][reɪn][ɪn][ðer; ðər][roʊbz]

and	common	councilmen	tramp	through	the	mud	and	rain	in	their	robes
和	常见的	市议员	流浪汉	通过	这	泥	和	雨	在	他们的	长袍

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [teiblz] ,

of	little	authority	—	even	with	the	glorious	prospect	of	the	Guildhall	tables	,
的	小的	权威	—	甚至	和	这	辉煌	前景	的	这	市政厅	表格	,

而普通议员们穿着权力微乎其微的长袍，在泥泞和雨水中跋涉——即使他们面前是市政厅会议桌的美好前景。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd]['sɪvɪk] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] ,

the	glitter	of	gas	and	civic	beauty	,	and	the	six	pounds	of	turtle	,
这	闪光	的	气体	和	公民	美丽	,	和	这	六	磅	的	龟	,

汽油的闪光和城市的美丽，以及六磅重的乌龟，

[ænd; ənd]['aɪərn] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	iron	knives	and	forks	before	him	—	still	he	is	a	miserable	creature	,
和	铁	刀具	和	叉子	前	他	—	仍然	他	是	一个	悲惨的	生物	,

[hiː; hi] [drɪŋks] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,

he	drinks	to	desperation	,
他	饮料	到	绝望	,

他面前摆着铁刀铁叉——但他仍然是个可怜虫，他借酒浇愁，绝望至极。

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [hoʊm][æt; ət] [liːst] [θriː] ['aʊərz] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]

and	is	carried	home	at	least	three	hours	sooner	than	he	would	be	on	a
和	是	携带	家	在	至少	三	小时	很快	比	他	会	是	在	一个

[faɪn] ['frɔːsti] [naɪt] .

fine	frosty	night	.
美好的	霜冻	夜晚	.

如果是在晴朗寒冷的夜晚，他至少会提前三个小时被抬回家。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] , [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] [ɪz]

Then	,	instead	of	fifteen	pounds	to	the	square	inch	,	atmospheric	pressure	is
然后	,	反而	的	十五	磅	到	这	正方形	英寸	,	大气	压力	是

[ɪn'kriːst] [tuː; tə][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,

increased	to	five	-	and	-	forty	,
增加	到	五	-	和	-	四十	,

然后，大气压力不再是每平方英寸15磅，而是增加到每平方英寸5.4磅。

[nɑːt]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [sɪ'mʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

not	calculating	the	simoom	of	the	following	morning	,
不是	计算	这	西蒙	的	这	下列的	早晨	,

不计算第二天早上的西蒙时间，

[wen] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][sə'heərər] ,

when	he	is	as	dry	as	the	desert	of	Sahara	,
什么时候	他	是	作为	干燥	作为	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

当他像撒哈拉沙漠一样干涸时

[ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] ['fauntinz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [gaʊt] [æz; əz]

and	eyes	the	pumps	and	soda	-	water	fountains	with	as	much	gout	as
和	眼睛	这	水泵	和	苏打	-	水	喷泉	和	作为	很多	痛风	作为

[ðə; ði] ['izriəlaits] [dɪd][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [maʊnt] ['hɔːreb] .

the	Israelites	did	the	water	from	Mount	Horeb	.
这	以色列人	做过	这	水	从	山	霍雷布	.

他盯着水泵和苏打水喷泉，就像以色列人盯着何烈山的水一样，充满了痛风般的渴望。

[mæn] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] [ɪn]['wɔːtər] ,

Man	,	however	,	is	the	most	helpless	of	all	creatures	in	water	,
男人	,	然而	,	是	这	最多	无助	的	全部	生物	在	水	,

然而，在水中，人类却是所有生物中最无助的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][prəʊ'skraɪbd] ['pɪkˌpɔkɪts] [ænd; ənd] ['swɪndlɚz] ,

and	with	the	exception	of	a	few	proscribed	pickpockets	and	swindlers	,
和	和	这	例外	的	一个	很少	禁止	扒手	和	骗子	,

除了少数被禁止的扒手和骗子之外，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['helpləs] [ɑːn][lænd] .

he	is	almost	as	helpless	on	land	.
他	是	几乎	作为	无助	在	土地	.

他在陆地上也几乎同样无助。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrməti] , [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'bʌv] ['wɔːtər] , [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræmd]

This	infirmity	,	or	difficulty	of	keeping	above	water	,	accounts	for	the	crammed
这	虚弱	,	或者	困难	的	保持	多于	水	,	账户	为了	这	拥挤

[steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prizənz] ,

state	of	our	prisons	,
状态	的	我们的	监狱	,

这种缺陷，或者说难以维持生存，解释了我们监狱人满为患的状况。

[fɑːnd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] .

fond	as	we	are	of	the	element	.
喜爱	作为	我们	是	的	这	元素	.

我们如此喜爱这个元素。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

On	the	great	rivers	of	China	,
在	这	伟大的	河流	的	中国	,

在中国的大河上，

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌvərd]

where	thousands	of	people	find	it	more	convenient	to	live	in	covered
在哪里	数千	的	人们	寻找	它	更多的	方便的	到	居住	在	涵盖

['boʊts][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

boats	upon	the	water	,
船	之上	这	水	,

成千上万的人发现住在水上的有顶船屋里更加方便。

[ðæn; ðən][ɪn] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

than	in	houses	on	shore	,
比	在	房屋	在	支撑	,

比住在岸边的房子里要好得多，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [meɪl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [mə'tɪriəl]

the	younger	and	male	children	have	a	hollow	ball	of	some	light	material
这	年轻	和	男性	孩子们	有	一个	空洞的	球	的	一些	光	材料

[ə'tætʃt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [neks] ,

attached	constantly	to	their	necks	,
随附的	不断地	到	他们的	脖子	,

年幼的男孩和女孩脖子上总是挂着一个由某种轻质材料制成的空心球。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['friːkwənt] [fɔːlz] ['oʊvərbɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər] .

so	that	in	their	frequent	falls	overboard	,	they	are	not	in	danger	.
所以	那	在	他们的	频繁	瀑布	落水	,	他们	是	不是	在	危险	.

这样，即使他们经常落水，也不会有危险。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] ,

Had	we	not	read	this	in	a	grave	,	philosophical	work	,
有	我们	不是	读	这	在	一个	严重	,	哲学	工作	,

如果我们不是在一部严肃的哲学著作中读到这句话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk][ə'pɑːn] [pʊr] [hjuː'mænəti] ,

we	should	have	thought	it	a	joke	upon	poor	humanity	,
我们	应该	有	想法	它	一个	开玩笑	之上	贫穷的	人类	,

我们本该认为这是对可怜的人类的嘲弄。

[ɔːr][æt; ət][best][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [bɔːl] ,

or	at	best	a	piece	of	poetical	justice	,	and	that	the	hollow	ball	,
或者	在	最好的	一个	片	的	诗意的	正义	,	和	那	这	空洞的	球	,

或者说，充其量是一种诗意的正义，而那个空心球，

& [siː] . [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hed] — [fuːlz] ['biːɪŋ] ['ɒf(tə)n] [in'heritəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

&	c	.	represented	the	head	—	fools	being	oftener	inheritors	of	good	fortune	than
&	c	.	代表	这	头	—	傻瓜	存在	更频繁	继承人	的	好的	财富	比

[ðer; ðər]['waɪzər][kəm'pænjənz] .

their	wiser	companions	.
他们的	更明智	同伴	.

等等，代表了首领——愚人往往比他们更聪明的同伴更容易继承好运。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃest] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [er] [æz; əz]

As	the	great	secret	in	swimming	is	to	keep	the	chest	as	full	of	air	as
作为	这	伟大的	秘密	在	游泳	是	到	保持	这	胸部	作为	满的	的	空气	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

游泳的秘诀在于尽可能保持胸腔充满空气。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ]['vækjuːm] ,

perhaps	the	great	art	of	living	is	to	keep	the	head	a	vacuum	,
也许	这	伟大的	艺术	的	活的	是	到	保持	这	头	一个	真空	,

或许，生活的真谛在于保持头脑空空如也。

[ə; eɪ] [steɪt] " [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] .

a	state	"	adapted	to	the	meanest	capacity	.
一个	状态	"	改编	到	这	最卑鄙的	容量	.

一个"适应最低能力"的状态。

" [bʌt; bət][hæd; həd][kaɪnd] ['neɪtʃər] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] - ['blædər] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

"	But	had	kind	Nature	supplied	us	with	an	air	-	bladder	at	the	neck	,
"	但	有	种类	自然	供应	我们	和	一个	空气	-	膀胱	在	这	脖子	,

"但如果仁慈的大自然在我们脖子上装上一个气囊，

[ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,

the	heaviest	of	us	might	have	floated	to	eternity	,
这	最重	的	我们	可能	有	漂浮	到	永恒	,

我们中最重的人或许已经飘向了永恒。

- ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['helispɔnt] [noʊ] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔːl] ,

Leander's	swimming	across	the	Hellespont	no	wonder	at	all	,
-	游泳	穿过	这	赫勒斯滂海峡	不	想知道	在	全部	,

利安德游过赫勒斯滂海峡，一点也不奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][drægz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['hɔːltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	drags	of	the	Humane	Society	be	converted	into	halters	for	the
和	这	拖拽	的	这	人道	社会	是	转换	进入	缰绳	为了	这

[sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][oʊld] [ə'fendəz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['dɛts] .

suspension	and	recovery	of	old	offenders	and	small	debts	.
暂停	和	恢复	的	老的	罪犯	和	小的	债务	.

并将人道协会的拖拽工具改造成缰绳，用于暂停和追回旧罪犯和小额债务。

[ə; eɪ][wet] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [wʌt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [riːd] ,

A	wet	day	in	London	is	what	every	gentleman	who	does	not	read	,
一个	湿的	天	在	伦敦	是	什么	每一个	绅士	WHO	做	不是	读	,

伦敦的雨天，对于每个不读书的绅士来说，都是如此。

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [kɔːlz][ə; eɪ] [bɔːr] , [fɔːr][ænd; ənd] ['evri] ['leɪdi] [di'saidz] [tuː; tə]

or	does	not	recollect	,	Shakspeare	,	calls	a	bore	,	4	and	every	lady	decides	to
或者	做	不是	追忆	,	莎士比亚	,	呼叫	一个	钻孔	,	4	和	每一个	女士	决定	到

[biː; bi][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

be	a	nuisance	.
是	一个	滋扰	.

或者不记得了，莎士比亚称之为无聊，4 而每个女士都决定成为一个麻烦。

[ə'brɔːd] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ; [æt; ət][hoʊm] [ɔːl][ɪz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] .

Abroad	,	everything	is	discomfiture	;	at	home	all	is	fidget	and	uneasiness	.
国外	,	一切	是	沮丧	;	在	家	全部	是	烦躁不安	和	不安	.

在国外，处处感到不安；在国内，处处感到焦躁不安。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][smɑːrt] ['ʃaʊər] , [swiːps] [ɔːf][ə; eɪ] [hoʊl] [stænd][ʌv; əv] ['hækni] - ['koʊtʃɪz] [ɪn]

What	is	called	a	smart	shower	,	sweeps	off	a	whole	stand	of	hackney	-	coaches	in
什么	是	称为	一个	聪明的	淋浴	,	扫荡	离开	一个	所有的	站立	的	哈克尼	-	教练	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

a	few	seconds	,
一个	很少	秒	,

一种叫做智能淋浴的装置，几秒钟就能把一整排出租马车上的水都冲走。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['leðərn] [kən'viːnjənsis] [kɔːld] ['kæbrioʊleɪ] ,

and	leaves	a	few	leathern	conveniences	called	cabriolets	,
和	树叶	一个	很少	皮革	便利设施	称为	敞篷车	,

还留下了一些被称为敞篷车的皮革舒适型汽车，

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

so	that	your	only	alternative	is	that	of	being	soaked	to	the	skin	,
所以	那	你的	仅有的	选择	是	那	的	存在	浸泡过	到	这	皮肤	,

所以你唯一的选择就是全身湿透。

[ɔːr] [pɪtʃt] [aʊt] , ['teɪkən][ʌp] , [bled] , [ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm][ɪn] " [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] .

or	pitched	out	,	taken	up	,	bled	,	and	carried	home	in	"	a	state	of	insensibility	.
或者	投球	出去	,	已采取	向上	,	出血	,	和	携带	家	在	"	一个	状态	的	麻木	.

或者被扔出去，捡起来，流血，然后被抬回家，处于"无知觉状态"。

" [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , " [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] " [suːn] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

"	The	Spanish	proverb	,	"	it	never	rains	but	it	pours	"	soon	comes	to	pass	,
"	这	西班牙语	谚语	,	"	它	绝不	雨	但	它	倾倒	"	很快	来	到	经过	,

西班牙谚语"祸不单行"很快就应验了。

[ænd; ənd] ['evri] [stri:t] [ɪz][ˌmoʊmən'terəli] [wɑ:ʃt] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt]

and	every	street	is	momentarily	washed	as	clean	as	the	most	diligent
和	每一个	街道	是	片刻	洗过	作为	干净的	作为	这	最多	勤奋

['haʊsmeɪd] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

housemaid	could	desire	.
保姆	可以	欲望	.

每条街道瞬间都被清洗得一尘不染，即使是最勤劳的女佣也难以企及。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑ:ləteri] , ['haʊslɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

Every	little	shelter	is	crowded	with	solitary	,	houseless	-	looking	people	,
每一个	小的	庇护所	是	挤	和	孤	,	无家可归者	-	寻找	人们	,

每个小棚子里都挤满了孤零零的、看起来无家可归的人。

[hu:] [si:m] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ] ,

who	seem	employed	in	taking	descriptions	of	each	other	for	the	Hue	and	Cry	,
WHO	似乎	受雇	在	采取	描述	的	每个	其他	为了	这	色调	和	哭	,

[ɔ:r] [pə'li:s] [gə'zet] .

or	police	gazette	.
或者	警察	公报	.

他们似乎受雇于人，负责为《警讯》（Hue and Cry）或警察公报收集彼此的描述。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [meɪ] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [si:n] [sʌm; səm] [waɪt] [hu:] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

On	the	pavement	may	probably	be	seen	some	wight	who	with	more	than
在	这	路面	可能	大概	是	已见	一些	怀特岛	WHO	和	更多的	比

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] ,

political	obstinacy	,
政治的	固执	,

在人行道上，或许可以看到一些白人，他们不仅政治上固执己见，而且……

[ri'zɔlvz] [tu:; tə] " ['weðər] [ðə; ði][stɔ:rm] , " [wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæt] , [wɪtʃ] [ækts][ə'pɑ:n][ðə; ði]

resolves	to	"	weather	the	storm	,	"	with	slouched	hat	,	which	acts	upon	the
解决	到	"	天气	这	风暴	,	"	和	懒散地	帽子	,	哪个	行为	之上	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['kæpəleri] [ə'trækʃ(ə)n] ,

principle	of	capillary	attraction	,
原则	的	毛细血管	景点	,

他决心"挺过这场风暴"，于是把帽子往下压，利用毛细作用使帽檐贴合头部。

[drentʃt] [koʊt] , [ænd; ənd] [bu:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fi:t] [wɜ:rk] [laɪk] ['pistənz] [ɪn] ['tænɪn] : [naʊ]

drenched	coat	,	and	boots	in	which	the	feet	work	like	pistons	in	tannin	:	now
湿透了	外套	,	和	靴子	在	哪个	这	脚	工作	喜欢	活塞	在	单宁	:	现在

湿透的外套，还有那双让脚像活塞一样在单宁酸里打转的靴子：现在

[ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [klaʊdz] ,

The	reeling	clouds	,
这	卷轴	云	,

摇曳的云层，

['stægər] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [pɔɪz] , [æz; əz] ['daʊtɪŋ] [jet] ,

Stagger	with	dizzy	poise	,	as	doubting	yet	,
错开	和	晕眩的	沉着	,	作为	怀疑	然而	,

踉跄着，带着眩晕般的镇定，心中仍存疑虑，

[wɪtʃ] ['mæstər][tu:; tə][ə'beɪ] .

Which	master	to	obey	.
哪个	掌握	到	服从	.

要服从哪位主人？

['kʌmpəni] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] ['mɪzəri] .

Company	,	in	such	cases	,	usually	increases	the	misery	.
公司	,	在	这样的	案例	,	通常	增加	这	苦难	.

在这种情况下，陪伴通常会加剧痛苦。

[jʊr; jər] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] , [suːn] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːti] ;

Your	wife	,	with	a	new	dress	,	soon	loses	her	temper	and	its	beauty	;
你的	妻子	,	和	一个	新的	裙子	,	很快	失败	她	脾气	和	它是	美丽	;

你的妻子穿上新裙子后，很快就失去了脾气和美貌；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [splæʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [frɪld] [kən,tɪnjuː'eʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪl] -

the	children	splash	you	and	their	little	frilled	continuations	;	and	ill	-
这	孩子们	溅	你	和	他们的	小的	褶边	续篇	;	和	患病的	-

['hjuːmər] [ɪz] [ðə; ði]

humour	is	the
幽默	是	这

孩子们朝你泼水，还有他们那些花里胡哨的小玩意儿；而坏脾气就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [slɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tævərn] ,

order	of	the	day	;	for	on	such	occasions	you	cannot	slip	into	a	tavern	,
命令	的	这	天	;	为了	在	这样的	场合	你	不能	滑	进入	一个	酒馆	,

这是当日的安排；因为在这种场合你不能溜进酒馆，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [diːn] ['swɪfts] [ɪg'zæmp(ə)l] :

and	follow	Dean	Swift's	example	:
和	跟随	院长	斯威夫特的	例子	:

并效仿迪恩·斯威夫特的做法：

[ɑːn] ['reɪni] [deɪz] [ə'loʊn] [aɪ] [daɪn] ,

On	rainy	days	alone	I	dine	,
在	下雨	天	独自的	我	用餐	,

下雨天我独自用餐，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃɪk] , [ænd; ənd] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] :

Upon	a	chick	,	and	pint	of	wine	:
之上	一个	小鸡	,	和	品脱	的	葡萄酒	:

一只小鸡，一杯葡萄酒：

[ɑːn] ['reɪni] [deɪz] [aɪ] [daɪn] [ə'loʊn] ,

On	rainy	days	I	dine	alone	,
在	下雨	天	我	用餐	独自的	,

下雨天我独自用餐。

[ænd; ənd] [pɪk] [maɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

And	pick	my	chicken	to	the	bone	.
和	挑选	我的	鸡	到	这	骨	.

我要把鸡肉啃到骨头都剔出来。

[goʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [wet] ['siːz(ə)n] ,

Go	you	to	the	theatre	in	what	is	called	a	wet	season	,
去	你	到	这	剧院	在	什么	是	称为	一个	湿的	季节	,

在所谓的雨季去剧院看戏，

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] [faɪv] - [ækt] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːrs] ,

and	perhaps	after	sitting	through	a	dull	five	-	act	tragedy	and	two	farces	,
和	也许	后	坐着	通过	一个	乏味的	五	-	行为	悲剧	和	二	闹剧	,

或许是在看完一部沉闷的五幕悲剧和两部闹剧之后，

[jʊr; jər][fɜːrst] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

your	first	solicitude	is	about	the	weather	,	and	as	if	to	increase	the
你的	第一的	关怀	是	关于	这	天气	,	和	作为	如果	到	增加	这

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

你首先关心的是天气，仿佛是为了加剧你的烦恼，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['pɔːrtɪkoʊ][ɔːr][blaɪnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kraɪ]

you	cannot	see	the	sky	for	a	heavy	portico	or	blind	;	then	the	ominous	cry
你	不能	看	这	天空	为了	一个	重的	门廊	或者	瞎的	;	然后	这	不祥的	哭

[ʌv; əv] " ['kærɪdʒ] ,

of	"	carriage	,
的	"	运输	,

厚重的门廊或百叶窗遮蔽了天空；接着传来不祥的“马车来了”的叫喊声。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] " — " [wʌt] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [dʌz] [ðɪs]

your	honour	"	—	"	what	terrible	event	does	this
你的	荣誉	"	—	"	什么	糟糕的	事件	做	这

法官大人——“究竟是什么可怕的事件导致了这一切？”

[pɔːr'tend] " — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [jʊr; jər] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf][laɪk] [ˌsɪndə'relə]

portend	"	—	and	you	have	to	pick	your	way	,	with	your	wife	like	Cinderella
预兆	"	—	和	你	有	到	挑选	你的	方式	,	和	你的	妻子	喜欢	灰姑娘

['æftər][ðə; ði][bɔːl] ,

after	the	ball	,
后	这	球	,

预示着——你必须小心翼翼地选择你的道路，就像舞会后的灰姑娘一样，带着你的妻子。

[θruː] [æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv][lɪŋk] - [bɔɪz] [ænd; ənd] - ,

through	an	avenue	of	link	-	boys	and	cadmen	,
通过	一个	大街	的	关联	-	男孩们	和	-	,

穿过一群引路人和门卫，

[faɪv][ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [bɔːld] [aʊt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] [ðæt]

5	and	hear	your	name	and	address	bawled	out	to	all	the	thieves	that
5	和	听到	你的	姓名	和	地址	嚎啕大哭	出去	到	全部	这	窃贼	那

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

happen	to	be	present	.
发生	到	是	展示	.

5. 然后你会听到有人大声喊出你的姓名和地址，让所有在场的窃贼都听到。

[ɔːr] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huːz] [ˌɪn'saɪd][pɔː'rɑːsəti][ɪz] [wel] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l]

Or	,	perchance	,	the	coachman	,	whose	inside	porosity	is	well	indicated	by	his	bundle
或者	,	或许	,	这	马车夫	,	谁	里面	孔隙率	是	出色地	表明的	经过	他的	捆

[ʌv; əv][koʊts] ,

of	coats	,
的	外套	,

或者，也许是马车夫，他身上那堆外套就足以说明他内心的空洞。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sez] ,

as	Dr	.	Kitchiner	says	,
作为	博士	.	-	说道	,

正如基钦纳博士所说，

[ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] " [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [rɪ'beljəs]

is	labouring	under	"	the	unwholesome	effervescence	of	the	hot	and	rebellious
是	劳动	在下面	"	这	不健康的	冒泡	的	这	热的	和	叛逆的

['lɪkərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] ,

liquors	which	have	been	taken	to	revive	the	flagging	spirits	,
酒	哪个	有	到过	已采取	到	复活	这	标记	烈酒	,

正承受着“为了提振疲软的精神而饮用的辛辣烈酒带来的不健康刺激”的折磨。

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [əb'zɔ:rbz] ['lɪkwɪdz] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	and	like	a	sponge	,	absorbs	liquids	,	owing	to	the	pressure	of	the
"	和	喜欢	一个	海绵	,	吸收	液体	,	欠款	到	这	压力	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [er] .

surrounding	air	.
周围	空气	.

"就像海绵一样，由于周围空气的压力，它会吸收液体。"

[ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [wet] ['weðər] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]

That	we	are	attached	to	wet	weather	,	a	single	comparison	with	our
那	我们	是	随附的	到	湿的	天气	,	一个	单身的	比较	和	我们的

['neɪbərz] [wɪl] [ə'bʌndəntli] [pru:v] .

neighbours	will	abundantly	prove	.
邻居	将要	大量	证明	.

只需与邻国做个比较，就能充分证明我们对潮湿天气的依恋。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['seldəm] [stə:z] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pærəˌplu:i] ; [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] ,

A	Frenchman	seldom	stirs	abroad	without	his	parapluie	;	notwithstanding	he	is	,
一个	法国人	很少	搅拌	国外	没有	他的	伞	;	虽然	他	是	,

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

compared	with	an	Englishman	,
比较的	和	一个	英国人	,

法国人出国旅行很少不带雨伞；尽管与英国人相比，他……

[æn; ən] [ɑ:l] ['freskoʊ] ['ænɪm(ə)l] , ['i:tɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [pleɪz] —

an	al	fresco	animal	,	eating	,	drinking	,	dancing	,	reading	,	and	seeing	plays	—
一个	al	壁画	动物	,	吃	,	喝	,	跳舞	,	阅读	,	和	看到	演出	—

[ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

all	out	of	doors	.
全部	出去	的	门	.

—只户外动物，吃喝玩乐，跳舞读书，看戏——所有活动都在户外进行。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪz] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

A	shower	is	more	effectual	in	clearing	the	streets	of	Paris	than	those	of
一个	淋浴	是	更多的	有效的	在	清理	这	街道	的	巴黎	比	那些	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

一场阵雨比一场阵雨更能有效地清除巴黎街道上的积雪。

['pi:p(ə)l] [flɑ:k] ['ɪntu:] [kæ'feɪz] , [ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kʌvərd]

People	flock	into	cafés	,	the	arcades	of	the	Palais	Royal	,	and	splendid	covered
人们	群	进入	咖啡馆	,	这	街机	的	这	宫殿	皇家	,	和	灿烂	涵盖

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

passages	;
段落	;

人们涌入咖啡馆、皇家宫殿的拱廊和华丽的有顶走廊；

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [si:siz] ,

and	as	soon	as	the	rain	ceases	,
和	作为	很快	作为	这	雨	停止	,

雨一停，

[skɔ:rz] [ʌv; əv] [plæŋks] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] ,

scores	of	planks	are	thrown	across	the	gutters	in	the	centre	of	the	streets	,
得分	的	木板	是	抛掷	穿过	这	排水沟	在	这	中心	的	这	街道	,

街道中央的排水沟里堆放着几十块木板。

[wɪtʃ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pɒn'tuːn] [ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] ['suː] [ænd; ənd]['senˌtaɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	species	of	pontooning	is	rewarded	by	the	sous	and	centimes	of	the
哪个	物种	的	浮筒船	是	奖励	经过	这	深	和	厘米	的	这

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

哪种类型的浮桥表演能获得乘客的sous和centimes奖励?

[ɪn] ['swɪtsərlənd] [tuː] , [wer] [ðə; ði] ['ænjuəl] [fɔːl] [ʌv; əv][reɪn][ɪz] - [ɪntʃɪz] ,

In	Switzerland	too	,	where	the	annual	fall	of	rain	is	40	inches	,
在	瑞士	也	,	在哪里	这	年度的	落下	的	雨	是	-	英寸	,

瑞士也是如此，那里的年降雨量为40英寸。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [kliːn] , [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz]['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

the	streets	are	always	washed	clean	,	an	effect	which	is	admirably	represented	in
这	街道	是	总是	洗过	干净的	,	一个	影响	哪个	是	令人钦佩地	代表	在

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [əntə˞siːn] ,

the	view	of	Unterseen	,
这	看法	的	看不见的	,

街道总是被冲洗得干干净净，这种效果在《Unterseen》的画面中得到了很好的展现。

[naʊ] [ig'zibitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə] .

now	exhibiting	at	the	Diorama	.
现在	展出	在	这	立体模型	.

目前正在立体模型展厅展出。

[bʌt; bət][ɪn][pə'ruː] , [ðə; ði] ['ændiːz] [ˌɪntər'sept][ðə; ði] [klaʊdz] ,

But	in	Peru	,	the	Andes	intercept	the	clouds	,
但	在	秘鲁	,	这	安第斯山脉	截距	这	云	,

但在秘鲁，安第斯山脉阻挡了云层。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [hiːt] ['oʊvər]['sændi] [dɪ'zɜːrts] [prɪ'vɛnts, prɪ'vɛnts] [klaʊdz] [frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] ,

and	the	constant	heat	over	sandy	deserts	prevents	clouds	from	forming	,
和	这	持续的	热	超过	沙	沙漠	阻止	云	从	成型	,

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][reɪn] .

so	that	there	is	no	rain	.
所以	那	那里	是	不	雨	.

沙漠上空持续的高温阻止了云的形成，因此不会下雨。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ʃaɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .

Here	it	never	shines	but	it	burns	.
这里	它	绝不	闪耀	但	它	烧伤	.

在这里，它从不闪耀，反而燃烧。

[wet] - ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv]

Wet	-	weather	in	the	country	is	,	however	,	a	still	greater	infliction	upon	the	sensitive
湿的	-	天气	在	这	国家	是	,	然而	,	一个	仍然	更大的	施加	之上	这	敏感的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

然而，乡村的潮湿天气对敏感的神经来说，更是一种折磨。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][klʌb] - [haʊs] , ['kɔːfi] - [ruːm] , ['bɪljərd] - [ruːm] , [ɔːr] ['θiːətər] , [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː] ;

There	is	no	club	-	house	,	coffee	-	room	,	billiard	-	room	,	or	theatre	,	to	slip	into	;
那里	是	不	俱乐部	-	房子	,	咖啡	-	房间	,	台球	-	房间	,	或者	剧院	,	到	滑	进入	;

这里没有俱乐部会所、咖啡厅、台球室或剧院可以溜进去;

[ænd; ənd] [ɪf] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑː'keɪdz]

and	if	caught	in	a	shower	you	must	content	yourself	with	the	arcades
和	如果	捕捉	在	一个	淋浴	你	必须	内容	你自己	和	这	街机

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

如果碰上阵雨，你只能在大自然的拱廊中消磨时光了。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] .

beneath	which	you	enjoy	the	unwished	-	for	luxury	of	a	shower	bath	.
下面	哪个	你	享受	这	不情愿的	-	为了	奢华	的	一个	淋浴	洗澡	.

下面你可以享受到你意想不到的奢华——淋浴。

[pʊr] ['neɪtʃər] [ɪz] [drentʃt] [ænd; ənd] [draʊnd] ; [pər'hæps]['nevər] ['betər] [dɪ'skraɪbd] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt]

Poor	Nature	is	drenched	and	drowned	;	perhaps	never	better	described	than	by	that
贫穷的	自然	是	湿透了	和	溺水	;	也许	绝不	更好的	描述	比	经过	那

[ɪn'vetərət] [bɑːrd][ʌv; əv] [kɔ'kein] ,

inveterate	bard	of	Cockaigne	,
根深蒂固	诗人	的	科凯恩	,

可怜的大自然被浸透、被淹没；或许没有比那位顽固的科凯恩吟游诗人更贴切的描述了。

['kæptɪn] ['mɔːrɪs] :

Captain	Morris	:
队长	莫里斯	:

莫里斯上尉：

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [siːn]

Oh	!	it	settles	the	stomach	when	nothing	is	seen
哦	!	它	定居点	这	胃	什么时候	没有什么	是	已见

哦！什么也看不见，胃就舒服多了。

[bʌt; bət][æn; ən] [æs] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] , [ɔːr] [guːs] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] .

But	an	ass	on	a	common	,	or	goose	on	a	green	.
但	一个	屁股	在	一个	常见的	,	或者	鹅	在	一个	绿色的	.

但公共草地上的驴，或者草坪上的鹅。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns][ˌəuvə'teikən][baɪ] [sʌtʃ] ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr] [θruː] [ðə; ðɪ] [aɪl]

We	were	once	overtaken	by	such	weather	in	a	pedestrian	tour	through	the	Isle
我们	是	一次	被超越	经过	这样的	天气	在	一个	行人	旅游	通过	这	小岛

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of	Wight	,
的	怀特岛	,

我们曾在怀特岛徒步旅行时遇到过这样的天气。

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] ['naɪtɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	just	then	about	to	leave	Niton	for	a	geological	excursion	to	the
什么时候	只是	然后	关于	到	离开	尼顿	为了	一个	地质	短途旅行	到	这

['niːdlz] .

Needles	.
针头	.

当时正准备离开尼顿前往针岩进行地质考察。

['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ðɪ]['sænd,rɑːk][hoʊ'tel][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['rʊrəl]

Reader	,	if	you	remember	,	the	Sandrock	Hotel	is	one	of	the	most	rural
读者	,	如果	你	记住	,	这	沙岩	酒店	是	一	的	这	最多	乡村的

[is'tæbliʃmənts] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

establishments	in	the	island	.
机构	在	这	岛	.

读者朋友，如果您还记得的话，桑德罗克酒店是岛上最偏远的酒店之一。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz] ,
Think of our being shut up there for six hours ,
思考 的 我们的 存在 关闭 向上 那里 为了 六 小时 ,

想想我们被关在那里六个小时是什么感觉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˌdjuːə'desəmoʊ] [gaɪd] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]
with a thin duodecimo guide of less than 100 pages , which some
和 一个 薄的 十二 指导 的 较少的 比 - 页面 , 哪个 一些
['mɪstʃɪvəs] ['feloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
mischievous fellow had made incomplete .
恶作剧 同伴 有 制成 未完成 .

附带一本薄薄的十二开本指南，不足 100 页，而且被某个调皮的人弄得不完整。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['evri] [laɪn] , [ænd; ənd] [treɪs] ['evri] [roʊd][ɪn]
How often did we read and re - read every line , and trace every road in
如何 经常 做过 我们 读 和 关于 - 读 每一个 线 , 和 痕迹 每一个 路 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæp] .
the little map .
这 小的 地图 .

我们反复阅读了多少遍每一行文字，在小地图上描绘了多少条道路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][set] [ɔːf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .
At length we set off on our return to Newport .
在 长度 我们 放 离开 在 我们的 返回 到 纽波特 .

最后我们启程返回纽波特。

[ðə; ði][reɪn] ['pɑːrʃəli] ['siːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
The rain partially ceased , and we were attracted out of the road to
这 雨 部分 停止 , 和 我们 是 吸引 出去 的 这 路 到
[lʌ'trɛlz] ['taʊər] ,
Luttrell's Tower ,
卢特雷尔的 塔 ,

雨势稍稍减弱，我们被吸引到卢特雷尔塔附近，离开了公路。

[wens] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
whence we were compelled to seek shelter in a miserable public - house in a
何处 我们 是 被迫 到 寻找 庇护所 在 一个 悲惨的 民众 - 房子 在 一个
['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
village about three miles distant .
村庄 关于 三 英里 遥远 .

因此，我们被迫在三英里外的一个村庄里的一家破旧酒馆里避难。

[noʊ] [sper] [bed] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['smoʊki]['faɪər] ; [ænd; ənd][hɑːrd] [bɪr] , [ænd; ənd] [pʊr] [tʃiːz] ,
No spare bed , a wretched smoky fire ; and hard beer , and poor cheese ,
不 空闲的 床 , 一个 可怜 烟 火 ; 和 难的 啤酒 , 和 贫穷的 奶酪 ,

没有备用床位，炉火又闷又烟；啤酒很硬，奶酪也很差。

[kɔːld] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [rɑːk] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][kʊd; kəd][prə'vaɪd]
called Isle of Wight rock , were all the accommodation our host could provide
称为 小岛 的 怀特岛 岩石 , 是 全部 这 住宿 我们的 主持人 可以 提供
.
:
.

被称为怀特岛岩石的住所，是我们房东所能提供的全部住宿。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['peɪntɪd] ;
His parlour was just painted ;
他的 客厅 曾是 只是 绘 ;

他的客厅刚粉刷过；

[bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [sek'teriən] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [toʊnd] [fluːt] [ə'mjuːzd] [juː 'es]

but	half	-	a	-	dozen	sectarian	books	and	an	ill	-	toned	flute	amused	us
但	一半	-	一个	-	打	宗派	图书	和	一个	患病的	-	色调	长笛	觉得好笑	我们

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ;

for	an	hour	;
为了	一个	小时	;

但六本宗派书籍和一支音色不佳的笛子却让我们消磨了一个小时的时光;

[ðen] [wiː; wi] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] , [ɪn]['hɑːrdər][reɪn][ðæn; ðən]['evər] , [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] .

then	we	again	started	,	in	harder	rain	than	ever	,	for	Newport	.
然后	我们	再次	开始	,	在	更难	雨	比	曾经	,	为了	纽波特	.

然后我们再次出发，这次雨势比以往任何时候都大，目的地是纽波特。

[kəm'peld] [tuː; tə][hɔːlt][twaɪs] , [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [dɪ'plɔːrəbl] [siːnz] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] ['mɪzəri] ,

Compelled	to	halt	twice	,	we	saw	some	deplorable	scenes	of	cottage	misery	,
被迫	到	停止	两次	,	我们	锯	一些	可悲的	场景	的	小屋	苦难	,

我们被迫停车两次，看到了一些令人痛心的农舍悲惨景象。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][juː 'es][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] , [tɪl] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]

almost	enough	to	put	us	out	of	conceit	of	rusticity	,	till	after	crossing	a
几乎	足够的	到	放	我们	出去	的	自负	的	乡村	,	直到	后	过境	一个

[bliːk] ,

bleak	,
苍凉	,

几乎足以让我们丧失对乡村生活的自负，直到穿过一片荒凉的.....

['drɪri] [hiːθ] , [wiː; wi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] .

dreary	heath	,	we	espied	the	distant	light	of	Newport	.
凄凉	希思	,	我们	窥视	这	遥远	光	的	纽波特	.

在荒凉的荒原上，我们瞥见了远处纽波特的灯光。

['nevər] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪ'held] [gæs] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ekstəsi] ,

Never	had	we	beheld	gas	light	with	such	ecstasy	,
绝不	有	我们	观看	气体	光	和	这样的	狂喜	,

我们从未如此欣喜若狂地凝视过煤气灯。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

not	even	on	the	first	lighting	of	St	.	James's	Park	.
不是	甚至	在	这	第一的	灯光	的	英石	.	詹姆斯的	公园	.

甚至在圣詹姆斯公园首次亮灯仪式上也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kauz] - [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

It	was	the	eve	of	the	Cowes	'	regatta	,	and	the	town	was	full	;
它	曾是	这	前夕	的	这	考斯	-	帆船赛	,	和	这	镇	曾是	满的	;

那是考斯赛艇比赛的前夜，镇上人山人海;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] .

but	our	luggage	was	there	,	and	we	were	secure	.
但	我们的	行李	曾是	那里	,	和	我们	是	安全的	.

但是我们的行李在那里，我们很安全。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['bjuːgl] , [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] [eɪl] ,

A	delicious	supper	at	the	Bugle	,	and	liberal	outpourings	of	Newport	ale	,
一个	可口的	晚餐	在	这	号角	,	和	自由主义	倾诉	的	纽波特	麦芽酒	,

在Bugle餐厅享用了一顿美味的晚餐，还畅饮了大量的纽波特啤酒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt][juː 'es][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] ;

at	length	put	us	in	good	humour	with	our	misfortunes	;
在	长度	放	我们	在	好的	幽默	和	我们的	不幸	;

最终让我们能以乐观的态度面对不幸;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] [baɪ]
but **on** **the** **following** **morning** **we** **hastened** **on** **to** **Ryde** **,** **and** **thus** **passed** **by**
但 在 这 下列的 早晨 我们 加快 在 到 赖德 , 和 因此 通过了 经过
[stiːm] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ;
steam **to** **Portsmouth** **;**
蒸汽 到 朴茨茅斯 ;

但第二天早上我们便赶往赖德，然后乘汽船前往朴茨茅斯；

['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] .
having **resolved** **to** **defer** **our** **geological** **expedition** **to** **that** **day** **twelve** **months** **.**
拥有 已解决 到 推迟 我们的 地质 远征 到 那 天 十二 几个月 .

我们决定将地质考察推迟十二个月后的那天。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [ə'gen] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] .
Perhaps **we** **may** **again** **touch** **on** **this** **little** **journey** **.**
也许 我们 可能 再次 触碰 在 这 小的 旅行 .

或许我们以后还会再次提及这段小小的旅程。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
We **have** **done** **for** **the** **present** **,**
我们 有 完毕 为了 这 展示 ,

目前我们已经做到了。

[lest]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]
lest **our** **number** **should** **interrupt** **the** **enjoyment** **of** **any** **of** **the** **thousand**
免得 我们的 数字 应该 打断 这 享受 的 任何 的 这 千
[pə'destriənz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['trækɪŋ]
pedestrians **who** **are** **at** **this** **moment** **tracking**
行人 WHO 是 在 这 片刻 追踪

以免我们的人数打扰到此刻正在追踪我们的上千名行人的兴致。

[ðə; ði] [sloʊ] [ə'sendɪŋ] [hɪl] , [ðə; ði] ['lɔːfti] [wʊd]
The **slow** **ascending** **hill** **,** **the** **lofty** **wood**
这 慢的 上升 爬坡道 , 这 高远 木头

缓缓上升的山丘，高耸的树林

[ðæt] ['mænt(ə)l][ɔː(r)][ɪts] [braʊ] .
That **mantles** **o'er** **its** **brow** **.**
那 地衣 超过 它是 眉头 .

那披风覆盖着它的额头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[ɔːr] ['koʊstɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːsld] [ʃɔːz] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [klɪfs] [ʌv; əv]['vɛktɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
or **coasting** **the** **castled** **shores** **and** **romantic** **cliffs** **of** **Vectis** **,** **or** **the** **Isle** **of**
或者 滑行 这 城堡 海岸 和 浪漫的 悬崖 的 维克蒂斯 , 或者 这 小岛 的
[waɪt] .
Wight **.**
怀特岛 .

或者沿着维克蒂斯 (Vectis) 的城堡海岸和浪漫悬崖漫步，或者去怀特岛 (Isle of Wight)。

['fɪloʊ] .
PHILO **.**
菲洛 .

菲洛。

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns]
MANNERS **&** **CUSTOMS** **OF** **ALL** **NATIONS**
礼仪 & 海关 的 全部 国家

各国礼仪风俗

['du:əlz] [ɪn] [fræns] .

DUELS	IN	FRANCE	.
决斗	在	法国	.

法国的决斗。

['du:əlz][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪ'kʌm] [soʊ]['fri:kwənt][ɪn] [fræns] [æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][pər'tɪkjələr]

Duels	had	at	one	time	become	so	frequent	in	France	as	to	require	particular
决斗	有	在	一	时间	变得	所以	频繁	在	法国	作为	到	要求	特别的

[en'æktmənts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prɪ'venʃn] ;

enactments	for	their	prevention	;
法令	为了	他们的	预防	;

在法国，决斗一度非常频繁，以至于需要专门制定法律来防止决斗的发生；

[æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [det] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['eni] [dɪ'spju:t] [ə'kɜ:rd] [dɪd][nɑ:t]

as	,	for	example	,	when	the	debt	about	which	any	dispute	occurred	did	not
作为	,	为了	例子	,	什么时候	这	债务	关于	哪个	任何	争议	发生	做过	不是

[ə'maʊnt] [tu:; tə][faɪv] - [pens] .

amount	to	five	-	pence	.
数量	到	五	-	便士	.

例如，当发生争议的债务金额不足五便士时。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['kʌstəm] [maɪt] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd]

The	regulation	of	the	mode	in	which	the	barbarous	custom	might	be	maintained
这	规定	的	这	模式	在	哪个	这	野蛮	风俗	可能	是	维持

[hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] .

had	engaged	the	attention	of	several	of	the	French	kings	.
有	已订婚的	这	注意力	的	一些	的	这	法语	国王	.

如何规范这种野蛮习俗的延续方式，引起了几位法国国王的关注。

[ɪn] - , ['filip] [ɔ:'gʌstəs] [rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l]

In	1205	,	Philip	Augustus	restricted	the	length	of	the	club	,	with	which	single
在	-	,	菲利普	奥古斯都	受限制的	这	长度	的	这	俱乐部	,	和	哪个	单身的

['kɑ:mbæt][wʌz; wəz] [ðen] [pər'su:d] ,

combat	was	then	pursued	,
战斗	曾是	然后	追击	,

1205年，腓力二世限制了当时用于单人搏斗的棍棒的长度。

[tu:; tə] [θri:] [fi:t] ; [ænd; ənd][ɪn] - , [seɪnt] ['lu:ɪs] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ['sɪv(ə)l]

to	three	feet	;	and	in	1260	,	Saint	Louis	abolished	the	practice	of	deciding	civil
到	三	脚	;	和	在	-	,	圣	路易斯	废除	这	实践	的	决定	民用

['mætərz] [baɪ] ['du:əlɪŋ] .

matters	by	duelling	.
事情	经过	决斗	.

至三英尺；1260年，圣路易斯废除了决斗解决民事案件的做法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , ['næʃ(ə)nəl]

With	the	revival	of	literature	and	of	the	arts	,	national
和	这	复兴	的	文学	和	的	这	艺术	,	国家的

['mænərz] [bɪ'keɪm] [ə'mi:lɪəreɪt] , [ænd; ənd]['du:əlz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'klaɪnd] .

manners	became	ameliorated	,	and	duels	necessarily	declined	.
礼仪	成为	改善	,	和	决斗	一定	拒绝	.

随着文学艺术的复兴，民族风俗得到改善，决斗也必然减少。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊ'evər] ,

It	was	still	,	however	,
它	曾是	仍然	,	然而	,

然而，它仍然是.....

[nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][prə'moʊt][ɔːr][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðoʊz] ['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæts]['oʊvər]
not **unusual** **for** **the** **French** **to** **promote** **or** **to** **behold** **those** **single** **combats** **over**
不是 异常 为了 这 法语 到 推动 或者 到 看哪 那些 单身的 战斗 超过
[wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['roʊmæns][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [tʃɑːrm] ,
which **the** **pages** **of** **romance** **have** **thrown** **a** **delusive** **charm** **,**
哪个 这 页面 的 浪漫 有 抛掷 一个 虚幻的 魅力 ,

法国人热衷于推崇或观看那些在浪漫小说中被赋予了虚假魅力的单人搏斗，这并不罕见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] , ['hæloʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,
and **which** **were** **,** **in** **early** **times** **,** **hallowed** **,** **in** **the** **opinion** **of** **the** **vulgar** **,**
和 哪个 是 , 在 早期的 时代 , 神圣的 , 在 这 观点 的 这 庸俗 ,

在早期，这些地方在普通民众眼中是神圣的。

[baɪ][ðer; ðər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['serəmənɪz] .
by **their** **accompanying** **superstitious** **ceremonies** **.**
经过 他们的 随同 迷信的 仪式 .

通过伴随而来的迷信仪式。

[wen] ['eni] ['kwɑːrəl][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
When **any** **quarrel** **had** **been** **referred** **to** **this** **mode** **of** **decision** **,**
什么时候 任何 争吵 有 到过 指 到 这 模式 的 决定 ,

当任何争端被提交到这种裁决方式时，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [met][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,
the **parties** **met** **on** **the** **appointed** **day** **,** **and** **frequently** **in** **an** **open** **space** **,**
这 各方 遇见 在 这 任命 天 , 和 频繁地 在 一个 打开 空间 ,

双方在约定的日期会面，而且经常在露天场所会面。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wɪtʃ] [ðʌs] [lent] [ɪts]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə]
overshadowed **by** **the** **walls** **of** **a** **convent** **,** **which** **thus** **lent** **its** **sanction** **to**
黯然失色 经过 这 墙壁 的 一个 修道院 , 哪个 因此 借出的它是 制裁 到
[ðə; ði] ['blʌdi] [siːn] .
the **bloody** **scene** **.**
这 血腥 场景 .

在修道院的围墙掩映下，这血腥场面也因此得到了修道院的默许。

[frʌm; frəm] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] ['skæfoʊldz][ænd; ənd]
From **day** **-** **break** **the** **people** **were** **generally** **employed** **in** **erecting** **scaffolds** **and**
从 天 - 休息 这 人们 是 一般来说 受雇 在 竖立 支架 和
['steɪdʒɪz] ,
stages **,**
阶段 ,

天亮后，人们通常就开始搭建脚手架和舞台。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd]['ræm,pɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
and **in** **placing** **themselves** **upon** **the** **towers** **and** **ramparts** **of** **the** **adjacent**
和 在 放置 他们自己 之上 这 塔楼 和 城墙 的 这 邻近的
['bɪldɪŋz] .
buildings **.**
建筑物 .

他们把自己安置在邻近建筑物的塔楼和城墙上。

[ə'baʊt] [nuːn] , [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
About **noon** **,** **the** **cavalcade** **was** **usually** **seen** **to** **arrive** **at** **the** **door**
关于 中午 , 这 车队 曾是 通常 已见 到 到达 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] ;
of **the** **lists** **;**
的 这 列表 ;

大约中午时分，人们通常会看到车队抵达名单的门口；

[ðen] [ðə; ði]['herəld] [kraɪd] , " [let] [ðə; ði] [ə'peləɪnt] [ə'pɪr] ,
then **the** **herald** **cried** **,** **"** **Let** **the** **appellant** **appear** **,**
然后 这 先驱 哭 , " 让 这 上诉人 出现 ,

然后传令官喊道："让上诉人出庭！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] ,
" **and** **his** **summons** **was** **answered** **by** **the** **entrance** **of** **the** **challenger** **,**
" 和 他的 传票 曾是 回答 经过 这 入口 的 这 挑战者 ,
[ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
armed **cap** **-** **a** **-** **pie** **,**
武装 帽 - 一个 - 馅饼 ,

"他的召唤得到了回应，挑战者手持帽子，走了进来。"

[ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ['loʊɝd] ,
the **escutcheon** **suspended** **from** **his** **neck** **,** **his** **visor** **lowered** **,**
这 盾形纹章 暂停 从 他的 脖子 , 他的 遮阳板 降低 ,

他脖子上挂着盾形纹章，面罩低垂着。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['næʃ(ə)nəl] [seɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **an** **image** **of** **some** **national** **saint** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 图像 的 一些 国家的 圣 在 他的 手 .

他手里还拿着一张某个国家圣人的画像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɪsts] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] .
He **was** **allowed** **to** **pass** **within** **the** **lists** **,** **and** **conducted** **to** **his** **tent** **.**
他 曾是 允许 到 经过 之内 这 列表 , 和 实施 到 他的 帐篷 .

他被允许进入人群，并被带到他的帐篷。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [tuː; tə]
The **accused** **person** **likewise** **appeared** **,** **and** **was** **led** **in** **the** **same** **manner** **to**
这 被告 人 同样地 出现 , 和 曾是 引领 在 这 相同的 方式 到
[hɪz; ɪz] [tent] .
his **tent** **.**
他的 帐篷 .

被告人也随之出现，并以同样的方式被带回了他的帐篷。

[ðen] [ðə; ði]['herəld] , [ɪn][hɪz; ɪz][roʊb] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] , [əd'vænst] [tuː; tə]
Then **the** **herald** **,** **in** **his** **robe** **embroidered** **with** **fleur** **-** **de** **-** **lis** **,** **advanced** **to**
然后 这 先驱 , 在 他的 长袍 绣花 和 花朵 - 德 - 列表 , 先进的 到
[ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] ,
the **centre** **of** **the** **lists** **,**
这 中心 的 这 列表 ,

然后，身穿绣有鸢尾花图案长袍的传令官走到了名单中央。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ'jeɪ] , [oʊ'jeɪ] !
and **exclaimed** **,** **"** **Oyez** **,** **oyez** **!**
和 惊呼 , " oyez , oyez !

然后喊道："喂，喂！"

[lɔːds] , [naɪts] , [skwaɪəz] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs]
lords **,** **knights** **,** **squires** **,** **people** **of** **all** **condition** **,** **our** **sovereign** **lord** **,** **by** **the** **grace**
领主们 , 骑士 , 乡绅 , 人们 的 全部 状况 , 我们的 主权 主 , 经过 这 优雅
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

诸位领主、骑士、侍从、各阶层百姓，我们至高无上的君主，蒙上帝恩典，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [fə'bidz] [juː; jʊ] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
King **of** **France** **,** **forbids** **you** **,** **on** **pain** **of** **death** **or** **confiscation** **of** **goods** **,**
国王 的 法国 , 禁止 你 , 在 疼痛 的 死亡 或者 没收 的 商品 ,

法国国王严令禁止你这样做，违者处以死刑或没收财产。

['i:ðər] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] , [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [kɔ:f] , [tu:; tə][spɪt] , [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [saɪnz] .

either	to	cry	out	,	to	speak	,	to	cough	,	to	spit	,	or	to	make	signs	.
任何一个	到	哭	出去	,	到	说话	,	到	咳嗽	,	到	吐	,	或者	到	制作	标志	.

可以大声喊叫、说话、咳嗽、吐痰或做手势。

" ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	a	profound	silence	,	in	which	nothing	but	the	murmurs	of	the
"	期间	一个	深刻的	沉默	,	在	哪个	没有什么	但	这	低语	的	这

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['stri:mlit] ,

unconscious	streamlet	,
无意识	流子	,

在一片寂静中，只有无意识的溪流潺潺流水声，

[ɔ:r][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [kəm'bætnts] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [tents] ,

or	the	chirping	of	birds	might	be	heard	,	the	combatants	quitted	their	tents	,
或者	这	啁啾声	的	鸟类	可能	是	听到	,	这	战斗人员	辞职	他们的	帐篷	,

或者听到鸟鸣声，战斗人员便离开了帐篷。

[tu:; tə] [teɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] [oʊðz] .

to	take	individually	the	two	first	oaths	.
到	拿	单独	这	二	第一的	誓言	.

分别进行前两项宣誓。

[wen] [ðə; ði][θɜ:rd] [oʊθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər]

When	the	third	oath	was	to	be	administered	,	it	was	customary	for
什么时候	这	第三	誓言	曾是	到	是	管理	,	它	曾是	习惯	为了

[ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] ,

them	to	meet	,
他们	到	见面	,

按照惯例，在进行第三次宣誓时，他们会见面。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs]

and	for	the	marshal	to	take	the	right	hand	of	each	and	to	place
和	为了	这	元帅	到	拿	这	正确的	手	的	每个	和	到	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .

it	on	the	cross	.
它	在	这	叉	.

并让元帅握住每个人的右手，放在十字架上。

[ðen] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'dres] ,

Then	the	functions	of	the	priest	began	,	and	the	usual	address	,
然后	这	函数	的	这	牧师	开始	,	和	这	通常	地址	,

然后，牧师的职责开始了，并进行了惯常的致辞。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['æŋgri] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] ,

endeavouring	to	conciliate	the	angry	passions	of	the	champions	,
努力	到	和解	这	生气的	激情	的	这	冠军	,

努力平息冠军们的愤怒情绪，

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] ,

and	to	remind	them	of	their	common	dependence	on	the	Supreme	Being	,
和	到	提醒	他们	的	他们的	常见的	依赖性	在	这	最高	存在	,

并提醒他们，他们都依赖于至高无上的存在，

[meɪ] [hæv; həv] [tendid] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['baɪstændəz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts]

may	have	tended	to	benefit	the	bystanders	,	although	it	generally	failed	of	its
可能	有	倾向于	到	益处	这	旁观者	,	虽然	它	一般来说	失败的	的	它是

[ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'bætnts] .

effect	with	the	combatants	.
影响	和	这	战斗人员	.

虽然对战斗人员来说通常没有效果，但可能对旁观者有利。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [pə'sistid] , [ðə; ði][læst] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] .

If	the	parties	persisted	,	the	last	oath	was	administered	.
如果	这	各方	持续	,	这	最后的	誓言	曾是	管理	.

如果双方坚持，则进行最后一次宣誓。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [swer] ['sɑːləmli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ə'baʊt]

The	combatants	were	obliged	to	swear	solemnly	that	they	had	neither	about
这	战斗人员	是	有义务	到	发誓	庄严地	那	他们	有	两者都不	关于

[ðem; ðəm][nɔːr][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

them	nor	their	horses	,
他们	也不	他们的	马匹	,

交战双方必须郑重发誓，他们身上和马匹身上都没有任何东西。

[stoʊn] , [nɔːr] [ɜːrb] , [nɔːr] [tʃɑːrm] , [nɔːr] [ˌɪnvə'keɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

stone	,	nor	herb	,	nor	charm	,	nor	invocation	;	and	that	they	would	fight	only	with
石头	,	也不	草本植物	,	也不	魅力	,	也不	调用	;	和	那	他们	会	斗争	仅有的	和

[ðer; ðər]['bɑːdɪli] [streŋθ] ,

their	bodily	strength	,
他们的	身体上的	力量	,

他们既不使用石头，也不使用草药，也不使用咒语，更不会念诵祷文；他们只会依靠自身的体力进行战斗。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

their	weapons	,	and	their	horses	.
他们的	武器	,	和	他们的	马匹	.

他们的武器和他们的马匹。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] ['briːvieri] [wɜːr; wər] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪs] , [ðə; ði]

The	crucifix	and	breviary	were	then	presented	to	them	to	kiss	,	the
这	十字架	和	祈祷书	是	然后	呈现	到	他们	到	吻	,	这

['pɑːrtiz] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðer; ðər] [tents] ,

parties	retired	into	their	tents	,
各方	退休	进入	他们的	帐篷	,

随后，十字架和祈祷书被呈献给他们亲吻，双方回到各自的帐篷中。

[ðə; ði]['herəldz] ['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər][læst][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

the	heralds	uttering	their	last	admonition	to	exertion	and	courage	,
这	使者	发出声音	他们的	最后的	警告	到	用力	和	勇气	,

使者们发出最后的劝诫，敦促大家努力拼搏，勇敢无畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælindʒəz] [rʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tents] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli]

and	the	challengers	rushed	forth	from	their	tents	,	which	were	immediately
和	这	挑战者	匆忙	前进	从	他们的	帐篷	,	哪个	是	立即地

['drægd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɪsts] .

dragged	from	within	the	lists	.
拖拽	从	之内	这	列表	.

挑战者们从帐篷里冲了出来，帐篷随即被从名单中拖了出来。

[ðen] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['hævɪŋ] [kraɪd] [aʊt] , " [let] [ðem; ðəm] [pæs] , [let][ðem; ðəm]

Then	the	marshal	of	the	field	having	cried	out	,	"	Let	them	pass	,	let	them
然后	这	元帅	的	这	场地	拥有	哭	出去	,	"	让	他们	经过	,	让	他们

[pæs] ,

pass	,
经过	,

随后，战场上的元帅喊道：“让他们过去，让他们过去！”

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][rɪ'taɪərd] .

"	the	seconds	retired	.
"	这	秒	退休	.

替补队员退场。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ['ɪnstəntli] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest] [kə'menst] . —

The	combatants	instantly	mounted	their	horses	,	and	the	contest	commenced	.	—
这	战斗人员	即刻	安装	他们的	马匹	,	和	这	竞赛	开始	.	—

['fɔːrən] [rɪ'vjuː] .

Foreign	Review	.
外国的	审查	.

交战双方立即翻身上马，战斗随即开始。——《外国评论》

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [biːz] .

SUPERSTITION	RELATING	TO	BEES	.
迷信	相关	到	蜜蜂	.

与蜜蜂相关的迷信。

[ɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪs] ,

On	further	inquiry	,	it	has	been	found	that	the	superstitious	practice	,
在	更远	询问	,	它	有	到过	成立	那	这	迷信的	实践	,

['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] ,

formerly	mentioned	,
以前	提及	,

经进一步调查发现，先前提到的迷信做法是：

[sɪks][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ,

6	of	informing	the	bees	of	a	death	that	takes	place	in	a	family	,
6	的	通知	这	蜜蜂	的	一个	死亡	那	需要	地方	在	一个	家庭	,

6. 将家庭成员去世的消息告知蜜蜂

[ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

is	very	well	known	,	and	still	prevails	among	the	lower	orders	in	this	country	.
是	非常	出色地	已知	,	和	仍然	占上风	之中	这	降低	订单	在	这	国家	.

非常有名，而且至今仍在我国下层阶级中盛行。

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] [ˌnɑːnkəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	disastrous	consequence	to	be	apprehended	from	noncompliance	with	this
这	灾难性的	结果	到	是	被捕	从	不合规	和	这

[streɪndʒ] ['kʌstəm] [ɪz][nɑːt] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd]) [ðæt] [ðə; ði] [biːz] [wɪl] ['dezərt] [ðə; ði] [haɪv] ,

strange	custom	is	not	(	as	before	stated	)	that	the	bees	will	desert	the	hive	,
奇怪的	风俗	是	不是	(	作为	前	声明	)	那	这	蜜蜂	将要	沙漠	这	蜂巢	,

不遵守这种奇怪习俗所带来的灾难性后果并非（如前所述）蜜蜂会弃巢而去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd][daɪ] .

but	that	they	will	dwindle	and	die	.
但	那	他们	将要	减少	和	死	.

但它们终将衰落消亡。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] , [wɪð; wɪθ]

The	manner	of	communicating	the	intelligence	to	the	little	community	,	with
这	方式	的	沟通	这	智力	到	这	小的	社区	,	和

[duː] [fɔːrm][ænd; ənd]['serəmoʊni] ,

due	form	and	ceremony	,
到期的	形式	和	仪式	,

以恰当的形式和仪式将情报传达给这个小社区的方式，

[ɪz] [ðɪs] : [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

is	this	:	to	take	the	key	of	the	house	,
是	这	:	到	拿	这	钥匙	的	这	房子	,

就是：拿走房子的钥匙，

[ænd; ənd] [nɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ə'genst] [ðə; ði][haɪv] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] , [æt; ət]

and	knock	with	it	three	times	against	the	hive	,	telling	the	inmates	,	at
和	敲	和	它	三	时代	反对	这	蜂巢	,	讲述	这	囚犯	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

用它敲击蜂巢三次，同时告诉蜂巢里的蜜蜂：

[ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] , & [siː] . , ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,) [ɪz] [ded] !

that	their	master	or	mistress	,	&	c	.	,	(	as	the	case	may	be	,	)	is	dead	!
那	他们的	掌握	或者	情妇	,	&	c	.	,	(	作为	这	案件	可能	是	,	)	是	死的	!

他们的主人或女主人（视情况而定）已经去世了！

['mɪstər] . ['laʊdən] [sez] , [wen] [ɪn] ['bedfədʃiə] ['leɪtli] ,

Mr	.	Loudon	says	,	when	in	Bedfordshire	lately	,
先生	.	劳登	说道	,	什么时候	在	贝德福德郡	最近	,

劳登先生说，他最近在贝德福德郡的时候，

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [læst] [jɪr] [ɪn] [frʌnt]

"	we	were	informed	of	an	old	man	who	sung	a	psalm	last	year	in	front
"	我们	是	知情的	的	一个	老的	男人	WHO	唱	一个	诗篇	最后的	年	在	正面

[ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['duːɪŋ] [wel] ,

of	some	hives	which	were	not	doing	well	,
的	一些	麻疹	哪个	是	不是	正在做	出色地	,

“我们听说去年有一位老人对着一些状况不佳的蜂箱唱了一首赞美诗，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [θraɪv] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] ['serəmoʊni] .

but	which	he	said	would	thrive	in	consequence	of	that	ceremony	.
但	哪个	他	说	会	蓬勃发展	在	结果	的	那	仪式	.

但他表示，那次仪式将会促进它的繁荣发展。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪt] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Our	informant	could	not	state	whether	this	was	a	local	or	individual
我们的	线人	可以	不是	状态	无论	这	曾是	一个	当地的	或者	个人

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . " — ['mægəziːn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

superstition	.	"	—	Magazine	of	Natural	History	.
迷信	.	"	—	杂志	的	自然的	历史	.

我们的线人无法确定这究竟是当地的迷信还是个人的迷信。——《自然历史杂志》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]

NOTES	OF	A	READER
笔记	的	一个	读者

读者来信

[lɔː] [ri'fɔːmz] .

LAW	REFORMS	.
法律	改革	.

法律改革。

[wiː; wi]['kɑːpi][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eləkwənt][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]

We	copy	the	following	eloquent	and	impassioned	paragraph	from	the	last
我们	复制	这	下列的	雄辩	和	热情洋溢	段落	从	这	最后的

['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] : —

Edinburgh	Review	:	—
爱丁堡	审查	:	—

我们从上一期《爱丁堡评论》中摘录了以下这段文笔优美、充满激情的段落：——

" [θæŋks] ['ʌntə,ʌntu]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][stɑːr] - ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔːr] [huːm] [meɪ]

" **Thanks** **unto** **our** **ancestors** , **there** **is** **now** **no** **Star** - **chamber** **before** **whom** **may**

" 谢谢 到 我们的 祖先 , 那里 是 现在 不 星星 - 房间 前 谁 可能

[biː; bi] ['sʌmənd] ['iːðər] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

be **summoned** **either** **the** **scholar** **,**

是 被召唤 任何一个 这 学者 ,

"感谢我们的先祖，如今已不存在星室，学者们也无需再被召见于其面前。"

[huːz] ['lɜːrnɪŋ] [ə'fendz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [baɪ] [dɪs'pruːvɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

whose **learning** **offends** **the** **bishops** **,** **by** **disproving** **incidentally** **the** **divine** **nature** **of**

谁 学习 冒犯 这 主教们 , 经过 反驳 顺便 这 神圣的 自然 的

[taɪð] ,

tithes **,**

什一奉献 ,

他的学问冒犯了主教们，因为它无意中否定了什一税的神圣性。

[ɔːr][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [sʌm; səm] [ə'suːmd]

or **the** **counsellor** **,** **who** **gives** **his** **client** **an** **opinion** **against** **some** **assumed**

或者 这 顾问 , WHO 给予 他的 客户 一个 观点 反对 一些 假定

[prɪ'rɑːgətɪv] .

prerogative **.**

特权 .

或者咨询师，向他的客户提出反对某些假定特权的意见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [kɔːrt] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒeɪl][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] ,

There **is** **no** **High** **Commission** **Court** **to** **throw** **into** **a** **gaol** **until** **his** **dying** **day** **,**

那里 是 不 高的 委员会 法庭 到 扔 进入 一个 监狱 直到 他的 垂死 天 ,

没有高等法院可以把他关进监狱直到他去世。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkrɔft] ,

at **the** **instigation** **of** **a** **Bancroft** **,**

在 这 煽动 的 一个 班克罗夫特 ,

在班克罗夫特的唆使下，

[ðə; ði] ['bentʃər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]

the **bencher** **who** **shall** **move** **for** **the** **discharge** **of** **an** **English** **subject** **from**

这 卧推 WHO 将 移动 为了 这 释放 的 一个 英语 主题 从

[ɪm'prɪznmənt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [lɔː] .

imprisonment **contrary** **to** **law** **.**

监禁 相反 到 法律 .

有权提议解除被依法监禁的英国臣民的监禁的议员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['vɑːljəmz]

It **is** **no** **longer** **the** **duty** **of** **a** **privy** **councillor** **to** **seize** **the** **suspected** **volumes**

它 是 不 更长 这 责任 的 一个 私处 议员 到 抢占 这 怀疑 卷

[ʌv; əv][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən] ,

of **an** **antiquarian** **,**

的 一个 古玩 ,

枢密院顾问不再有义务没收古董收藏家的可疑藏书。

[ɔːr] ['plʌndər] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][æn; ən][eks] - [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [waɪlst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

or **plunder** **the** **papers** **of** **an** **ex** **-** **chief** **justice** **,** **whilst** **lying** **on** **his** **death** **-** **bed** **.**

或者 掠夺 这 文件 的 一个 前任 - 首席 正义 , 而 说谎 在 他的 死亡 - 床 .

或者趁着前首席大法官病危之际，窃取他的文件。

['gʌvərnmənt] ['laɪsənsər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Government **licensers** **of** **the** **press** **are** **gone** **,**

政府 许可方 的 这 按 是 已消失 ,

政府对出版业的许可制度已经不复存在了。

[huːz] ['ɪnfəməs] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wɪl] [kɔːz] [noʊ]['fjuːtʃər]
whose **infamous** **perversion** **of** **the** **writings** **of** **other** **lawyers** **will** **cause** **no** **future**
谁 臭名昭著的 变态 的 这 著作 的 其他 律师 将要 原因 不 未来
[heɪl] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] [ɪk'spresli] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Hale **to** **leave** **behind** **him** **orders** **expressly** **prohibiting** **the** **posthumous** **publication**
黑尔 到 离开 在后面 他 订单 明确地 禁止 这 死后 发布
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][em'esiz] . ,
of **his** **legal** **MSS** **.** **,**
的 他的 合法的 MSS . ,

他臭名昭著地歪曲其他律师的著作，导致后世再也没有像黑尔那样留下明确禁止在其死后出版其法律手稿的遗嘱。

[lest][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'bjuːzd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
lest **the** **sanctity** **of** **his** **name** **should** **be** **abused** **,** **to** **the** **destruction** **of** **those**
免得 这 圣洁 的 他的 姓名 应该 是 受虐 , 到 这 破坏 的 那些
[lɔːz] ,
laws **,**
法律 ,

以免他的圣名被滥用，以致于这些法律被摧毁。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
of **which** **he** **had** **been** **long** **the** **venerable** **and** **living** **image** **.**
的 哪个 他 有 到过 长的 这 可敬 和 活的 图像 .

他长期以来一直是这种受人尊敬的形象的活生生的化身。

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [wɪð'drɔː] ([æz; əz][sɜːr] ['tɔməs]
An **advocate** **of** **the** **present** **day** **need** **not** **absolutely** **withdraw** **(** **as** **Sir** **Thomas**
一个 提倡 的 这 展示 天 需要 不是 绝对地 提取 (作为 先生 托马斯
[mɔːr] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pruːdntli] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
More **is** **reported** **to** **have** **prudently** **done** **for** **a** **time** **)** **from** **his** **profession** **,**
更多的 是 据报道 到 有 谨慎地 完毕 为了 一个 时间) 从 他的 职业 ,

当今的律师不必完全退出律师行业（据说托马斯·莫尔爵士曾谨慎地这样做过一段时间），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['duːti] .
because **the** **crown** **had** **taken** **umbrage** **at** **his** **discharge** **of** **a** **public** **duty** **.**
因为 这 王冠 有 已采取 愤慨 在 他的 释放 的 一个 民众 责任 .

因为王室对他履行公职的行为感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

['flætəri] [ænd; ənd][self] - [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]
flattery **and** **self** **-** **delusion** **to** **imagine** **that** **the** **lust** **of** **power** **and** **the**
奉承 和 自己 - 错觉 到 想象 那 这 欲望 的 力量 和 这
['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] ,
weaknesses **of** **human** **nature** **have** **been** **put** **down** **by** **the** **Bill** **of** **Rights** **,**
弱点 的 人类 自然 有 到过 放 向下 经过 这 账单 的 权利 ,

认为《权利法案》已经压制了权力欲和人性的弱点，这是一种奉承和自欺欺人的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæv; həv][left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðer; ðər]
and **that** **our** **forefathers** **have** **left** **nothing** **to** **be** **done** **by** **their**
和 那 我们的 祖先 有 左边 没有什么 到 是 完毕 经过 他们的
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .
descendants **.**
后代 .

我们的先辈们没有给后代留下任何需要做的事情。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ][lɔːŋgər] ['præktɪkəbl] ;
The **violence** **of** **former** **times** **is** **indeed** **no** **longer** **practicable** **;**
这 暴力 的 以前的 时代 是 的确 不 更长 切实可行的 ;

过去那种暴力手段确实已经不再可行了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ði:z] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][kæn; kən]['nevər][daɪ] ;

but	the	spirit	which	led	to	these	excesses	can	never	die	;
但	这	精神	哪个	引领	到	这些	过剩	能	绝不	死	;

但是导致这些过激行为的精神却永远不会消失;

[ˌaɪ 'ti:]['tʃeɪndʒɪz][ɪts]['æspekt][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

it	changes	its	aspect	and	its	instruments	with	circumstances	,
它	变化	它是	方面	和	它是	仪器	和	情况	,

它会随着环境的变化而改变自身的外观和使用的工具。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] .

and	takes	the	shape	and	character	of	its	age	.
和	需要	这	形状	和	特点	的	它是	年龄	.

并呈现出其时代的形态和特征。

[ðə; ði][rɪsks][ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ɑ:r; ər]

The	risks	and	the	temptations	of	the	profession	at	the	present	day	are
这	风险	和	这	诱惑	的	这	职业	在	这	展示	天	是

[kwaɪt][æz; əz]['deɪndʒərəs][tu:; tə][ɪts] ['ju:sflnəs] ,

quite	as	dangerous	to	its	usefulness	,
相当	作为	危险的	到	它是	用处	,

当今该行业的风险和诱惑对其效用而言，同样具有危险性。

[ɪts]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ɪts]['vɜ:rtʃu:] ,

its	dignity	,	and	its	virtue	,
它是	尊严	,	和	它是	美德	,

它的尊严和美德，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['brændɪŋ] - ['aɪərnz][ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] ['bærɪstər] [frʌm; frəm] ['saɪnɪŋ]

as	the	shears	and	branding	-	irons	that	frightened	every	barrister	from	signing
作为	这	剪	和	品牌推广	-	熨斗	那	害怕	每一个	律师	从	签名

[prɪnz] [dɪ'fens] ,

Prynne's	defence	,
普林的	防御	,

就像剪刀和烙铁吓得每个律师都不敢在普林的辩护书中签字一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪt] [ðæt] [sent] ['meinəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

or	the	writ	that	sent	Maynard	to	the	Tower	.
或者	这	写	那	发送	梅纳德	到	这	塔	.

或者说是将梅纳德送进伦敦塔的那份令状。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] , [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

The	public	has	a	deep	,	an	incalculable	interest	in	the	independence	and
这	民众	有	一个	深的	,	一个	不可估量	兴趣	在	这	独立	和

['fɪrləs] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ɪts]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

fearless	honour	of	its	lawyers	.
无畏	荣誉	的	它是	律师	.

公众对律师的独立性和无畏的荣誉有着深切的、不可估量的兴趣。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][æz; əz]['aʊərz] ,

In	a	system	so	complicated	as	ours	,
在	一个	系统	所以	复杂的	作为	我们的	,

在我们这样复杂的系统中，

['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rd]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n] [trʌst] ; [ænd; ənd] [praʊd]

every	thing	must	be	taken	at	their	word	almost	on	trust	;	and	proud
每一个	事物	必须	是	已采取	在	他们的	单词	几乎	在	相信	;	和	自豪的

[æz; əz][wi:; wi] ,

as	we	,
作为	我们	,

他们的一切都必须几乎完全信任；而我们却如此骄傲，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['dʒʌstli][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz] ,

for	the	most	part	,	justly	are	of	the	unsuspectedness	of	our	judges	,
为了	这	最多	部分	,	公正地	是	的	这	出乎意料	的	我们的	法官	,

在大多数情况下，这完全出乎我们法官的意料。

[ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

their	integrity	and	manliness	of	mind	are	,	of	course	,
他们的	正直	和	男子气概	的	头脑	是	,	的	课程	,

他们的正直和男子气概当然是.....

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃoʊzn] .

involved	in	that	of	the	body	out	of	which	they	must	be	chosen	.
涉及	在	那	的	这	身体	出去	的	哪个	他们	必须	是	选定	.

参与到他们必须从中选出的身体中。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [huːz] [laɪf] , ['lɪbərti] ,

There	is	not	a	man	living	whose	life	,	liberty	,
那里	是	不是	一个	男人	活的	谁	生活	,	自由	,

没有一个人活着的时候，生命、自由、

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['rezəluːtnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	honour	may	not	depend	on	the	resoluteness	as	well	as	capacity	of	those
和	荣誉	可能	不是	依赖	在	这	决心	作为	出色地	作为	容量	的	那些

[baɪ] [huːm] ,

by	whom	,
经过	谁	,

荣誉可能并不完全取决于授予荣誉者的决心和能力，

[wen] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] ,

when	all	may	be	at	stake	,
什么时候	全部	可能	是	在	赌注	,

当一切都可能受到威胁时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ][əd'vaɪzd][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

he	must	be	both	advised	and	represented	in	a	court	of	justice	.
他	必须	是	两个都	建议	和	代表	在	一个	法庭	的	正义	.

在法庭上，他必须得到法律建议和代理。

" ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

"	Our	readers	will	easily	recognise	the	great	events	in	the	history	of	the	law
"	我们的	读者	将要	容易地	认出	这	伟大的	活动	在	这	历史	的	这	法律

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

“我们的读者很容易就能认出英国法律史上发生的重大事件，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ə'luːdz] .

to	which	the	reviewer	alludes	.
到	哪个	这	评论员	暗示	.

评论者也提到了这一点。

['seldəm] [hæv; həv][wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mæstərli] [peɪdʒ] ;

Seldom	have	we	read	a	more	masterly	page	;
很少	有	我们	读	一个	更多的	精湛	页	;

我们很少读到比这更精彩的篇章；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][fɔːrm][æn; ən] ['eksələnt] ['raɪdər][tuː; tə]['mɪstər] . - ['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [ɑːn]

it	would	even	form	an	excellent	rider	to	Mr	.	Brougham's	recent	speech	on
它	会	甚至	形式	一个	出色的	骑士	到	先生	.	-	最近的	演讲	在

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

the	same	subject	.
这	相同的	主题	.

它甚至可以作为布鲁厄姆先生最近就同一主题发表的演讲的绝佳补充。

['sʌpəz]	.
SUPPERS	**.**
晚餐	.

晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	[mɪr]	[mis'teik]	[tuː; tə]	[kən'dem]	['sʌpəz]	.
It	**is**	**a**	**mere**	**mistake**	**to**	**condemn**	**suppers**	**.**
它	是	一个	仅仅	错误	到	谴责	晚餐	.

谴责晚餐完全是错误的。

[ɔːl][ðə; ði]	[ɪn'fɪriər]	['ænɪmlz]	[stʌf]	[ɪ'miːdiətli]	['priːviəs]	[tuː; tə]	['sliːpɪŋ]	; [ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt][mæn]	,
All	**the**	**inferior**	**animals**	**stuff**	**immediately**	**previous**	**to**	**sleeping**	**;**	**and**	**why**	**not**	**man**	**,**
全部	这	下	动物	东西	立即地	以前的	到	睡眠	;	和	为什么	不是	男人	,

所有低等动物在睡前都会排出一些东西；为什么人类就不能排出这些东西呢?

[huːz]	['stʌmək]	[ɪz][soʊ]	[mʌtʃ]	['smɔːlər]	,	[mɔːr]	['delɪkət]	, [ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ə; eɪ]	[piːs]
whose	**stomach**	**is**	**so**	**much**	**smaller**	**,**	**more**	**delicate**	**,**	**and**	**more**	**exquisite**	**a**	**piece**
谁	胃	是	所以	很多	较小的	,	更多的	精美的	,	和	更多的	精美的	一个	片

[ʌv; əv]	[mə'ʃiːnəri]	?
of	**machinery**	**?**
的	机械	?

谁的胃比人类的胃更小、更娇嫩、更精密呢?

[bɪ'saɪdz]	, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	[wel]	-	[noʊn]	[fækt]	, [ðæt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	['hjuːmən]	['stʌmək]	[ækts][ə'pɑːn][ə; eɪ]
Besides	**,**	**it**	**is**	**a**	**well**	**-**	**known**	**fact**	**,**	**that**	**a**	**sound**	**human**	**stomach**	**acts**	**upon**	**a**
除了	,	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,	那	一个	声音	人类	胃	行为	之上	一个

[wel]	-	[drest]	[dɪʃ]	,
well	**-**	**drest**	**dish**	**,**
出色地	-	睡衣	盘子	,

此外，众所周知，健康的胃对精心烹制的菜肴有很好的反应。

[wɪð; wɪθ]	['nɪrli]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv][æn; ən]	[eɪt]	-	[hɔːrs]	[stiːm]	-	['endʒɪn]	; [ænd; ənd]	[ðɪs]	['biːɪŋ]
with	**nearly**	**the**	**power**	**of**	**an**	**eight**	**-**	**horse**	**steam**	**-**	**engine**	**;**	**and**	**this**	**being**
和	几乎	这	力量	的	一个	八	-	马	蒸汽	-	引擎	;	和	这	存在

[ðə; ði]	[keɪs]	,	[gʊd]	['hevəns]	!
the	**case**	**,**	**good**	**heavens**	**!**
这	案件	,	好的	天	!

几乎相当于一台八马力蒸汽机的动力；如果真是这样，我的天哪!

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wʌn][biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[fjuː]	['traɪflɪŋ]	['tɜːrki]	- [legz]	, [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]
why	**should**	**one**	**be**	**afraid**	**of**	**a**	**few**	**trifling**	**turkey**	**-**	**legs**	**,**	**a**	**bottle**	**of**
为什么	应该	一	是	害怕的	的	一个	很少	琐事	火鸡	-	腿	,	一个	瓶子	的

['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz]	[braʊn]	-	[staʊt]	,
Barclay's	**brown**	**-**	**stout**	**,**
巴克莱银行	棕色的	-	肥硕	,

为什么要害怕几条微不足道的火鸡腿和一瓶巴克莱黑啤呢?

[ə; eɪ]	[welʃ]	['ræbɪt]	, ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər]	, [ænd; ənd][ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[sʌtʃ]	['fuːləriz]	?
a	**Welsh**	**rabbit**	**,**	**brandy**	**and**	**water**	**,**	**and**	**a**	**few**	**more**	**such**	**fooleries**	**?**
一个	威尔士语	兔子	,	白兰地	和	水	,	和	一个	很少	更多的	这样的	愚蠢	?

一只威尔士兔子、白兰地和水，以及其他一些类似的荒唐事?

[wiː; wi]	[ə'piːl]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kɑːmən]	[sens]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['riːdɚz]	[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]	.
We	**appeal**	**to**	**the**	**common**	**sense**	**of**	**our**	**readers**	**and**	**of**	**the**	**world**	**.**
我们	上诉	到	这	常见的	感觉	的	我们的	读者	和	的	这	世界	.

我们呼吁读者和全世界运用常识。

[tiː]
TEA
茶

茶

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ti:] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['evri] [jɪr] .
The consumption of tea is increasing every year .
这 消耗 的 茶 是 增加 每一个 年 .

茶叶消费量逐年增加。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz] - , - , - ['el bi:] .
In 1823 , the importation was 24 , 000 , 000 lb .
在 - , 这 输入 曾是 - , - , - 磅 .

1823 年，进口量为 24,000,000 磅。

; [ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , - , - ['el bi:] . ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] [dʒæn] . [faɪv] ,
; in 1826 it was 30 , 000 , 000 lb . ; and in the year ending Jan . 5 ,
; 在 - 它 曾是 - , - , - 磅 . ; 和 在 这 年 结束 一月 . 5 ,

1826年为3000万磅；截至1月5日的一年中，

- , - , - , - ['el bi:] . — [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['herəld] .
1828 , 39 , 746 , 147 lb . — Oriental Herald .
- , - , - , - 磅 . — 东方 先驱报 .

1828, 39, 746, 147 磅。——东方先驱报。

['poʊəts] [nɑ:t] ['bɑ:tənɪst] .
POETS NOT BOTANISTS .
诗人 不是 植物学家 .

诗人，而非植物学家。

['ædɪsən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['və:dʒil] ,
Addison , who was probably unacquainted with the flower described by Virgil ,
艾迪生 , WHO 曾是 大概 不熟悉的 和 这 花 描述 经过 维吉尔 ,

艾迪生可能并不熟悉维吉尔所描述的那种花。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['æstər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,
represents the Italian aster as a purple bush , with yellow flowers ,
代表 这 意大利语 紫菀 作为 一个 紫色的 衬套 , 和 黄色的 花朵 ,

图中将意大利紫菀描绘成一株紫色灌木，开着黄色的花朵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɪsk][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]['reɪz] .
instead of telling us that the flower had a yellow disk and purple rays .
反而 的 讲述 我们 那 这 花 有 一个 黄色的 磁盘 和 紫色的 射线 .

而不是告诉我们这朵花有黄色的花盘和紫色的花瓣。

['ɔ:riəs] ['ɪpsi] ; [ˌɛsˌi'di:][ɪn] - , [kwaɪ] - ['sɜ:rkəm]
Aureus ipse ; sed in foliis , quae plurima circum
金黄色葡萄球菌 ipse ; sed 在 - , quae - 环

金黄色葡萄球菌； sed in foliis, quae plurima 周围

- , - - ['pɜ:rpjʊrə] - .
Funduntur , violae sublucet purpura nigrae .
- , - - 紫癜 - .

Funduntur，紫癜紫癜。

['və:dʒil] , ['dʒɔ:rdʒɪk][ˌaɪ 'vi:] .
Virgil , Georgic iv .
维吉尔 , 田园诗 四 .

维吉尔，《农事诗》第四卷

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][hju:] ,
The flower Itself is of a golden hue ,
这 花 本身 是 的 一个 金的 色调 ,

这朵花本身呈金黄色，

[ðə; ði] [li:vz] [ɪn'klaɪnɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:rkər][blu:] ;
The leaves inclining to a darker blue ;
这 树叶 倾斜 到 一个 较暗 蓝色的 ;

叶片颜色逐渐偏深蓝；

[ðə; ði] [liːvz] [ʃuːt] [θɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] [groʊ]

The	leaves	shoot	thick	about	the	root	,	and	grow
这	树叶	射击	厚的	关于	这	根	,	和	生长

叶子在根部周围密集生长，并不断生长。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðə; ði][tɜːrf] [bɪˈloʊ] .

Into	a	bush	,	and	shade	the	turf	below	.
进入	一个	衬套	,	和	阴影	这	草皮	以下	.

钻进灌木丛，给下面的草坪遮阴。

[ˈædɪsən] .

Addison	.
艾迪生	.

艾迪森。

[ˈdraɪdən] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈerər] : —

Dryden	falls	into	the	same	error	:	—
德莱顿	瀑布	进入	这	相同的	错误	:	—

德莱顿也犯了同样的错误：——

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [grəuz] [ɪn] [ˈmedoʊ] [graʊnd] ,

A	flower	there	is	that	grows	in	meadow	ground	,
一个	花	那里	是	那	生长	在	草地	地面	,

草地上生长着一种花，

[ɔːˈriːljəs] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

Aurelius	called	,	and	easy	to	be	found	;
奥勒留	称为	,	和	简单的	到	是	成立	;

奥勒留来电，很容易找到；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][wʌn] [ruːt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [stem] [biˈstəuz]

For	from	one	root	the	rising	stem	bestows
为了	从	一	根	这	上升	干	授予

因为从同一根茎长出的茎干赋予

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][ˈpɜːrp(ə)l] [baʊz] .

A	wood	of	leaves	and	violet	purple	boughs	.
一个	木头	的	树叶	和	紫色	紫色的	树枝	.

一片由落叶和紫罗兰色枝条组成的树林。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪtˈself][ɪz] [ˈglɔːriəs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,

The	flower	itself	is	glorious	to	behold	,
这	花	本身	是	辉煌	到	看哪	,

这朵花本身就非常美丽，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ˈɔːltəz] [laɪk] [rɪˈfʌldʒənt] [goʊld] .

And	shines	on	altars	like	refulgent	gold	.
和	闪耀	在	祭坛	喜欢	光辉	金子	.

在祭坛上闪耀着如同璀璨黄金般的光芒。

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

磁力

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

History
历史

历史

['raɪv(ə)l] ['sɪŋərz] .
RIVAL SINGERS .
竞争对手 歌手 .

竞争对手歌手。

[ɪn] - - ['sɛvən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɔːrfer] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːprə] ['sɪŋərz] ,
In 1726 - 7 , there was a sharp warfare in London between two opera singers ,
在 - - 7 , 那里 曾是 一个 锋利的 战争 在 伦敦 之间 二 歌剧 歌手 ,
[lɑː]
La
拉

1726-1727年间，伦敦爆发了一场激烈的战争，交战双方是两位歌剧演员，拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[fɔː'stiːnə,-'stɑi-][ænd; ənd][lɑː][kuːtsoʊni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːtizən] .
Faustina and La Cuzzoni , and their partizans .
福斯蒂娜 和 拉 库佐尼 , 和 他们的 游击队员 .

福斯蒂娜和拉库佐尼，以及她们的游击队员。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [drest] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][lɑː][fɔː'stiːnə,-'stɑi-][ænd; ənd][ə; eɪ]
It went so far that young ladies dressed themselves a la Faustina and a
它 去 所以 远的 那 年轻的 女士们 穿着 他们自己 一个 拉 福斯蒂娜 和 一个
[lɑː][kuːtsoʊni] .
la Cuzzoni .
拉 库佐尼 .

甚至有年轻女士们开始模仿福斯蒂娜和库佐尼的打扮。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [her] - [lɑː]['sɔntæg][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,
We need not wonder , therefore , at the hair à la Sontag in our days ,
我们 需要 不是 想知道 , 所以 , 在 这 头发 - 拉 桑塔格 在 我们的 天 ,

因此，我们不必对如今流行的桑塔格式发型感到惊讶。

[ɔːr]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['wɪskərz] - [lɑː]['dʒɑːkoʊ] .
or gentleman's whiskers à la Jocko .
或者 绅士的 胡须 - 拉 黑猩猩 .

或 Jocko 那样的绅士胡须。

[ʃɑːrks] .
SHARKS .
鲨鱼 .

鲨鱼。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][bɑːm'beɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] , [æn; ən]['ærəb]['seɪlər][ʌv; əv]
In a recent voyage from Bombay to the Persian Gulf , an Arab sailor of
在 一个 最近的 航程 从 孟买 到 这 波斯语 海湾 , 一个 阿拉伯 水手 的
[ə; eɪ] [kruː] ,
a crew ,
一个 全体人员 ,

在最近一次从孟买到波斯湾的航行中，一名阿拉伯水手是船员之一，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [bɑːm'beɪ] ,
who was the stoutest and strongest man in the ship on leaving Bombay ,
WHO 曾是 这 最粗壮的 和 最强 男人 在 这 船 在 离开 孟买 ,

离开孟买时，船上最强壮、最魁梧的男人是谁？

['paɪnd] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [baɪ][hɪz; ɪz]['ærəb]

pined	away	by	disease	,	and	was	committed	to	the	deep	by	his	Arab
松开	离开	经过	疾病	,	和	曾是	坚定的	到	这	深的	经过	他的	阿拉伯

['kɒmreɪdz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

comrades	on	board	,
同志们	在	木板	,

他因病去世，被船上的阿拉伯战友们送入了深海。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] ['ɪndiən] ['seɪləz] ,

with	greater	feeling	and	solemnity	than	is	usual	among	Indian	sailors	,
和	更大的	感觉	和	严肃	比	是	通常	之中	印度	水手们	,

与印度水手通常的感受相比，这次的举动更显深情和庄重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊhɑːmeɪdɑn]

and	with	the	accustomed	ceremonies	and	prayers	of	the	Mohamedan
和	和	这	习惯	仪式	和	祈祷	的	这	穆罕默丹

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

并按照伊斯兰教的传统仪式和祈祷进行。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ə'træktɪd] ['sevrəl] [ʃɑːrks] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	smell	of	the	dead	body	attracted	several	sharks	round	the	ship	,	one	of	which
这	闻	的	这	死的	身体	吸引	一些	鲨鱼	圆形的	这	船	,	一	的	哪个

,

,

,

尸体的气味吸引了几条鲨鱼到船边游来，其中一条.....

[eɪt] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] [hɑːr'puːn] [ænd; ənd] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] . — [ˌɔːri'ent(ə)l] ['herəld] .

eight	feet	in	length	,	was	harpooned	and	hauled	on	board	.	—	Oriental	Herald	.
八	脚	在	长度	,	曾是	被鱼叉刺中	和	拖拽	在	木板	.	—	东方	先驱报	.

一条八英尺长的鱼被鱼叉刺中并拖上船。——东方先驱报

['dʒoʊnəz] " [weɪl] .

JONAH'S	"	WHALE	.
约拿的	"	鲸	.

约拿的"鲸鱼"。

" [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːr'nɪəriən][sə'saɪəti][æt; ət] ['edɪnbərə] ,

"	At	a	late	meeting	of	the	Wernerian	Society	at	Edinburgh	,
"	在	一个	晚的	会议	的	这	维尔纳里安	社会	在	爱丁堡	,

在爱丁堡举行的维尔纳学会的一次晚间会议上，

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɑːt] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [ðæt] ['swɑːloʊd] [ʌp]

the	Rev	.	Dr	.	Scot	read	a	paper	on	the	great	fish	that	swallowed	up
这	牧师	.	博士	.	苏格兰人	读	一个	纸	在	这	伟大的	鱼	那	吞咽	向上

['dʒoʊnə] ,

Jonah	,
约拿	,

斯科特牧师博士宣读了一篇关于吞噬约拿的大鱼的论文。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [weɪl] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət]

showing	that	it	could	not	be	a	whale	,	as	often	supposed	,	but
显示	那	它	可以	不是	是	一个	鲸	,	作为	经常	据称	,	但

[wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɑːrk] .

was	probably	a	white	shark	.
曾是	大概	一个	白色的	鲨鱼	.

这表明它不可能是鲸鱼（正如人们常认为的那样），而很可能是一条大白鲨。

['mʌʃrʊmz] .
MUSHROOMS **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:rs] - ['mʌʃrʊm] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['kætsəp] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] ['i:tn] .
The **large** **horse** **-** **mushroom** **,** **except** **for** **catsup** **,** **should** **be** **very** **cautiously** **eaten** **.**
这 大的 马 - 蘑菇 , 除了 为了 番茄酱 , 应该 是 非常 谨慎地 吃 .

除了番茄酱之外，大马尾菇食用时应格外小心。

[ɪn] [wet] ['si:znz] , [ɔ:r] [ɪf] [prə'du:st] [ɑ:n] [wet] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ˌdelə'tɪriəs] ,
In **wet** **seasons** **,** **or** **if** **produced** **on** **wet** **ground** **,** **it** **is** **very** **deleterious** **,**
在 湿的 季节 , 或者 如果 生产 在 湿的 地面 , 它 是 非常 有害的 ,

在雨季或在潮湿的土地上种植，危害极大。

[ɪf] [ju:st] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['kwɑ:ntəti] . — [mæg] .
if **used** **in** **any** **great** **quantity** **.** **—** **Mag** **.**
如果 用过的 在 任何 伟大的 数量 . — 磁力 .

如果大量使用的话。——杂志

[næt] . [hɪst] .
Nat **.** **Hist** **.**
纳特 . 历史 .

自然历史

['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .
USEFUL **KNOWLEDGE** **.**
有用 知识 .

实用知识。

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ɪz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ;
The **sweat** **of** **the** **brow** **is** **not** **favourable** **to** **the** **operations** **of** **the** **brain** **;**
这 汗 的 这 眉头 是 不是 有利 到 这 运营 的 这 脑 ;

额头的汗水不利于大脑运作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:ʒər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['deɪli] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd]
and **the** **leisure** **which** **follows** **the** **daily** **labour** **of** **the** **peasant** **and**
和 这 闲暇 哪个 跟随 这 日常的 劳动 的 这 农民 和
[ˌmænju'fæktʃərər] ,
manufacturer **,**
制造商 ,

以及农民和制造商在日常劳动之后所拥有的闲暇时间，

[wɪl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'mændz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
will **,** **even** **if** **no** **other** **demands** **are** **made** **upon** **it** **,**
将要 , 甚至 如果 不 其他 需求 是 制成 之上 它 ,

即使没有其他要求，它也会这样做。

[ə'fɔ:rd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][skoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊvər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
afford **but** **little** **scope** **for** **the** **over** **acquisition** **of** **knowledge** **.**
买得起 但 小的 范围 为了 这 超过 获得 的 知识 .

虽然有能力，但几乎没有空间过度获取知识。

[lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [er] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbəndmən] [ri'naunsiz] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pleʒərz]
Long **will** **it** **be** **ere** **the** **English** **husbandman** **renounces** **for** **study** **the** **pleasures**
长的 将要 它 是 埃雷 这 英语 农夫 放弃 为了 学习 这 快乐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['hɑ:lədeɪ] ,
of **his** **weekly** **holiday** **,**
的 他的 每周 假期 ,

英国农夫放弃每周休假的乐趣去学习，恐怕还要很久才会发生。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [er] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['pez(ə)nt][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrst]

and	long	may	it	be	ere	the	Scottish	peasant	be	withdrawn	by	a	thirst
和	长的	可能	它	是	埃雷	这	苏格兰	农民	是	撤回	经过	一个	口渴

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ,

for	knowledge	from	the	duties	of	his	Sabbath	,
为了	知识	从	这	职责	的	他的	安息日	,

愿苏格兰农民永远不要因为求知欲而放弃安息日的职责。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] . —

and	from	the	simple	rights	of	his	morning	and	evening	sacrifice	.	—
和	从	这	简单的	权利	的	他的	早晨	和	晚上	牺牲	.	—

['fɔːrən] [rev] .

Foreign	Rev	.
外国的	牧师	.

以及他早晚献祭的简单权利。——外国牧师

['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

MR	.	CANNING	.
先生	.	罐头	.

坎宁先生。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['med(ə)l][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['steɪtsmən] , [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [strʌk]

A	beautiful	medal	in	memory	of	this	celebrated	statesman	,	has	lately	been	struck
一个	美丽的	勋章	在	记忆	的	这	著名	政治家	,	有	最近	到过	击

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	Paris	,
在	巴黎	,

近日，巴黎铸造了一枚精美的奖章，以纪念这位杰出的政治家。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][em] . [dʒɝ'ɑːrd] .

under	the	direction	of	M	.	Girard	.
在下面	这	方向	的	M	.	吉拉尔	.

在 M. Girard 的指导下。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] .

NATURE	AND	ART	.
自然	和	艺术	.

自然与艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['dekəreɪt] [ðer; ðər] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmi'teiʃənz]

It	is	curious	enough	that	people	decorate	their	chimney	-	pieces	with	imitations
它	是	好奇的	足够的	那	人们	装饰	他们的	烟囱	-	件	和	仿制品

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːts] ,

of	beautiful	fruits	,
的	美丽的	水果	,

人们用精美水果的仿制品来装饰壁炉架，这本身就够奇怪的了。

[waɪl] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

while	they	seem	to	think	nothing	at	all	of	the	originals	hanging	upon	the
尽管	他们	似乎	到	思考	没有什么	在	全部	的	这	原件	绞刑	之上	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他们似乎完全不把挂在树上的原作放在眼里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bræntʃɪz] , [bʌdz] , [ænd; ənd] [liːvz]

with	all	the	elegant	accompaniments	of	flourishing	branches	,	buds	,	and	leaves
和	全部	这	优雅的	伴奏	的	茁茁	分支	,	花蕾	,	和	树叶

— - ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdnər] .

—	Cobbet's	English	Gardener	.
—	-	英语	园丁	.

伴随着繁茂的枝条、花蕾和树叶等所有优雅的元素——科贝特的英国园丁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə]

THE	KING	OF	PRUSSIA
这	国王	的	普鲁士

普鲁士国王

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [kəm'pærətɪv] [rɪ'taɪərmənt] , [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['pæləs] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

Lives	in	comparative	retirement	,	in	a	small	palace	fitted	up	with	the	greatest
生活	在	比较	退休	,	在	一个	小的	宫殿	适配	向上	和	这	最

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

他过着相对隐居的生活，住在一间布置极其简朴的小宫殿里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	his	bed	is	really	not	better	than	that	usually	allotted	to	a
和	他的	床	是	真的	不是	更好的	比	那	通常	分配	到	一个

[də'mestɪk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

domestic	in	England	.
国内的	在	英格兰	.

他的床其实并不比英国普通佣人睡的床好多少。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪz][kwaɪt] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

His	study	is	quite	that	of	an	official	man	of	business	.
他的	学习	是	相当	那	的	一个	官方的	男人	的	商业	.

他的书房布置得颇有几分商务人士的风格。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] ;

He	has	a	large	map	of	his	own	dominions	;
他	有	一个	大的	地图	的	他的	自己的	领地	;

他有一张自己领土的大地图;

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [taʊn] [wer] [tru:ps] [ɑ:r; ər] ['steɪʃənd] [hi:; hi]['fɪksɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pɪn] ,

and	in	each	town	where	troops	are	stationed	he	fixes	a	common	pin	,
和	在	每个	镇	在哪里	军队	是	驻	他	修复	一个	常见的	别针	,

在每个驻军城镇，他都设立一个统一的标志。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv][kɑ:rd] ,

and	on	the	head	of	the	pin	is	a	small	bit	of	card	,
和	在	这	头	的	这	别针	是	一个	小的	少量	的	卡片	,

别针的头部有一小块卡片，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] , [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd]

on	which	are	written	the	names	of	the	regiments	,	their	numbers	,	and
在	哪个	是	书面	这	姓名	的	这	军团	,	他们的	数字	,	和

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fəsərz] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

commanding	officers	,	in	the	town	.
指挥	警官	,	在	这	镇	.

上面写着镇上各个团的名称、团号和指挥官。

[hi:; hi] [ðʌs] , [æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [kæn; kən] [si:] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['ɑ:rmi] ,

He	thus	,	at	any	moment	,	can	see	the	disposition	of	his	immense	army	,
他	因此	,	在	任何	片刻	,	能	看	这	处置	的	他的	巨大	军队	,

因此，他可以随时掌握自己庞大军队的部署情况。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] ['prʌʃə] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][maɪld]

which	is	very	essential	to	such	a	government	as	Prussia	,	it	being	a	mild
哪个	是	非常	基本的	到	这样的	一个	政府	作为	普鲁士	,	它	存在	一个	温和的

[dɪ'spɑ:tɪk] ['mɪlətəri] ['sɪstəm] .

despotic	military	system	.
专制	军队	系统	.

这对于普鲁士这样的政府来说非常重要，因为它是一个温和的专制军事体制。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['mɑːdərn][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['prɑːvənsəz][ɪn] ['jʊrəp] ,

He	has	a	most	excellent	modern	map	of	the	Turkish	provinces	in	Europe	,
他	有	一个	最多	出色的	现代的	地图	的	这	土耳其	省份	在	欧洲	,

他有一幅非常棒的现代土耳其欧洲各省地图。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [aʊt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] .

and	upon	this	is	marked	out	every	thing	that	can	interest	a	military	man	.
和	之上	这	是	标记	出去	每一个	事物	那	能	兴趣	一个	军队	男人	.

上面列出了所有能引起军人兴趣的事物。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪnz] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['hedz] , [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ;

A	number	of	pins	,	with	green	heads	,	point	out	the	positions	of	the	Russian	army	;
一个	数字	的	别针	,	和	绿色的	头部	,	观点	出去	这	职位	的	这	俄语	军队	;

许多绿色的别针标出了俄军的位置；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] - ['hedɪd] [pɪnz] ,

and	in	the	same	manner	,	with	red	-	and	-	white	-	headed	pins	,
和	在	这	相同的	方式	,	和	红色的	-	和	-	白色的	-	标题	别针	,

同样地，使用红白相间的别针，

[hiː; hi] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [hoʊst] . — ['lɪtəreri] [gə'zet] .

he	distinguishes	the	stations	of	the	different	kinds	of	troops	of	the	Turkish	host	.	—	Literary	Gazette	.
他	区别	这	车站	的	这	不同的	种类	的	军队	的	这	土耳其	主持人	.	—	文学	公报	.

他区分了土耳其军队不同类型部队的驻地。——《文学报》

[ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] " [oʊ'tɛloʊ] .

THE	OPERA	OF	"	OTELLO	.
这	歌剧	的	"	奥赛罗	.

歌剧《奥赛罗》。

" [ə'θeloʊ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [roʊ'siːni] ,

"	Othello	is	altogether	unsuited	to	the	lyrical	drama	,	and	supposing	the	contrary	,	Rossini	,
"	奥赛罗	是	共	不合适	到	这	抒情的	戏剧	,	和	假如	这	相反	,	罗西尼	,

“《奥赛罗》完全不适合抒情戏剧，即便相反，罗西尼……”

[ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pəʊzəz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʌn'fɪt][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn]['mjuːzɪk] .

of	all	composers	,	was	the	most	unfit	to	treat	such	a	subject	in	music	.
的	全部	作曲家	,	曾是	这	最多	不合格	到	对待	这样的	一个	主题	在	音乐	.

在所有作曲家中，他是最适合用音乐来表现这种题材的。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi][ɪz] ['nesəseri] ;

The	catastrophe	in	the	English	tragedy	is	necessary	;
这	灾难	在	这	英语	悲剧	是	必要的	;

英国悲剧中的灾难是必要的；

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['vɪstə] .

we	see	it	from	the	beginning	as	through	a	long	and	gloomy	vista	.
我们	看	它	从	这	开始	作为	通过	一个	长的	和	阴沉	景色	.

从一开始，我们就透过漫长而阴郁的景象看到它。

[wiː; wi] [wiːp] , [ɔːr] ['ʃʌdər] , [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

We	weep	,	or	shudder	,	we	draw	a	long	sigh	of	despair	,
我们	哭泣	,	或者	不寒而栗	,	我们	画	一个	长的	叹	的	绝望	,

我们哭泣，或颤抖，我们长叹一声绝望。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

and	feel	that	it	could	not	have	been	otherwise	.
和	感觉	那	它	可以	不是	有	到过	否则	.

并且觉得事情不可能有别的结果。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑːprə] , [ə'θeloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪm] .

But	in	the	opera	,	Othello	is	a	ruffian	,	without	excuse	for	his	crime	.
但	在	这	歌剧	,	奥赛罗	是	一个	痞子	,	没有	原谅	为了	他的	犯罪	.

但在歌剧中，奥赛罗是一个恶棍，他的罪行没有任何借口。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]

We	have	suddenly	a	beautiful	woman	running	distracted	about	the	stage	to	a
我们	有	突然	一个	美丽的	女士	跑步	愣	关于	这	阶段	到	一个

['sɪmfəni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] ['sɪmfəni] — [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] ,

symphony	—	and	a	very	noisy	symphony	—	of	violins	,
交响乐	—	和	一个	非常	嘈杂	交响乐	—	的	小提琴	,

突然间，我们看到一位美丽的女子心不在焉地在舞台上奔跑，耳边响起的是小提琴交响曲——而且是非常嘈杂的交响曲。

[ænd; ənd] ['bʊtʃɚd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][æn; ən][ə'legroʊ] ['muːvmənt] . — ['fɔːrən] [rɪ'vjuː] .

and	butchered	before	our	eyes	to	an	allegro	movement	.	—	Foreign	Review	.
和	屠宰	前	我们的	眼睛	到	一个	快板	移动	.	—	外国的	审查	.

在我们眼前被肢解成一首快板乐章。——《外国评论》

[frentʃ] ['nɑːvəlz] .

FRENCH	NOVELS	.
法语	小说	.

法国小说。

[wen] [læst][ɪn]['pærɪs][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['werfɔːr] [em] . [ʒuː'i] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

When	last	in	Paris	we	were	curious	to	know	wherefore	M	.	Jouy	had	written
什么时候	最后的	在	巴黎	我们	是	好奇的	到	知道	因此	M	.	乔伊	有	书面

[sʌtʃ] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [stʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz][læst]['nɑːv(ə)l] ;

such	exceptionable	and	abominable	stuff	as	his	last	novel	;
这样的	例外	和	可恶	东西	作为	他的	最后的	小说	;

上次在巴黎时，我们很好奇朱伊先生为何会写出像他最后一部小说那样令人反感和厌恶的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'drest] [ɑːr'selvz] , ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

and	the	gentleman	to	whom	we	addressed	ourselves	,	answered	,	in	a	light
和	这	绅士	到	谁	我们	已解决	我们自己	,	回答	,	在	一个	光

['laɪvli] [veɪn] ;

lively	vein	;
热闹	静脉	;

我们向那位先生请教，他语气轻松活泼地回答了我们；

" [oʊ] ! [em] . [ʒuː'i] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkselər] [peɪ] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	Oh	!	M	.	Jouy	has	a	name	,	and	the	booksellers	pay	well	;	and	as
"	哦	!	M	.	乔伊	有	一个	姓名	,	和	这	书店	支付	出色地	;	和	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] ,

they	are	very	stupid	,
他们	是	非常	愚蠢的	,

"哦！茹伊先生有名字，书商给的钱也不少；而且他们都很愚蠢，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ,

and	depend	on	names	for	the	sale	of	their	books	,
和	依赖	在	姓名	为了	这	销售	的	他们的	图书	,

他们依靠名人效应来销售书籍，

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst]['mætər] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . " — ['fɔːrən]

he	wrote	down	the	first	matter	that	came	into	his	head	.	"	—	Foreign
他	写道	向下	这	第一的	事情	那	来了	进入	他的	头	.	"	—	外国的

他把脑海中浮现的第一个想法写下来。——外国

[rɪ'vjuː] .
Review **.**
审查 .

审查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

['æmbər] .
AMBER **.**
琥珀色 .

琥珀色。

- , [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [treɪd] [ɪn]['æmbər] .
Polangen **,** **the** **frontier** **town** **of** **Russia** **,** **is** **famous** **for** **its** **trade** **in** **amber** **.**
- , 这 边境 镇 的 俄罗斯 , 是 著名的 为了 它是 贸易 在 琥珀色 .

俄罗斯边境小镇波兰根以琥珀贸易而闻名。

[ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
This **substance** **is** **found** **by** **the** **inhabitants** **on** **the** **coast** **,** **between** **Polangen** **and**
这 物质 是 成立 经过 这 居民 在 这 海岸 , 之间 - 和
[pɪlaʊ] ,
Pillau **,**
皮劳 ,

这种物质是居住在波朗根和皮劳之间沿海地区的居民发现的。

['iːðər] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
either **loosely** **on** **the** **shore** **,**
任何一个 松散地 在 这 支撑 ,

或松散地搁浅在岸边，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['westərli] ['waɪndz] ,
on **which** **it** **has** **been** **thrown** **by** **the** **strong** **north** **and** **westerly** **winds** **,**
在 哪个 它 有 到过 抛掷 经过 这 强的 北 和 西风 风 ,

它被强劲的北风和西风吹到了现在的位置。

[ɔːr][ɪn] [smɔːl] ['hɪlək] [ʌv; əv][sænd] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn]['regjələr]['streɪtə] .
or **in** **small** **hillocks** **of** **sand** **near** **the** **sea** **,** **where** **it** **is** **found** **in** **regular** **strata** **.**
或者 在 小的 小山丘 的 沙 靠近 这 海 , 在哪里 它 是 成立 在 常规的 地层 .

或者在海边的小沙丘中，它以规则的层状形式存在。

[ðə; ði]['kwɑːntəti] [faʊnd] ['jɪrli] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [ɪk'stent][ʌv; əv][koʊst] ,
The **quantity** **found** **yearly** **in** **this** **manner** **,** **and** **on** **this** **small** **extent** **of** **coast** **,**
这 数量 成立 每年 在 这 方式 , 和 在 这 小的 程度 的 海岸 ,

每年以这种方式在如此小的海岸线上发现的数量，

[bɪ'saɪdz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][bedz][ʌv; əv][pɪt][koʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]
besides **what** **little** **is** **sometimes** **discovered** **in** **beds** **of** **pit** **coal** **in** **the** **interior** **of** **the**
除了 什么 小的 是 有时 发现 在 床 的 坑 煤炭 在 这 内部的 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

除了偶尔在内陆矿井煤层中发现的少量煤炭之外，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [tʌnz] ,
is **said** **to** **amount** **to** **from** **150** **to** **200** **tons** **,**
是 说 到 数量 到 从 - 到 - 吨 ,

据称数量在150至200吨之间。

['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['revənuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ʌv; əv][ə'baʊt] - , - [fræŋks] .

yielding	a	revenue	to	the	government	of	Prussia	of	about	100	,	000	francs	.
屈服	一个	收入	到	这	政府	的	普鲁士	的	关于	-	,	-	法郎	.

为普鲁士政府带来约 10 万法郎的收入。

[æz; əz]['æmbər][ɪz] [mʌtʃ] [les] [ɪn] [voʊg] [ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][ɪn]['fɔːrmər][taɪmz] ,

As	amber	is	much	less	in	vogue	in	Western	Europe	than	in	former	times	,
作为	琥珀色	是	很多	较少的	在	时尚	在	西	欧洲	比	在	以前的	时代	,

如今琥珀在西欧的流行程度远不如从前，

[ðə; ði][best] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ]

the	best	pieces	,	which	are	very	transparent	,	and	frequently	weigh	as	much
这	最好的	件	,	哪个	是	非常	透明的	,	和	频繁地	称重	作为	很多

[æz; əz] [θriː] ['aʊnsɪz] ,

as	three	ounces	,
作为	三	盎司	,

最好的几块非常透明，重量通常可达三盎司。

[ɑːr; ər][sent][tuː; tə] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['pəːʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] [paɪps]

are	sent	to	Turkey	and	Persia	,	for	the	heads	of	their	expensive	pipes
是	发送	到	火鸡	和	波斯	,	为了	这	头部	的	他们的	昂贵的	管道

[ænd; ənd] ['hʊkə] .

and	hookahs	.
和	水烟	.

这些烟嘴被运往土耳其和波斯，用于制作他们昂贵的烟斗和水烟壶。

['veri] [fjuː] ['trɪŋkɪts] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊld][fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə] ['leɪdiz] - ['dresɪz] ;

Very	few	trinkets	are	now	sold	for	ornaments	to	ladies	'	dresses	;
非常	很少	小饰品	是	现在	卖	为了	装饰品	到	女士们	-	连衣裙	;

现在很少有小饰品被当作女士服装的装饰品出售了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv]['æmbər] ['ænjuəli] [faʊnd] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

and	the	great	bulk	of	amber	annually	found	is	converted	into	a	species	of
和	这	伟大的	大部分	的	琥珀色	每年	成立	是	转换	进入	一个	物种	的

['sentɪd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ɔɪl] ,

scented	spirits	and	oil	,
香味	烈酒	和	油	,

每年发现的大部分琥珀都被提炼成一种香氛酒和香油。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkət] ['vɑːrnɪʃ] .

which	are	much	esteemed	for	the	composition	of	delicate	varnish	.
哪个	是	很多	尊敬的	为了	这	作品	的	精美的	漆	.

它们因其精细的清漆成分而备受推崇。

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] [steɪt] , ['æmbər][ɪz][soʊld][baɪ][ðə; ði][tʌn] ,

In	the	rough	state	,	amber	is	sold	by	the	ton	,
在	这	粗糙的	状态	,	琥珀色	是	卖	经过	这	吨	,

未经加工的琥珀是按吨出售的。

[ænd; ənd][fɔːrmz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] [frʌm; frəm]['meməl][ænd; ənd]

and	forms	an	object	of	export	trade	from	Memel	and
和	表格	一个	目的	的	出口	贸易	从	梅梅尔	和

['kɜːnɪgzbɜːrg] . — ['grænvɪlz] ['trævlz] [ɪn] ['rʌʃə] .

Konigsberg	.	—	Granville's	Travels	in	Russia	.
柯尼斯堡	.	—	格兰维尔的	旅行	在	俄罗斯	.

并成为梅梅尔和柯尼斯堡的出口贸易商品。——格兰维尔的《俄罗斯游记》。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ə'griːəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

The	head	of	the	late	Dr	.	Gall	has	been	taken	off	agreeably	to	his	wishes	,
这	头	的	这	晚的	博士	.	瘿	有	到过	已采取	离开	欣然	到	他的	愿望	,

已故加尔博士的头颅已按照他的遗愿被取下。

[ænd; ənd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd][draɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	dissected	and	dried	for	the	benefit	of	science	.
和	解剖	和	干燥	为了	这	益处	的	科学	.

为了科学研究，对其进行解剖和干燥处理。

['mjuːzɪk(ə)l] ['tælənt] .

MUSICAL	TALENT	.
音乐	天赋	.

音乐天赋。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'tælіən] [kəm'pəʊzəz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['flaʊər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

All	the	principal	Italian	composers	were	in	flower	about	the	age	of	twenty	-	five	.
全部	这	主要的	意大利语	作曲家	是	在	花	关于	这	年龄	的	二十	-	五	.

意大利所有主要作曲家的创作高峰期都在二十五岁左右。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃef] - ['dɝːv] ['æftər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

There	is	scarcely	an	instance	of	a	musician	producing	his	chef	-	d'oeuvre	after	the	age	of	thirty	.
那里	是	几乎	一个	实例	的	一个	音乐家	生产	他的	厨师	-	作品	后	这	年龄	的	三十	.

几乎没有哪个音乐家能在三十岁之后创作出自己的代表作。

[roʊ'siːni][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] [wen] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz][tɑːn'krɛdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪˌtæliː'ænə][ɪn] [æl'dʒɪri] .

Rossini	was	not	twenty	when	he	composed	his	Tancredi	,	and	his	Italiana	in	Algieri	.
罗西尼	曾是	不是	二十	什么时候	他	由	他的	坦克雷迪	,	和	他的	意大利语	在	阿尔及利亚	.

罗西尼创作《坦克雷迪》和《阿尔及尔的意大利人》时还不到二十岁。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][pər'hæps][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pər'suːt] — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [wʌn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	most	important	principle	perhaps	in	life	is	to	have	a	pursuit	—	a	useful	one	if	possible	,
这	最多	重要的	原则	也许	在	生活	是	到	有	一个	追逐	—	一个	有用	一	如果	可能的	,

人生最重要的原则或许就是拥有追求的目标——如果可能的话，最好是有益的目标。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .

and	at	all	events	an	innocent	one	.
和	在	全部	活动	一个	清白的	一	.

而且无论如何，他都是无辜的。

[ðə; ði][ˌʌn'raɪp] [fruːt] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːlweɪz] ['bɪtər] [ɔːr]['saʊər] ;

The	unripe	fruit	tree	of	knowledge	is	,	I	believe	,	always	bitter	or	sour	;
这	生	水果	树	的	知识	是	,	我	相信	,	总是	苦的	或者	酸的	;

我认为，知识这棵未成熟的果实，总是苦涩或酸涩的；

[ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌdɪskən'tent] — ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

and	scepticism	and	discontent	—	sickness	of	the	mind	—	are	often	the
和	怀疑论	和	不满	—	疾病	的	这	头脑	—	是	经常	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] .

results	of	devouring	it	.	—	Sir	Humphry	Davy	.
结果	的	吞噬	它	.	—	先生	汉弗莱	戴维	.

怀疑和不满——精神上的疾病——往往是沉迷于此的结果。——汉弗莱·戴维爵士

['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʌŋkən] .

COFFIN	OF	KING	DUNCAN	.
棺材	的	国王	邓肯	.

邓肯国王的棺椁。

[ə; eɪ]['kɔːfɪn][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['eldʒɪn] [kə'θiːdrəl] ,

A	coffin	has	been	discovered	among	the	ruins	of	Elgin	cathedral	,
一个	棺材	有	到过	发现	之中	这	废墟	的	埃尔金	大教堂	,

在埃尔金大教堂的废墟中发现了一口棺材。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪktɪm][ʌv; əv] [mək'beθ] .

supposed	to	be	that	of	the	royal	victim	of	Macbeth	.
据称	到	是	那	的	这	皇家	受害者	的	麦克白	.

据说是麦克白笔下那位受难的皇室成员。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːnkɔːr] .

AN	IMPERIAL	ENCORE	.
一个	帝国	安可	.

一场盛大的返场演出。

[wen] - ['ɑːprə] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniˌoʊ][sɛ'grɛtoʊ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər]

When	Cimarosa's	opera	of	Matrimonio	Segreto	was	performed	before	the	Emperor
什么时候	-	歌剧	的	婚姻	秘密	曾是	执行	前	这	皇帝

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

当奇马罗萨的歌剧《秘密婚姻》在约瑟夫皇帝面前演出时

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm]

he	invited	all	the	singers	to	a	banquet	,	and	then	in	a	fit	of	enthusiasm
他	受邀	全部	这	歌手	到	一个	宴会	,	和	然后	在	一个	合身	的	热情

,

,

,

他邀请所有歌手参加宴会，然后，他突然热情高涨，

[sent][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːprə]['oʊvər]

sent	them	all	back	to	the	theatre	to	play	and	sing	the	whole	opera	over
发送	他们	全部	后退	到	这	剧院	到	玩	和	唱歌	这	所有的	歌剧	超过

[ə'gen] !

again	!
再次	!

把他们都送回剧院，让他们把整部歌剧再演一遍！

— ['fɔːrən] [rɪ'vjuː] .

—	Foreign	Review	.
—	外国的	审查	.

—外国评论。

['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] - , [ɔ:r][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pæst][di:]
Dinner **is** **a** **corruption** **of** **decimer** **,** **from** **decimheure** **,** **or** **the** **French** **repast** **de**
晚餐 是 一个 腐败 的 - , 从 - , 或者 这 法语 餐饮 德
[di:s] - [ɜ:r] .
dix **-** **heure** **.**
迪克斯 - 时间 .

Dinner 是 decimer 的讹误，来自 decimheure，或法语 repast de dix-heure。

['sʌpər] [frʌm; frəm] ['supɚ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [su:p] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
Supper **from** **souper** **,** **from** **the** **custom** **of** **providing** **soup** **for** **that** **occasion** **.**
晚餐 从 汤 , 从 这 风俗 的 提供 汤 为了 那 场合 .

晚餐来自汤宴，源于为该场合提供汤的习俗。

[lɑ:ks] .
LARKS **.**
云雀 .

云雀。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʌn,stəbəl] [lɑ:ks] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
We **have** **heard** **much** **of** **Dunstable** **larks** **but** **the** **enthusiasm** **with** **which**
我们 有 听到 很多 的 邓斯特布尔 云雀 但 这 热情 和 哪个
[gʊə'meɪz] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [tɪt] - ['bɪts][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
gourmets **speak** **of** **these** **tit** **-** **bits** **of** **luxury** **,**
美食家 说话 的 这些 山雀 - 比特 的 奢华 ,

我们听过很多关于邓斯特布尔云雀的故事，但美食家们谈起这些奢华小食时的热情，

[ɪz][fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [hu:] ['træv(ə)l][tu:; tə] ['laipsik] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
is **far** **exceeded** **by** **the** **Germans** **,** **who** **travel** **to** **Leipsic** **from** **a** **distance** **of**
是 远的 超出 经过 这 德国人 , WHO 旅行 到 莱比锡 从 一个 距离 的
['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
many **hundred** **miles** **,**
许多 百 英里 ,

相比之下，德国人要远道而来，他们从数百英里之外的地方来到莱比锡。

['mɪrli] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [lɑ:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]
merely **to** **eat** **a** **dinner** **of** **larks** **,** **and** **then** **return** **contented** **and** **peaceful**
仅仅 到 吃 一个 晚餐 的 云雀 , 和 然后 返回 满足 和 和平
[tu:; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] .
to **their** **families** **.**
到 他们的 家庭 .

只是享用了一顿云雀晚餐，然后心满意足、心平气和地回到家人身边。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['laipsik] [fer] ,
So **great** **is** **the** **slaughter** **of** **this** **bird** **at** **the** **Leipsic** **fair** **,**
所以 伟大的 是 这 屠宰 的 这 鸟 在 这 莱比锡 公平的 ,

莱比锡集市上这种鸟的屠杀规模如此之大，

[ðæt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɑ:r; ər] ['ænjuəli] [dɪ'vaʊəd] , ['prɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] ['fri:kwəntɪŋ]
that **half** **a** **million** **are** **annually** **devoured** **,** **principally** **by** **the** **booksellers** **frequenting**
那 一半 一个 百万 是 每年 吞噬 , 主要 经过 这 书店 经常
[ðə; ði] ['sɪti] .
the **city** **.**
这 城市 .

每年有五十万册图书被消费，其中大部分被经常出入该市的书商消费。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] ['dinəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn]
What **is** **the** **favourite** **bird** **at** **the** **coffee** **-** **house** **dinners** **of** **our** **friends** **in**
什么 是 这 最喜欢的 鸟 在 这 咖啡 - 房子 晚餐 的 我们的 朋友们 在
['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ?
Paternoster **Row** **?**
帕特诺斯特 排 ?

在帕特诺斯特街的朋友们常去的咖啡馆晚餐上，最受欢迎的鸟类是什么？

['peɪntɪŋ] [kæts] .
PAINTING CATS .
绘画 猫 .

画猫。

['gɔtfri:d] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [swɪs] ['peɪntər] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæt] - ['ræfeɪəl] ,
Gottfried Mind , a celebrated Swiss painter , was called the Cat - Raphael ,
戈特弗里德 头脑 , 一个 著名 瑞士 画家 , 曾是 称为 这 猫 - 拉斐尔 ,

瑞士著名画家戈特弗里德·明德被称为"猫拉斐尔"。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .
from the excellence with which he painted that animal .
从 这 卓越 和 哪个 他 绘 那 动物 .

他画那只动物的技艺非常精湛。

[ðɪs] [pɪ'kju:liər]['tælənt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [baɪ] [tʃæns] .
This peculiar talent was discovered and awakened by chance .
这 奇特 天赋 曾是 发现 和 觉醒 经过 机会 .

这种奇特的才能是偶然发现并激发出来的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [frɔɪdənbɜ·gɜ·] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [sɪns] - ['pʌblɪʃt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
At the time when Freudenberger was painting that since - published picture of
在 这 时间 什么时候 弗罗伊登贝格 曾是 绘画 那 自从 - 已发布 图片 的
[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['kli:vɪŋ] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
the peasant cleaving wood before his cottage ,
这 农民 劈裂 木头 前 他的 小屋 ,

弗罗伊登贝格创作那幅后来发表的描绘农民在农舍前劈柴的画作时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][pæp][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:t]
with his wife sitting by , and feeding her child with pap out of a pot
和 他的 妻子 坐着 经过 , 和 喂养 她 孩子 和 帕普 出去 的 一个 锅
,
,
,

他妻子坐在旁边，用锅喂孩子吃糊状食物。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt][ɪz] [praʊlɪŋ] ,
round which a cat is prowling ,
圆形的 哪个 一个 猫 是 潜行 ,

一只猫正在周围徘徊，

[maɪnd][kæst][ə; eɪ] [brɔ:d] [ster] [ɑ:n][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mind cast a broad stare on the sketch of this last figure , and said in his
头脑 投掷 一个 广阔 盯 在 这 草图 的 这 最后的 数字 , 和 说 在 他的
['rʌgɪd] ,
rugged ,
崎岖 ,

米德目光扫过最后那幅人物素描，用他那粗犷的嗓音说道：

[lə'kɑ:nɪk] [weɪ] , " [ðæt] [ɪz][noʊ][kæt] !
laconic way , " That is no cat !
简洁 方式 , " 那 是 不 猫 !

简洁地说："那不是猫！"

" [frɔɪdənbɜ·gɜ·] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['weðər] [maɪnd] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:]
" Freudenberger asked , with a smile , whether Mind thought he could do it
" 弗罗伊登贝格 问 , 和 一个 微笑 , 无论 头脑 想法 他 可以 做 它
['betər] .
better .
更好的 .

弗罗伊登贝格笑着问，明德是否认为自己能做得更好。

[maɪnd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][traɪ] ; [went]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][kæt] ,

Mind	**offered**	**to**	**try**	**;**	**went**	**into**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**cat**	**,**
头脑	提供	到	尝试	;	去	进入	一个	角落	,	和	画	这	猫	,

心想试试看；于是走到角落里，画了只猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪtʃ] [frɔɪdənbɝgɝ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːp(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	Freudenberger	liked	so	much	that	he	made	his	new	pupil	finish	it	out	,
哪个	弗罗伊登贝格	喜欢	所以	很多	那	他	制成	他的	新的	瞳孔	结束	它	出去	,

弗罗伊登贝格非常喜欢这首曲子，以至于他让他的新学生把它完成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]['kɑːpɪd][ðə; ði] ['skɑːlɝz] [wɜːrk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['maɪndz][kæt] [ðæt] [ɪz]

and	the	master	copied	the	scholar's	work	—	for	it	is	Mind's	cat	that	is
和	这	掌握	复制	这	学者的	工作	—	为了	它	是	心灵的	猫	那	是

[ɛn'greɪvən][ɪn] - [pleɪt] .

engraven	in	Freudenberger's	plate	.
雕刻	在	-	盘子	.

大师临摹了学者的作品——因为弗罗伊登贝格的版画上雕刻的是心灵的猫。

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]['maɪndz][kæts][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] .

Imitations	of	Mind's	cats	are	already	common	in	the	windows	of	printsellers	.
仿制品	的	心灵的	猫	是	已经	常见的	在	这	视窗	的	印刷商	.

在版画店的橱窗里，已经随处可见模仿Mind笔下猫咪的画作。

[pleɪ] - ['raɪtɪŋ] .

PLAY	-	WRITING	.
玩	-	写作	.

剧本创作。

[wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn'geɪdʒd] - [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːprə] ,

When	the	manager	of	a	theatre	engaged	Sacchini	to	write	an	opera	,
什么时候	这	经理	的	一个	剧院	已订婚的	-	到	写	一个	歌剧	,

当一家剧院的经理聘请萨基尼创作一部歌剧时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

he	was	obliged	to	shut	him	up	in	a	room	with	his	mistress	and
他	曾是	有义务	到	关闭	他	向上	在	一个	房间	和	他的	情妇	和

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kæts] ,

his	favourite	cats	,
他的	最喜欢的	猫	,

他不得不把他关在一个房间里，和他的情妇以及他最喜欢的猫待在一起。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

without	them	at	his	side	he	could	do	nothing	.
没有	他们	在	他的	边	他	可以	做	没有什么	.

没有他们在身边，他什么也做不了。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ʃəridən] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ]

The	fifth	act	of	Pizarro	was	actually	finished	by	Sheridan	on	the	first	evening
这	第五	行为	的	皮萨罗	曾是	实际上	完成的	经过	谢里丹	在	这	第一的	晚上

[ʌv; əv][ɪts] [pər'fɔːrməns] ,

of	its	performance	,
的	它是	表现	,

《皮萨罗》第五幕实际上是谢里丹在首演当晚就完成的。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]

when	the	illustrious	playwright	was	shut	up	in	a	room	with	a	plate	of
什么时候	这	杰出	剧作家	曾是	关闭	向上	在	一个	房间	和	一个	盘子	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['klærət] ,

sandwiches	and	two	bottles	of	claret	,
三明治	和	二	瓶子	的	红酒	,

当这位杰出的剧作家被关在一个房间里，房间里只有一盘三明治和两瓶红酒时，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['drɑːmə] .

to	finish	his	drama	.
到	结束	他的	戏剧	.

完成他的戏剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[ðə; ði] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]

THE	BISHOPRICKS	OF	ENGLAND	AND	WALES
这	主教座堂	的	英格兰	和	威尔士

英格兰和威尔士的主教

[wɜːr; wər][ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][taɪm] , [vɪz] .

Were	instituted	according	to	the	following	order	of	time	,	viz	.
是	已设立	根据	到	这	下列的	命令	的	时间	,	即	.

按照以下时间顺序设立，即：

['lʌndən] [æn; ən] [ænd; ənd][ˌmetrə'pɑːlɪtən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['luːʃəs] , [ðə; ði]

London	an	Archbishoprick	and	Metropolitan	of	England	,	founded	by	Lucius	,	the
伦敦	一个	大主教区	和	大都会	的	英格兰	,	创立	经过	卢修斯	,	这

[fɜːrst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

first	Christian	king	of	Britain	,
第一的	基督教	国王	的	英国	,

伦敦是英格兰的大主教区和都主教区，由英国第一位基督教国王卢修斯建立。

[ə; eɪ] . [diː] . - ; [læn'dæf] , - ; ['bæŋgɔː] , - ; [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , - .

A	.	D	.	185	;	Llandaff	,	185	;	Bangor	,	516	;	St	.	David's	,	519	.
一个	.	D	.	-	;	兰达夫	,	-	;	班戈	,	-	;	英石	.	大卫的	,	-	.

公元 185 年；兰达夫，185；班戈，516；圣大卫教堂，519。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [weɪlz] [frʌm; frəm] - [tɪl] - ,

The	Archbishoprick	of	Wales	from	550	till	1100	,
这	大主教区	的	威尔士	从	-	直到	-	,

威尔士大主教区（公元550年至1100年）

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [æz; əz][hɪz; ɪz]

when	the	Bishop	submitted	to	the	Archbishop	of	Canterbury	as	his
什么时候	这	主教	提交	到	这	大主教	的	坎特伯雷	作为	他的

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ; [ˌes 'tiː] . - , - .

Metropolitan	;	St	.	Asaphs	,	547	.
大都会	;	英石	.	-	,	-	.

当主教向坎特伯雷大主教臣服，成为他的都主教时；圣阿萨夫，547。

[ˌes 'tiː] . [ˈɔgəstin] ([ɔːr] [ˈɔːstən]) [meɪd] [ˈkæntərˌberi] [ðə; ðɪ] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] , [baɪ]
St . Augustine (or Austin) made Canterbury the Metropolitan Archbishoprick , by
英石 . 奥古斯丁 (或者 奥斯汀) 制成 坎特伯雷 这 大都会 大主教区 , 经过
[ˈɔːrdər][ʌv; əv][poʊp] [ˈgregəri] ,
order of Pope Gregory ,
命令 的 教皇 格雷戈里 ,

圣奥古斯丁（或奥斯汀）奉教皇格里高利一世之命，将坎特伯雷设为都主教区。

[ə; eɪ] . [diː] . - ; [welz] , - ; [ˈrɑːtʃɪstər] , - ; [ˈwɪntʃɪstər] , - ; [ˈlitʃˌfiːld] [ænd; ənd] [ˈkɔvəntri]
A . D . 596 ; Wells , 604 ; Rochester , 604 ; Winchester , 650 ; Lichfield and Coventry
一个 . D . - ; 威尔斯 , - ; 罗切斯特 , - ; 温彻斯特 , - ; 利奇菲尔德 和 考文垂
, - ; [ˈwʊstər] ,
, 656 ; Worcester ,
, - ; 伍斯特 ,

公元 596 年；威尔斯，604 年；罗切斯特，604 年；温彻斯特，650 年；利奇菲尔德和考文垂，656 年；伍斯特，

- ; [ˈherifəd] , - ; [ˈdɜːrəm] , - ; [ˈsɑːdər][ænd; ənd][mæn] , - ; [ˈeksɪtər] , - ; [ˈʃɝːbɝn] (
679 ; Hereford , 680 ; Durham , 690 ; Sodor and Man , 898 ; Exeter , 1050 ; Sherborne (
- ; 赫里福德 , - ; 达勒姆 , - ; 索多岛 和 男人 , - ; 埃克塞特 , - ; 谢伯恩 (
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri]) - ;
changed to Salisbury) 1056 ;
已更改 到 索尔兹伯里) - ;

679；赫里福德，680；达勒姆，690；索多尔和曼岛，898；埃克塞特，1050；舍伯恩（后改为索尔兹伯里）1056；

[jɔːk] ( ) - ; [ˈdɔːtʃəstə(r)] ([tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈlɪŋkən]) - ; [ˈtʃɪtʃəstər] , - ;
York (Archbishoprick) 1067 ; Dorchester (changed to Lincoln) 1070 ; Chichester , 1071 ;
约克 (大主教区) - ; 多切斯特 (已更改 到 林肯) - ; 奇切斯特 , - ;
[ˈθetfəd] ([tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈnɔrwɪtʃ]) - ;
Thetford (changed to Norwich) 1088 ;
塞特福德 (已更改 到 诺维奇) - ;

约克（大主教区）1067 年；多切斯特（后改为林肯）1070 年；奇切斯特，1071 年；塞特福德（后改为诺里奇）1088 年；

[bæθ] [ænd; ənd] [welz] , - ; [ˈiːli] , - ; [kɑː'lail] , - .
Bath and Wells , 1088 ; Ely , 1109 ; Carlisle , 1133 .
洗澡 和 威尔斯 , - ; 伊利 , - ; 卡莱尔 , - .

巴斯和韦尔斯，1088 年；伊利，1109 年；卡莱尔，1133 年。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sɪks][wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɒnəstrɪz] [baɪ] [ˈhenri]
The following six were founded upon the suppression of monasteries by Henry
这 下列的 六 是 创立 之上 这 抑制 的 修道院 经过 亨利
[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈtʃestər] ,
VIII . — Chester ,
八 . — 切斯特 ,

以下六个修道院是在亨利八世解散修道院之后建立的——切斯特修道院

[ˈpiːtərbərəʊ] , [ˈglɑːstər] , [ˈɑːksfərd] , [ˈbrɪstl] , [ænd; ənd] [ˈwestmɪnstər] , - .
Peterborough , Gloucester , Oxford , Bristol , and Westminster , 1538 .
彼得伯勒 , 格洛斯特 , 牛津 , 布里斯托尔 , 和 威斯敏斯特 , - .

彼得伯勒、格洛斯特、牛津、布里斯托尔和威斯敏斯特，1538 年。

[ˈwestmɪnstər] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] - . — [ˈviːdeɪ] [ˈtænərz] [nəjˈtiʃiə] [mənɑstɪkə] .
Westminster was united to London in 1550 . — Vide Tanner's Notitia Monastica .
威斯敏斯特 曾是 团结的 到 伦敦 在 - . — 视频 坦纳的 消息 修道院 .

威斯敏斯特于 1550 年并入伦敦。——参见 Tanner 的《修道院名录》。

[siː] . [dʒiː] . [iː] . [piː] .
C . G . E . P .
C . G . E . P .

CGEP

['ædɪŋtən] , ['sɜːri] .
ADDINGTON , SURREY .
加丁顿 , 萨里 .

萨里郡阿丁顿。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [held][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,
The lord of this manor , in the reign of Henry III . held it by this service ,
这 主 的 这 庄园 , 在 这 在位 的 亨利 三、 . 握住 它 经过 这 服务 ,
[vɪz] .
viz .
即 .

在亨利三世统治时期，这座庄园的领主通过以下服役方式持有该庄园：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ;
to make the king a mess of pottage at his coronation ;
到 制作 这 国王 一个 混乱 的 浓汤 在 他的 加冕礼 ;

在国王加冕典礼上，把国王的粥弄得一团糟；

[ænd; ənd][soʊ] ['leɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
and so lately as the reign of Charles II .
和 所以 最近 作为 这 在位 的 查尔斯 二 .

直到查理二世统治时期也是如此。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][kleɪmz] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]
this service was ordered by the court of claims , and accepted by the king
这 服务 曾是 订购 经过 这 法庭 的 索赔 , 和 公认 经过 这 国王
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
at his table .
在 他的 桌子 .

这项服务是法庭下令提供的，并由国王在餐桌上予以认可。

[siː] . [dʒiː] . [iː] . [piː] .
C . G . E . P .
C . G . E . P .

CGEP

[ðə; ði] [bel] - ['sævɪdʒ] [ɪn]
THE BELL - SAVAGE INN
这 钟 - 野蛮的 客栈

贝尔-萨维奇旅馆

[ɑːn] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] , [hæz; həz] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
On Ludgate - hill , has , for more than a century ,
在 卢德盖特 - 爬坡道 , 有 , 为了 更多的 比 一个 世纪 ,

在卢德盖特山上，一百多年来，

[sɪns] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ædɪsən] [ɪn][ðə; ði]['spekteɪtər] , [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [greɪt]
since its name was mentioned by Addison in the Spectator , occasioned a great
自从 它是 姓名 曾是 提及 经过 艾迪生 在 这 旁观者 , 引发 一个 伟大的
[və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] .
variety of conjectures .
种类 的 猜想 .

自从艾迪生在《旁观者》杂志上提到它的名字后，就引起了各种各样的猜测。

[ðiːz] [kən'dʒektʃəz] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'roʊniəs] ,
These conjectures , however , all appear to have been erroneous ,
这些 猜想 , 然而 , 全部 出现 到 有 到过 错误 ,

然而，这些推测似乎都是错误的。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,
as the inn took the addition to its name from its having belonged to ,
作为 这 客栈 采取 这 添加 到 它是 姓名 从 它是 拥有 属于 到 ,

这家旅店之所以在名字后面加上“h”，是因为它曾经属于某个地方。

[ɔːr] [bɪn] [kept] [baɪ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] .
or been kept by , a person of the name of Savage .
或者 到过 保留 经过 , 一个 人 的 这 姓名 的 野蛮的 .

或者被一个名叫萨维奇的人保管着。

[ðə; ðɪ][saɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bel] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [huːp] ,
The sign originally appears to have been a bell hung within a hoop ,
这 符号 起初 出现 到 有 到过 一个 钟 悬挂 之内 一个 箍 ,

这个标志最初似乎是一个悬挂在圆环内的铃铛，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [moʊd][ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] .
a common mode of representation in former times .
一个 常见的 模式 的 表示 在 以前的 时代 .

古代常见的表现方式。

[ðɪs] ['ɔːrɪdʒɪn][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ][grænt][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ɪn] [wɪtʃ]
This origin has been proved by a grant in the reign of Henry VI . in which
这 起源 有 到过 已证实 经过 一个 授予 在 这 在位 的 亨利 六年级 . 在 哪个
[dʒɑːn] [frentʃ] ,
John French ,
约翰 法语 ,

这一起源已由亨利六世统治时期的一份授予证书所证实，该证书授予了约翰·弗伦奇。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['gɪvz] [tuː; tə]['dʒoʊn] [frentʃ] , ['wɪdoʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
gentleman of London , gives to Joan French , widow , his mother ,
绅士 的 伦敦 , 给予 到 琼 法语 , 寡妇 , 他的 母亲 ,

一位伦敦绅士将他的母亲，遗赠给寡妇琼·弗伦奇。

" [ɔːl] [ðæt] ['tenəmənt] [ɔːr] [ɪn] [kɔːld] ['sævɪdʒɪz] [ɪn] , ['lʌðərwaɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [huːp] .
" all that tenement or inn called Savage's Inn , otherwise called the Bell on the Hoop .
" 全部 那 廉租公寓 或者 客栈 称为 野蛮人的 客栈 , 否则 称为 这 钟 在 这 箍 .

"所有那间名为萨维奇旅馆的公寓或客栈，又名钟形环旅馆。"

" [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] " ['voʊkæt] " - , ['eɪliəs]['voʊkæt] " [lə] [bel] [ɑːn][ðə; ðɪ][hoʊp] .
" In the original " vocat " Savagesynne , alias vocat " Le Belle on the Hope .
" 在 这 原来的 " 词汇 " - , 别名 词汇 " 乐 美女 在 这 希望 .

原作中的"主唱"Savagesynne，别名主唱"Le Belle on the Hope"。

" [pər'hæps][ðə; ðɪ] [freɪz] " [kɑːk] - [ə; eɪ] - [huːp] ,
" Perhaps the phrase " Cock - a - Hoop ,
" 也许 这 短语 " 公鸡 - 一个 - 箍 ,

或许"Cock-a-Hoop"这个短语，

" [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [huːp] ,
" may be derived from the sign of that bird standing on a hoop ,
" 可能 是 衍生的 从 这 符号 的 那 鸟 常设 在 一个 箍 ,

"可能源自那只站在圆环上的鸟的标志，

[ðʌs] [moʊst] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪm'self] ,
thus most conspicuously displaying himself ,
因此 最多 显眼地 显示 他自己 ,

从而最引人注目地展示自己，

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [saɪn][ɔːr] ['rædər] [dɪ'zaɪn] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
as we find that sign or rather design existed in the reign above mentioned .
作为 我们 寻找 那 符号 或者 相当 设计 存在 在 这 在位 多于 提及 .

我们发现，上述时期就存在这种标志或设计。

['pærɪʃ] ['fiːstɪŋ] .
PARISH FEASTING .
教区 盛宴 .

教区宴席。

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] ['miːtiŋz] [ɑːn]['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] ; ['fiːstɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]
A 一个 **dinner** 晚餐 **always** 总是 **accompanies** 伴随 **meetings** 会议 **on** 在 **public** 民众 **occasions** 场合 **;** ; **feasting** 盛宴 **was** 曾是 **formerly** 以前
[ə'tætʃt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [tuː; tə] ['tʃæntriz] ,
attached 随附的 **in** 在 **like** 喜欢 **manner** 方式 **to** 到 **chantries** 圣歌 **,** ,

在公共场合的集会上，总会伴有晚宴；过去，祈祷室也常常举行类似的宴会。

[ˌænə'vɝːsɝiːz] , & [siː] . ; [ænd; ənd] ,
anniversaries 周年纪念日 **,** , **&** & **c** c **.** . **;** ; **and** 和 **,** ,

周年纪念日等等；以及，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋtən] ,
as 作为 **it** 它 **appears** 出现 **in** 在 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **curious** 好奇的 **items** 项目 **in** 在 **the** 这 **parish** 教区 **books** 图书 **of** 的 **Darlington** 达灵顿 **,** ,

正如它在达灵顿教区账簿中的一些奇闻轶事里所记载的那样，

['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [ə'fɪʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪn] .
clergymen 神职人员 **officiated** 裁判 **for** 为了 **a** 一个 **donation** 捐款 **of** 的 **wine** 葡萄酒 **.** .

神职人员主持了捐赠葡萄酒的仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [tuː] ,
It 它 **appears** 出现 **,** , **too** 也 **,** ,

似乎也是如此。

[ðæt] [bəuθ] ['ministəz] [ænd; ənd] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] ['tʃærətəbl] [eɪdz][tuː; tə]
that 那 **both** 两个都 **ministers** 部长们 **and** 和 **parishioners** 教区居民 **were** 是 **saddled** 鞍 **with** 和 **charitable** 慈善 **aids** 艾滋病 **to** 到
[aɪ'tɪnərənt] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ;
itinerants 流动人口 **of** 的 **various** 各种各样的 **kinds** 种类 **;** ;

牧师和教区居民都肩负着向各种流浪者提供慈善援助的重任；

[ðæt] ['nəublmən] ['græntɪd] ['paːsiz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [briːfs] ;
that 那 **noblemen** 贵族 **granted** 的确 **passes** 通过 **in** 在 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **briefs** 内裤 **;** ;

贵族们以颁发通行证的方式授予通行证；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz]
and 和 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **deemed** 被认为 **right** 正确的 **and** 和 **proper** 恰当的 **for** 为了 **even** 甚至 **churchwardens** 教堂执事
[ænd; ənd] ['əʊvəˌsiːəz] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
and 和 **overseers** 监督者 **to** 到 **patronize** 惠顾 **knowledge** 知识 **.** .

甚至连教会执事和监督也认为，赞助学习是正确且恰当的。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][hæv; həv] , " - .
Accordingly 因此 **we** 我们 **have** 有 **,** , **"** " **1630** - **.** .

因此，我们有"1630。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['gʊˌdwaɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['ʃoʊlɝ] , 2s .
To 到 **Mr** 先生 **.** . **Goodwine** 古德温 **,** , **a** 一个 **distressed** 苦恼 **scholer** 施乐 **,** , **2s** 2s **.** .

致陷入困境的学者古德温先生，2先令。

6d . " " - .
6d 6d **.** . **"** " **"** " **1631** - **.** .

6d。""1631.

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃɑ:lɝ] , 12d . — ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meri] ['rɪgbi] , [ʌv; əv] - [west] , [ɪn]

Given	to	a	poor	scholler	,	12d	.	—	Given	to	Mary	Rigby	,	of	Hauret	West	,	in
鉴于	到	一个	贫穷的	学者	,	12d	.	—	鉴于	到	玛丽	里格比	,	的	-	西方	,	在

['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] ,

Pembrokeshire	,
彭布罗克郡	,

赠予贫困学生12便士。——赠予彭布罗克郡豪雷特西的玛丽·里格比。

[ɪn] [weɪlz] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɜ:l] [ʌv; əv] ['pɛmbroʊks] [pæ'seɪ] . . . .

in	Wales	,	who	had	the	Earle	of	Pembroke's	passe	.	.	.	.
在	威尔士	,	WHO	有	这	厄尔	的	彭布罗克的	过去	.	.	.	.

在威尔士，谁持有彭布罗克伯爵的通行证.....

[tu:; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜ:rl] ['mɑ:rʃəlz]

To	an	Irish	gentleman	that	had	fouer	children	,	and	had	Earl	Marshall's
到	一个	爱尔兰	绅士	那	有	-	孩子们	,	和	有	伯爵	马歇尔的

[pæ'seɪ] , 12d . " " - .

passe	,	12d	.	"	"	1635	.
过去	,	12d	.	"	"	-	.

给一位有四个孩子的爱尔兰绅士，并持有马歇尔伯爵的通行证，12便士。"1635年。

[tu:; tə][ə; eɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , 6d . " " - .

To	a	souldier	which	came	to	the	church	on	a	Sunday	,	6d	.	"	"	1639	.
到	一个	士兵	哪个	来了	到	这	教会	在	一个	星期日	,	6d	.	"	"	-	.

给星期天来教堂的士兵 6 便士。""1639 年。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ðæt] [pri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

For	Mr	.	Thompson	,	that	preached	the	forenoone	and	afternoone	,	for	a
为了	先生	.	汤普森	,	那	布道	这	前一	和	下午	,	为了	一个

[kwɔ:rt][ʌv; əv] [sæk] , 14d . " " - .

quart	of	sack	,	14d	.	"	"	1650	.
夸脱	的	解雇	,	14d	.	"	"	-	.

汤普森先生，上午和下午布道，每夸脱麻袋14便士。"1650年。

[fɔ:r; fər][sɪks]['kwɔ:rtɪz][ʌv; əv] [sæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪ'nɪstr] [ðæt] [pri:tʃt] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]

For	six	quartes	of	sacke	to	the	ministre	that	preached	,	when	we	had	not
为了	六	四分音符	的	麻袋	到	这	部长	那	布道	,	什么时候	我们	有	不是

[ə; eɪ] [mɪnɪstɪr] , 9s .

a	ministere	,	9s	.
一个	部长	,	9s	.

六夸脱的萨克布道，给那位布道的牧师，在我们还没有牧师的时候，9先令。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['ɪrə] . " - .

"	It	is	to	be	observed	that	this	was	in	the	puritanical	era	.	"	1653	.
"	它	是	到	是	观察到	那	这	曾是	在	这	清教徒式的	时代	.	"	-	.

"值得注意的是，这是在清教徒时代。"1653年

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['preɪmər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pu:r] [bɔɪ] , 4d . " " - .

For	a	primer	for	a	poore	boy	,	4d	.	"	"	1666	.
为了	一个	底漆	为了	一个	贫穷	男生	,	4d	.	"	"	-	.

一本给穷小子读的入门读物，4便士。""1666年。

[fɔ:r; fər][wʌn] [kɑ:rt] [ʌv; əv] [sæk] , [bi'stəu] [ɑ:n]['mɪstər] . - , [wen] [hi:; hi] [pri:tʃt] , 2s . 4d .

For	one	quarte	of	sacke	,	bestowed	on	Mr	.	Jellet	,	when	he	preached	,	2s	.	4d	.
为了	一	四分之一	的	麻袋	,	授予	在	先生	.	-	,	什么时候	他	布道	,	2s	.	4d	.

" " - .

"	"	1684	.
"	"	-	.

1684年，杰莱特先生布道时获赠四分之一萨克，2先令4便士。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz]['ɔːrdər] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,

To	the	parson's	order	,	given	to	a	man	both	deaf	and	dumb	,
到	这	牧师的	命令	,	给定	到	一个	男人	两个都	聋	和	哑的	,

遵照牧师的指示，给一个又聋又哑的人下达了命令。

['biːɪŋ] [sent][frʌm; frəm]['mɪnɪstər][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə] ['lʌndən] , 6d . — [tuː; tə]['mɪstər] . [bel] ,

being	sent	from	minister	to	minister	to	London	,	6d	.	—	To	Mr	.	Bell	,
存在	发送	从	部长	到	部长	到	伦敦	,	6d	.	—	到	先生	.	钟	,

由大臣派往伦敦，给大臣，6便士。——致贝尔先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , 6d .

with	a	letter	from	London	with	the	names	of	the	Royal	Family	,	6d	.
和	一个	信	从	伦敦	和	这	姓名	的	这	皇家	家庭	,	6d	.

附有一封来自伦敦的信，信中列出了皇室成员的姓名，售价 6 便士。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['aɪtəm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] , [daɪ'ɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]

"	This	is	a	curious	item	;	for	it	shows	that	the	Mercuries	,	diurnals	,	and
"	这	是	一个	好奇的	物品	;	为了	它	演出	那	这	水星	,	日行者	,	和

[ɪntɛlədʒənsɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

intelligencers	of	the	day	,
情报人员	的	这	天	,

“这是一件奇特的物品；因为它表明当时的信使、日报记者和情报员，

[wɜːr; wər][nɑːt] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fæktərəli]['ædvərtaɪzɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] . " - .

were	not	deemed	sufficient	for	satisfactorily	advertising	public	events	.	"	1688	.
是	不是	被认为	充足的	为了	令人满意地	广告	民众	活动	.	"	-	.

被认为不足以令人满意地宣传公共活动。”1688.

[tuː; tə][ðə; ði] ['riŋəz] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] ['mʌni] , [eɪl] ,

To	the	ringers	on	Thanksgiving	Day	,	for	the	young	Prince	,	in	money	,	ale	,
到	这	铃声	在	感恩	天	,	为了	这	年轻的	王子	,	在	钱	,	麦芽酒	,

[ænd; ənd] [koʊl] , 7s . 4d .

and	coals	,	7s	.	4d	.
和	煤炭	,	7s	.	4d	.

感恩节那天，给年轻的王子送上金钱、啤酒和煤炭，共计 7 先令 4 便士。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendər] , [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn]

"	This	must	have	been	for	the	birth	of	the	Pretender	,	of	warming	-	pan
"	这	必须	有	到过	为了	这	出生	的	这	冒名顶替者	,	的	变暖	-	平底锅

[sə'lebrəti] . " - .

celebrity	.	"	1691	.
名人	.	"	-	.

“这一定是为那个冒名顶替者，那个因暖锅而出名的名人的诞生而准备的。”1691年。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['brændi] , [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [bel] [priːtʃt] [hɪr] , 1s . 4d . — [wen]

For	a	pint	of	brandy	,	when	Mr	.	George	Bell	preached	here	,	1s	.	4d	.	—	When
为了	一个	品脱	的	白兰地	,	什么时候	先生	.	乔治	钟	布道	这里	,	1s	.	4d	.	—	什么时候

乔治·贝尔先生在此布道时，一品脱白兰地售价1先令4便士。

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [priːtʃt] [hɪr] , [spent] [ɪn][ə; eɪ] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , 3s .

the	Dean	of	Durham	preached	here	,	spent	in	a	treat	with	him	,	3s	.
这	院长	的	达勒姆	布道	这里	,	花费	在	一个	对待	和	他	,	3s	.

杜伦教长曾在此布道，与他共度美好时光，花费 3 先令。

6d . —

6d	.	—
6d	.	—

6d.—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [eɪl] , 1s .
For a stranger that preacht , a dozen of ale , 1s .
为了 一个 陌生人 那 布道 , 一个 打 的 麦芽酒 , 1s .

对于一个陌生人的布道，一打麦芽酒，1先令。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Thus it plainly appears that church - wardens had a feast jointly with the
" 因此 它 显然 出现 那 教会 - 狱警 有 一个 盛宴 共同 和 这
['mɪnɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪk'spens] ,
minister at the parish expense ,
部长 在 这 教区 费用 ,

“由此可见，教堂执事们与牧师共同举办了一场宴会，费用由教区承担。”

[æt; ət] [liːst] [wen'evər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [priːtʃt] .
at least whenever a stranger preached .
在 至少 每当 一个 陌生人 布道 .

至少每当有陌生人布道时是这样。

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE GATHERER
这 收集者

收集者

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" - .
" SHAKSPEAKE .
" - .

莎士比亚式。

['steɪʃəneri] ['letər] .
STATIONERY LETTER .
静止的 信 .

信笺。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[tuː; tə]['mɪstər] .
TO MR .
到 先生 .

致先生

— — , ['steɪʃənər] , ['hoʊlbərn] .
— — , STATIONER , HOLBORN .
— — , 文具店 , 霍尔本 .

——，文具店，霍尔本。

[sɜːr] , — ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [riːm] [ʌv; əv]['fuːlskæp] ,
SIR , — Sometime ago I wrote to you to send me a ream of foolscap ,
先生 , — 有时 前 我 写道 到 你 到 发送 我 一个 雷姆 的 活页纸 ,

先生，——不久前我曾写信给您，请您寄给我一令的A4纸，

[wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [maɪt] [biː; bi][sent] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
which I begged might be sent without delay ,
哪个 我 乞求 可能 是 发送 没有 延迟 ,

我恳求尽快寄出，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][maɪ] ['krɪsməs] [bɪlz] .

as	it	was	for	the	purpose	of	writing	out	my	Christmas	bills	.
作为	它	曾是	为了	这	目的	的	写作	出去	我的	圣诞节	账单	.

因为这是用来写我的圣诞节账单的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [suːn] ,

I	think	you	must	have	forgotten	me	;	and	if	I	do	not	have	the	paper	soon	,
我	思考	你	必须	有	被遗忘的	我	;	和	如果	我	做	不是	有	这	纸	很快	,

我想你一定把我忘了；如果我不能尽快拿到文件，

[aɪ] [meɪ] [wer] [ə; eɪ] ['fuːlz] - [kæp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [bɪlz] [aʊt][ɪn][taɪm] .

I	may	wear	a	fool's	-	cap	on	account	of	not	having	my	bills	out	in	time	.
我	可能	穿	一个	傻瓜	-	帽	在	帐户	的	不是	拥有	我的	账单	出去	在	时间	.

我可能会因为没能及时支付账单而蒙受耻辱。

['mɪstər] . — — , [huː] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , [mʌst; məst][sə'steɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [weɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Mr	.	—	—	,	who	,	in	your	absence	,	must	sustain	the	greatest	weight	of	business	,
先生	.	—	—	,	WHO	,	在	你的	缺席	,	必须	维持	这	最	重量	的	商业	,

——先生，您不在的时候，他必须承担最繁重的业务，

[ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['ætləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

and	is	,	as	I	may	say	,	the	Atlas	of	your	house	,
和	是	,	作为	我	可能	说	,	这	阿特拉斯	的	你的	房子	,

正如我所说，它是你家的地图集。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['tʃiːfli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

was	the	person	I	chiefly	depended	on	.
曾是	这	人	我	主要	取决于	在	.

他是我最主要依赖的人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . — — , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] , [hiː; hi] ['dresɪz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ,

As	for	Mr	.	—	—	,	one	of	your	household	,	he	dresses	in	royal	purple	,
作为	为了	先生	.	—	—	,	一	的	你的	家庭	,	他	连衣裙	在	皇家	紫色的	,

至于你们家的——先生，他身穿皇家紫色的衣服。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['miːdiəm] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [helθ] ,

and	being	but	in	a	medium	way	between	sickness	and	health	,
和	存在	但	在	一个	中等的	方式	之间	疾病	和	健康	,

处于介于疾病和健康之间的中间状态，

[wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪm'pɪriəl] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt][ɪn] - ['kwaɪər][ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

was	drinking	imperial	when	I	saw	him	,	and	therefore	did	not	in	-	quire	about	the	business	;
曾是	喝	帝国	什么时候	我	锯	他	,	和	所以	做过	不是	在	-	罗勒	关于	这	商业	;

我见到他时，他正在喝帝王牌，因此我没有询问他的生意；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [kæp][ɪn][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] ,

nor	did	I	choose	to	come	cap	in	hand	to	a	gentleman	that	seemed	as	stately	as	an	elephant	,
也不	做过	我	选择	到	来	帽	在	手	到	一个	绅士	那	似乎	作为	庄严	作为	一个	大象	,

我也没有选择低声下气地去拜见一位看起来像大象一样高傲的绅士。

[ðoʊ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːt] , [ɔːl][ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] ;

though	to	my	thinking	he	is	a	bundle	of	conceit	,	all	outside	show	;
尽管	到	我的	思维	他	是	一个	捆	的	自负	,	全部	外部	展示	;

依我看来，他是个自负的人，全是外表上的虚伪；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - ,

in	short	,	a	piece	of	lumberhand	,
在	短的	,	一个	片	的	-	,

简而言之，就是一块伐木工的木板。

[ɑːn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] ['peɪpər][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] .

on	whom	I	would	not	waste	paper	to	write	him	a	note	.
在	谁	我	会	不是	浪费	纸	到	写	他	一个	笔记	.

我甚至懒得浪费纸张给他写张便条。

[maɪ] ['dʒɜːrnimən] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'maɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ,

My	journeyman	,	who	is	but	a	demy	sort	of	a	chap	,
我的	熟练工	,	WHO	是	但	一个	德米	种类	的	一个	小伙子	,

我的助手，他不过是个半吊子似的家伙，

[wɪl] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [pɑːt] .

will	make	but	a	small	hand	of	the	bills	,	and	I	shall	go	to	pott	.
将要	制作	但	一个	小的	手	的	这	账单	,	和	我	将	去	到	锅	.

我只会处理一小部分账单，然后我就去上厕所。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərər] , [ɪf] [juː; jʊ][poʊst] - [poʊn] ['sendɪŋ] [maɪ]['peɪpər] ,

You	also	will	be	a	sufferer	,	if	you	post	-	pone	sending	my	paper	,
你	还	将要	是	一个	患者	,	如果	你	邮政	-	手机	发送	我的	纸	,

如果你推迟发送我的论文，你也会受到影响。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['niːðər] [pleɪt] ['peɪpər] , ['sɛvən][nɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kraʊn] , [noʊ] ,

for	you	shall	have	neither	plate	paper	,	7	nor	a	single	crown	,	no	,
为了	你	将	有	两者都不	盘子	纸	,	7	也不	一个	单身的	王冠	,	不	,

你们既没有餐盘纸，也没有一枚金币，

[nɔːr][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [ʌv; əv] ['heipəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæf] [jɪr] , [ən'les] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər]

nor	a	cartridge	of	halfpence	from	me	this	half	year	,	unless	you	play	your
也不	一个	墨盒	的	半便士	从	我	这	一半	年	,	除非	你	玩	你的

[kɑːrdz] ['betər] .

cards	better	.
牌	更好的	.

这半年里，除非你运气更好，否则你一分钱也别想从我这儿拿到。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [bɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæg][kæp] ,

I	have	more	bills	to	write	out	than	a	bag	cap	,
我	有	更多的	账单	到	写	出去	比	一个	包	帽	,

我堆积如山的账单要写，比一个袋子的盖子还多。

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][grænd]['iːg(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['werhaʊs] , [kʊd; kəd][kən'teɪn] ;

made	of	the	largest	grand	eagle	you	have	in	your	warehouse	,	could	contain	;
制成	的	这	最大	盛大	鹰	你	有	在	你的	仓库	,	可以	包含	;

由你仓库里最大的雄鹰制成，可能包含；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʃʊgər] - ['peɪpər] ,

so	that	I	shall	look	as	blue	as	your	sugar	-	paper	,
所以	那	我	将	看	作为	蓝色的	作为	你的	糖	-	纸	,

这样我看起来就会像你的糖纸一样蓝了，

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [buːt] [sʌm; səm] ['veri] ['ʌgli] [prerz] , [nɑːt][ɪn]['sɪŋg(ə)l][hænd] ,

and	bestow	on	you	to	boot	some	very	ugly	prayers	,	not	in	single	hand	,
和	赐给	在	你	到	启动	一些	非常	丑陋的	祈祷	,	不是	在	单身的	手	,

并赐予你一些非常难听的祈祷，而且不是单手就能做到的。

[bʌt; bət][baɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ['kʌpəlz] ,
but **by** **thick** **and** **thin** **couples** **,**
但 经过 厚的 和 薄的 情侣 ,

但对于感情亲密无间的情侣来说，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi][fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]
that **will** **be** **a** **fine** **copy** **for** **my** **young** **man** **to** **take** **example** **by** **,** **if** **you**
那 将要 是 一个 美好的 复制 为了 我的 年轻的 男人 到 拿 例子 经过 , 如果 你
[ˌdɪsə'pɔɪnt] .
disappoint **.**
辜负 .

如果你让我失望了，那将是一个很好的范例，供我的儿子学习。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
Your **humble** **servant** **,** **J** **.** **J** **.**
你的 谦逊的 仆人 , J . J .

您卑微的仆人，JJ

['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] .
RUSTIC **SIMPLICITY** **.**
乡村 简单 .

质朴简约。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pæstər][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ðer; ðər]['kætəkɪzəm] .
A **village** **pastor** **was** **examining** **his** **parishioners** **in** **their** **Catechism** **.**
一个 村庄 牧师 曾是 检查 他的 教区居民 在 他们的 教理问答 .

一位乡村牧师正在考查他的教友们是否掌握了教理问答。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən][ɪn][ðə; ði] ['haidlbə:^] ['kætəkɪzəm][ɪz] [ðɪs] :
The **first** **question** **in** **the** **Heidelberg** **Catechism** **is** **this** **:**
这 第一的 问题 在 这 海德堡 教理问答 是 这 :

《海德堡教理问答》中的第一个问题是：

" [wʌt] [ɪz][ðaɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] ?
" **What** **is** **thy** **only** **consolation** **in** **life** **and** **in** **death** **?**
" 什么 是 你的 仅有的 安慰 在 生活 和 在 死亡 ?

"你在生与死中唯一的慰藉是什么？"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['pæstər][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [læft] , [ænd; ənd] [wʊd]
" **A** **young** **girl** **,** **to** **whom** **the** **pastor** **put** **this** **question** **,** **laughed** **,** **and** **would**
" 一个 年轻的 女孩 , 到 谁 这 牧师 放 这 问题 , 笑了 , 和 会
[nɑːt] ['ænsər] .
not **answer** **.**
不是 回答 .

"牧师向一位年轻女孩提出了这个问题，女孩笑了，不肯回答。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn'sɪstɪd] .
The **priest** **insisted** **.**
这 牧师 坚持 .

牧师坚持道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
" **Well** **,** **then** **,** **"** **said** **she** **,** **at** **length** **,** **"** **if** **I** **must** **tell** **you** **,** **it** **is** **the**
" 出色地 , 然后 , " 说 她 , 在 长度 , " 如果 我 必须 告诉 你 , 它 是 这
[jʌŋ] ['ʃuːmeɪkər] ,
young **shoemaker** **,**
年轻的 鞋匠 ,

"好吧，"她终于说道，"如果我必须告诉你的话，那就是那位年轻的鞋匠。"

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌɑːn'joʊz] .
who **lives** **in** **the** **Rue** **Agneaux** **.**
WHO 生活 在 这 后悔 羊 .

住在阿涅奥街的人。

" [tɔːl] ['piːp(ə)l] .
" **TALL** **PEOPLE** **.**
" 高的 人们 .

“高个子的人。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [kæ'leɪ] , [sent] ['oʊvər] [æn; ən] [æm'bæsədər] , [ə; eɪ] [vɪri] [tɔːl]
The **king** **of** **France** **,** **being** **at** **Calais** **,** **sent** **over** **an** **embassador** **,** **a** **verie** **tall**
这 国王 的 法国 , 存在 在 加莱 , 发送 超过 一个 大使 , 一个 非常 高的
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

法国国王当时在加莱，派了一位使者过来，这位使者身材非常高大。

[ə'pɑːn] [noʊ] ['ʌðər] ['erənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] .
upon **no** **other** **errand** **but** **a** **complement** **to** **the** **king** **of** **England** **.**
之上 不 其他 差事 但 一个 补充 到 这 国王 的 英格兰 .

此行的目的只有一个，那就是向英格兰国王致敬。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [gɑːrb] ,
At **his** **audience** **he** **appeared** **in** **such** **a** **light** **garb** **,**
在 他的 观众 他 出现 在 这样的 一个 光 外衣 ,

他身着轻薄的服装出现在观众面前，

[ðæt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [lɔːrd] - ['kiːpər] ['beɪkən] " [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **afterwards** **the** **king** **ask'd** **Lord** **-** **keeper** **Bacon** **"** **what** **he** **thought** **of** **the**
那 然后 这 国王 问 主 - 守门员 熏肉 " 什么 他 想法 的 这
[frentʃ] [æm'bæsədər] ?
French **embassador** **?**
法语 大使 ?

之后，国王问御前大臣培根：“他对法国大使有何看法？”

" [hiː; hi] ['ænsərd] , " [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɪri] ['prɑːpər] [mæn] .
" **He** **answer'd** **,** **"** **That** **he** **was** **a** **verie** **proper** **man** **.**
" 他 已回答 , " 那 他 曾是 一个 非常 恰当的 男人 .

他回答说：“他是一个非常正派的人。”

" — " [aɪ] , " [hɪz; ɪz] [mə'dʒɛsti] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] - [piːs] ?
" **—** **"** **I** **,** **"** **his** **majestie** **replied** **,** **"** **but** **what** **think** **you** **of** **his** **head** **-** **piece** **?**
" — " 我 , " 他的 陛下 回复 , " 但 什么 思考 你 的 他的 头 - 片 ?

“——”陛下回答说，“不过，您觉得他的头饰怎么样？”

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədər] ? " — " [sɜːr] , "
is **he** **a** **proper** **man** **for** **the** **office** **,** **of** **an** **embassador** **?** **"** **—** **"** **Sir** **,** **"**
是 他 一个 恰当的 男人 为了 这 办公室 , 的 一个 大使 ? " — " 先生 , "
[rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,
returned **he** **,**
返回 他 ,

他适合担任大使这个职位吗？——“先生，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [tɔːl] [men] [ɑːr; ər] [laɪk] [haɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['stɔːriz] ,
" **it** **appears** **too** **often** **,** **that** **tall** **men** **are** **like** **high** **houses** **of** **four** **or** **five** **stories** **,**
" 它 出现 也 经常 , 那 高的 男人 是 喜欢 高的 房屋 的 四 或者 五 故事 ,

“人们常常觉得，个子高的人就像四五层楼高的房子一样。”

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] - [moʊst] [ruːm] [ɪz] [wɜːrst] - ['fɜːrnɪʃt] .
wherein **commonlie** **the** **upper** **-** **most** **room** **is** **worst** **-** **furnished** **.**
其中 常见 这 上 - 最多 房间 是 最差 - 提供 .

其中，最上面的房间通常装修最差。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [draɪ] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [wʌt]
" The following anecdote is perfectly indicative of that dry humour which forms what
" 这 下列的 轶事 是 完美 指示性的 的 那 干燥 幽默 哪个 表格 什么
[ɑːksoʊniːənz] [kɔːl] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] :
Oxonians call a cool hand :
牛津人 称呼 一个 凉爽的 手 :

"以下这则轶事完美地体现了那种冷幽默，牛津人称之为'冷静沉着'：

— [wen]
— When
— 什么时候

-什么时候

['mɪstər] . ['gɜːrni] , ['æftərwərdz] ['rektər] [ʌv; əv] ['ɛdʒˌfiːld] , [ɪn] ['nɔːrfək] , [held] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]
Mr . Gurney , afterwards rector of Edgefield , in Norfolk , held a fellowship of
先生 . 格尼 , 然后 校长 的 埃奇菲尔德 , 在 诺福克 , 握住 一个 奖学金 的
,
Bene't ,
贝内特 ,

格尼先生后来成为诺福克郡埃奇菲尔德的教区长，并拥有贝内特学院的会员资格。

[ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]
the master had a desire to get possession of the fellows ' garden for
这 掌握 有 一个 欲望 到 得到 拥有 的 这 伙伴们 - 花园 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

主人想要占有这些家伙的花园。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] , [rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] [kiːz] , [bʌt; bət] ['gɜːrni] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]
The rest of the fellows , resigned their keys , but Gurney resisted
这 休息 的 这 伙伴们 , 辞职 他们的 钥匙 , 但 格尼 抵抗
[bəuθ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ,
both his threats and entreaties ,
两个都 他的 威胁 和 恳求 ,

其他人都交出了钥匙，但格尼对他的威胁和恳求都置之不理。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiː] .
and refused to part with his key .
和 拒绝 到 部分 和 他的 钥匙 .

他拒绝交出钥匙。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] , " [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [ðer; ðər] [kiːz] .
" The other fellows , " said the master , " have delivered up their keys .
" 这 其他 伙伴们 , " 说 这 掌握 , " 有 发表 向上 他们的 钥匙 .

"其他人，"师傅说，"都交出了钥匙。"

" — " [ðen] , ['mæstər] , " [sed] ['gɜːrni] , " [preɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
" — " Then , master , " said Gurney , " pray keep them ,
" — " 然后 , 掌握 , " 说 格尼 , " 祈祷 保持 他们 ,

"——"那么，主人，"格尼说，"请您保管好他们，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [aʊt] .
and you and I will keep all the other fellows out .
和 你 和 我 将要 保持 全部 这 其他 伙伴们 出去 .

你我联手，把其他人都挡在外面。

" — " [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mæstər] , " [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][jʊr; jər]['mæstər] ? " — " ['græntɪd] , " [sed]
" — " Sir , " continued the master , " am not I your master ? " — " Granted , " said
" — " 先生 , " 持续 这 掌握 , " 是 不是 我 你的 掌握 ? " — " 的确 , " 说
['gɜːrni] ,
Gurney ,
格尼 ,

"——'先生,'师傅继续说道,'我不是您的师傅吗?'——'正是如此,'格尼说道,

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['feloʊ] ?
" but am I not your fellow ?
" 但 是 我 不是 你的 同伴 ?

难道我不是你的同伴吗?

" ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ,
" Louis XIV . was such a gourmand ,
" 路易斯 十四 . 曾是 这样的 一个 美食家 ,

路易十四真是个美食家,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔːr] ['pleɪtsfʊl] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [suːps] , [ə; eɪ] [hoʊl]
that he would eat at a sitting four platesful of different soups , a whole
那 他 会 吃 在 一个 坐着 四 满满一盘 的 不同的 汤 , 一个 所有的
['feznt] ,
pheasant ,
野鸡 ,

他一次能吃下四盘不同的汤,还有一整只野鸡。

[ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv]['sæləd] , ['mʌt(ə)n] [hæʃt] [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] , [tuː] [gʊd] [saɪzd]
a partridge , a plateful of salad , mutton hashed with garlick , two good sized
一个 鹧鸪 , 一个 满满一盘 的 沙拉 , 羊肉 哈希 和 大蒜 , 二 好的 尺寸
['slaɪsɪz][ʌv; əv][hæm] ,
slices of ham ,
切片 的 火腿 ,

一只鹧鸪,一盘沙拉,蒜蓉羊肉碎,两片厚实的火腿,

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['peɪstri] , [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] , [fruːt][ænd; ənd] [swiːt'miːts] .
a dish of pastry , and , afterwards , fruit and sweetmeats .
一个 盘子 的 糕点 , 和 , 然后 , 水果 和 甜食 .

一道糕点,之后是水果和甜点。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] ['bɜːrbən] [ɑːr; ər] ['slændərt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['æpitaits] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['ækʃ(ə)n]
The descendant Bourbons are slandered for having appetites of considerable action
这 后裔 波旁威士忌 是 诽谤 为了 拥有 食欲 的 大量 行动
;
;
;

波旁王朝的后裔因好动好斗而受到诽谤;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][mæn] ['paʊər] .
but this appears to have been one of a four or five man power .
但 这 出现 到 有 到过 一 的 一个 四 或者 五 男人 力量 .

但这似乎是四五个人中的一个。

[ə; eɪ] [flæʃ] [kɑːrd] .
A FLASH CARD .
一个 闪光 卡片 .

一张闪卡。

[siː] . ['hæmənd] , [slæp] - ['bɪldər] .
C . HAMMOND , Slap Kiksis Builder .
C . 哈蒙德 , 拍击 - 建筑商 .

C. HAMMOND，Slap Kiksis Builder。

[lɔːŋ] [sliːv] - [gɑːt][ʌp] [raɪt] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [dɑːdʒ] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]
Long Sleeve Kicksis got up right , and kept by an artful dodge from visiting
长的 袖子 - 得到 向上 正确的 , 和 保留 经过 一个 巧 躲闪 从 访问
[ðə; ði] [niːz] ,
the knees ,
这 膝盖 ,

长袖踢腿者站了起来，巧妙地躲闪着，避免了膝盖受伤。

[wen] [wɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [stræps] .
when worn without straps .
什么时候 磨损 没有 肩带 .

不戴肩带时。

['trɑːtər] ['keɪsɪz] , [mʌd] [paɪps] , [ænd; ənd] [buːt] - , [kaːvd] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] [pɪnz] ,
Trotter Cases , Mud Pipes , and Boot Kiv'ers , carved to fit any Pins ,
特罗特 案例 , 泥 管道 , 和 启动 - , 雕刻 到 合身 任何 别针 ,

蹄铁盒、泥管和靴筒，可雕刻成适合任何销钉的形状，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][slæp] . — ([vɜːr'beɪtɪm][et][,litə'rɑːtim]['kɑːpi] .)
and turned out slap . — (Verbatim et literatim copy .)
和 转向 出去 拍击 . — (逐字 等 字面意义 复制 .)

结果却打了一巴掌。（逐字逐句抄录。）

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['mɛriˌdjuː] [ænd; ənd]['raɪdər] , ['wɔrik] [ænd; ənd] ['lɛmɪŋtən] , [ænd; ənd] - , ['ɑːksfərd] -
Merridew and Rider , Warwick and Leamington , and Goodhugh , Oxford -
梅里杜 和 骑士 , 沃里克 和 利明顿 , 和 - , 牛津 -
[striːt] , ['lʌndən] .
street , London .
街道 , 伦敦 .

Merridew 和 Rider，Warwick 和 Leamington，以及 Goodhugh，伦敦牛津街。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ]
Only the other evening we heard two sons of the whip on a hackney - coach
仅有的 这 其他 晚上 我们 听到 二 儿子们 的 这 鞭 在 一个 哈克尼 - 教练
[stænd] [ðʌs] [ɪn'voʊk][ðə; ði] ['ʃaʊəri] ['deɪəti; 'diːəti] :
stand thus invoke the showery deity :
站立 因此 调用 这 阵雨 神 :

就在前几天晚上，我们听到两个马车夫在车站这样祈求雨神的庇佑：

" [gɑːd][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['hevi] ['ʃaʊər] ; " [ðen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ,
" God send us a good heavy shower ; " then the fellows looked upwards ,
" 上帝 发送 我们 一个 好的 重的 淋浴 ; " 然后 这 伙伴们 看起来 向上 ,

"老天爷啊，给我们来场酣畅淋漓的大雨吧！"然后，伙计们抬头望去。

['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] .
chuckled , and rubbed their hands .
轻笑 , 和 摩擦 他们的 双手 .

他们轻笑一声，搓了搓手。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [hu:] [hæz; həz][wʌn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][baɪ][lænd] ,

Even	the	greatest	hero	of	the	age	,	who	has	won	all	his	glory	by	land	,
甚至	这	最	英雄	的	这	年龄	,	WHO	有	韩元	全部	他的	荣耀	经过	土地	,

即使是那个时代最伟大的英雄，他所有的荣耀都是在陆地上赢得的，

[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeltənəm] ['wɔ:tərz] .

has	lately	been	drinking	the	Cheltenham	waters	.
有	最近	到过	喝	这	切尔滕纳姆	水	.

最近一直在喝切尔滕纳姆的水。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk] , [dʒəu'kəusli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	proprietor	of	the	well	at	which	he	drank	,	jocosely	observed	that	his
这	业主	的	这	出色地	在	哪个	他	喝	,	滑稽地	观察到	那	他的

[wʌz; wəz] " [ðə; ði][best] [wel] - [ɪn] - [taʊn] .

was	"	the	best	well	-	in	-	town	.
曾是	"	这	最好的	出色地	-	在	-	镇	.

他喝水的井的主人开玩笑地说，他的井是"镇上最好的井"。

" ['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])

"	Footnote	4	:	(	return	)
"	脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:rs]

This	expression	is	not	the	exclusive	property	of	Oxford	,	Cambridge	,	or	the	Horse
这	表达	是	不是	这	独家的	财产	的	牛津	,	剑桥	,	或者	这	马

[gɑ:rdz] .

Guards	.
卫兵	.

该表达方式并非牛津大学、剑桥大学或皇家骑兵卫队所独有。

[si:] - ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wer] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [sez] [ʌv; əv] ['wulzi] ,

See	Shakspeare's	Henry	VIII	,	where	the	Duke	of	Buckingham	says	of	Wolsey	,
看	-	亨利	八	,	在哪里	这	公爵	的	白金汉	说道	的	沃尔西	,

参见莎士比亚的《亨利八世》，其中白金汉公爵这样评价沃尔西：

" [hi:; hi] [bɔ:z] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [trɪk] ; " [laɪk] [ə'nʌðər] [greɪt] [mæn] ,

"	He	bores	me	with	some	trick	;	"	like	another	great	man	,
"	他	钻孔	我	和	一些	诡计	;	"	喜欢	其他	伟大的	男人	,

"他用一些花招让我感到厌烦；"就像另一个伟人一样，

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:r] .

the	Cardinal	must	have	been	a	great	bore	.
这	红衣主教	必须	有	到过	一个	伟大的	钻孔	.

那位红衣主教一定很无趣。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɑ:prə] ['si:z(ə)n][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [mis'teik] .

Towards	the	close	of	the	last	opera	season	we	heard	a	ludicrous	mistake	.
向	这	关闭	的	这	最后的	歌剧	季节	我们	听到	一个	荒谬	错误	.

在上一季歌剧即将结束时，我们听到了一个荒谬的错误。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] [bɔ:ld] [aʊt] " [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['græftənz] ['kærɪdʒ] ; "

One	of	these	fellows	bawled	out	"	the	Duke	of	Grafton's	carriage	;	"
一	的	这些	伙伴们	嚎啕大哭	出去	"	这	公爵	的	格拉夫顿的	运输	;	"

其中一人大声喊道："格拉夫顿公爵的马车！"

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈkædmən] , [huː]
" replied the gentleman , smiling , and correcting the officious cadman , who
" 回复 这 绅士 , 微笑 , 和 纠正 这 爱管闲事的 卡德曼 , WHO
[hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈjuːfəni] ,
had caught at the noble euphony ,
有 捕捉 在 这 高贵 谐音 ,

“那位先生笑着回答道，并纠正了那位自以为是的庸才，他刚才被这优美的旋律逗乐了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkræftərz] .
" Mr . Crafter's .
" 先生 . 工匠的 .

“克拉夫特先生的。

" [ˈfʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪˈtɜːrn])
" Footnote 6 : (return)
" 脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[siː] [peɪdʒ] - .
See page 75 .
看 页 - .

参见第75页。

[ˈfʊtnoʊt] [ˈsɛvən] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[bæŋk] [noʊts] .
Bank notes .
银行 笔记 .

纸币。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - .
Printed and Published by J . LIMBIRD .
打印 和 已发布 经过 J . - .

由 J. LIMBIRD 印刷出版。

- [strænd] , [ˈlʌndən] ; [baɪ] [ˈɜːrnɪst] [ˈflaɪʃɚ] , - , [nuː] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈlaipsik] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl]
143 Strand , London ; by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic , and by all
- 斯特兰德 , 伦敦 ; 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 , 和 经过 全部
[ˈnjuːzmæn] [ænd; ənd] [ˈbʊkselər] .
Newsmen and Booksellers .
新闻记者 和 书店 .

伦敦斯特兰德大街 143 号；莱比锡新市场 626 号 ERNEST FLEISCHER 出售；以及所有报刊杂志和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神